江西教育出版社

季羡林文集

第二十卷

罗摩衍那（四）

第二十卷

罗摩衍那（四）

季羡林文集



江西教育出版社

书名题字：启　功

《季羡林文集》编辑委员会

江西教育出版社

本卷责任编委:黄宝生　郭良鋆
本卷责任编辑:张居中
本卷责任校对:吴明华
本卷责任印制:马正毅

季羡林文集
JI XIANLIN WENJI
第二十卷:罗摩衍那(四)
江西教育出版社出版发行
深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷
1995年10月第1版　1995年10月第1次印刷
开本:850×1168毫米 1/32　印张:14.375　插页:8　字数:350,000
印数:0,001—1,500册
ISBN 7-5392-2286-7/Z·20
定价:46.00元

1991 年 8 月，在北京大学东语系等单位举办的“庆祝季羡林教授八十华诞”祝寿会上，冯至教授同作者握手祝贺。

1991 年 6 月，在中国文化书院等单位举办的祝寿会上。



在北京大学图书馆与新加坡学者、企业家周颖南先生（右三），北京大学中文系阴法鲁教授（右一）及北京大学图书馆馆长庄守经同志（右二）等合影。

1991 年 8 月出版的《季羡林教授八十华诞纪念论文集》。

出版说明

《季羡林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羡林文集》暂分为如下二十四卷:

第一卷:散文(一);
第二卷:散文(二);
第三卷:印度古代语言;
第四卷:中印文化关系;
第五卷:印度历史与文化;
第六卷:中国文化与东方文化;
第七卷:佛教;
第八卷:比较文学与民间文学;
第九卷:糖史(一);
第十卷:糖史(二);
第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;
第十二卷:吐火罗文研究;
第十三卷:序跋杂文及其他(一);
第十四卷:序跋杂文及其他(二);
第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);
第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羡林文集》编辑委员会

1994 年 12 月

第二十卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第四篇《猴国篇》。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于 1973 年，完成于 1983 年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本（1960—1975）。

《罗摩衍那》《猴国篇》于 1982 年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时，依据梵语原版本，对译文作了少量修订，主要是统一译名，改正误排的错字，订正注释中所附的梵语原文。

《季羡林文集》编辑委员会

1993 年 4 月

第　四　篇

猴　国　篇

目　　录

本篇故事梗概

罗摩同罗什曼那来到般波池上，搜寻悉多的踪迹。他们在这里遇到了神猴哈奴曼。哈奴曼把须羯哩婆的情况告诉了罗摩兄弟俩。他说，须羯哩婆就住在对面的哩舍牟迦山上。他又询问他们俩姓名。他们俩回答了，神猴很高兴。兄弟俩决定同须羯哩婆结成朋友，就同哈奴曼到哩舍牟迦山去。到了以后，罗摩同须羯哩婆对火发誓，正式结盟。须羯哩婆把悉多丢下来的外衣和首饰拿给罗摩看。罗摩答应去杀死须羯哩婆的哥哥和仇敌波林，并立须羯哩婆为王。须羯哩婆答应罗摩帮助他搜寻悉多的踪迹，并把她找回来。

在这里插入了波林与须羯哩婆的矛盾的叙述。须羯哩婆告诉罗摩，他同波林本来是亲兄弟。大牛东杜毗的儿子摩耶波为了一个女人同波林结了怨。摩耶波在夜里来到猴国积私紧陀向波林叫战。波林出来应战，敌人战败，逃到一个山洞里去。波林让须羯哩婆在洞口把守，自己钻进洞去，追击敌人。须羯哩婆在外面等呀等呀，一等等了一年，还不见哥哥出来，心里想："哥哥大概已经死掉了。"又过了些时候，洞里流出了鲜血，他心里又想："哥哥已经被杀了。"他非常悲痛，无可奈何地把洞口用石头堵上，一个人走回家去。大臣们让他灌顶为王，他娶了嫂子陀罗为妻，在猴国里当起大王来。正在这时候，波林忽然回到家来。原来他已经在洞里把敌人杀死，得胜回朝了。他一看家里的情况，勃然大怒。须羯哩婆怎样解释，他都不听。终于把须羯哩婆驱逐，又霸占了他的老婆噜

摩。须羯哩婆无家可归,来到了哩舍牟迦山。

须羯哩婆还向罗摩讲述了波林与大牛东杜毗结仇的经过。原来东杜毗是一条公牛,体巨如山,力大无穷。他到处寻人殴斗。大海和大山都怕了他,不敢同他交手。他最后来到积私紧陀,同波林搏斗,被波林杀死。

得到了罗摩的帮助,须羯哩婆便鼓足了勇气,回家找他哥哥寻衅。在走向积私紧陀的路上,须羯哩婆向罗摩介绍了七仙人净修林的情况。在猴王的后宫里,陀罗劝波林同弟弟须羯哩婆和解。波林不听,又走出来同须羯哩婆搏斗。罗摩隐身用箭射中了波林。波林痛骂罗摩用暗箭伤人。罗摩为自己的行为辩解。波林伤重将死。陀罗赶来,痛悼丈夫的不幸。哈奴曼甘言劝慰。波林终因伤重死亡。须羯哩婆给他举行了葬礼,又灌顶成为猴王。

罗摩在雨季中住在钵罗舍婆诺。须羯哩婆答应罗摩,一俟雨季过去,就立刻派兵出去搜寻悉多的踪迹。但是,雨季已过,须羯哩婆却沉湎于爱河欲海,把自己许下的诺言忘得一干二净。哈奴曼加以切谏,不听。后来罗摩派了罗什曼那骂上门来,痛斥他忘恩负义,威胁他要严厉惩罚,他才憬然悔悟,立刻传出命令,派猴兵猴将,到四面八方、天涯海角,去寻觅悉多。东西南北四方,每一方派出一个猴子头领,率领猴兵,搜索前进。毗那陀被派往东方,须私那被派往西方,舍多波厘被派往北方,鸯伽陀被派往南方,哈奴曼和他同行。罗摩亲手把一件信物戒指交给哈奴曼,只要悉多看到这个戒指,就知道是罗摩派去的使者。

过了一个月,三路猴兵空手而归。只有被派到南方去的鸯伽陀和哈奴曼仍然继续搜寻。他们搜遍了宾阇耶山的千峰万壑,最初也是毫无所获。后来他们来到了一个洞穴门口,饥渴交困。猛抬头看到成群的鸟从穴中飞出。他们于是跳入穴中,在里面找到了食物和水。他们在这里遇到一个女人,名叫娑严钵罗婆,自称是

萨婆尼·摩奴的女儿。她把他们从洞穴里领了出来,带到一个山峰的边上,山脚下就是大海。

他们在这里碰到大鹏金翅鸟商婆底,他是阇吒优私的哥哥。商婆底得知阇吒优私已经死去,心中大恸。他告诉他们,自己的儿子须钵哩尸婆曾经看到罗波那劫走一个妇女。他又告诉他们,罗波那就住在海对岸特哩俱吒山上楞伽城中。

猴子们决定过海,进入楞伽城,去搜寻悉多的踪迹。商婆底对他们加以鼓励。他向猴子们讲述了自己的一段经历。原来他曾经非常自高自大,骄傲狂妄,竟异想天开,想上天去追赶太阳。结果让太阳烧坏了翅膀,不能飞翔,就坠落到宾阇耶山的密林中。他在这里遇到了仙人尼沙伽罗。仙人对他说出了预言,说他的翅膀还能够重新长好。后来他的翅膀又长了出来,他又精力充沛了。

猴子们看到大海,他们丝毫也不发怵,个个争先恐后地吹嘘自己如何如何英勇,能够跳跃多么远。最后还是决定让哈奴曼承担这个任务。哈奴曼站在摩亨陀罗山顶上,准备跃过大海。

第一章

罗摩来到了这个荷花池塘，
日莲、蓝莲和鱼在里面生长；
他的神志错乱，不停地悲痛，
有罗什曼那在他的身旁。 (4.1.1)

看到了荷花池塘以后，
他高兴得五官四肢发抖；
他对罗什曼那开口说话，
爱情折磨得他真是够受： (4.1.2)

“罗什曼那呀！你看哪！
般波池的园林多么漂亮！
那里那些高耸的树木，
看上去跟山岳一模一样。 (4.1.3)

我受着哀痛的煎熬，
愁思又把我来折磨，
为了婆罗多的受难，
为了悉多被劫夺。 (4.1.4)

大树开着各样的花，

花朵像展开的被单,
蓝色、黄色和草绿色,
都发出了亮光闪闪。 (4.1.5)

罗什曼那!这幸福的和风,
这充满了爱情的日子,
这个甜蜜芬芳的月份,
树木都开花结了果实。 (4.1.6)

你看呀!罗什曼那!
那繁花满树的景象;
大树洒出了阵阵花雨,
好像那云彩下雨一样。 (4.1.7)

在美丽的林中平坦处,
林中的树木多种多样;
微风乍起,树木摇动,
把繁花吹落到大地上。 (4.1.8)

和风吹拂,愉快舒畅,
清凉中搀杂着旃檀香;
林子里弥漫蜜的香气,
蜜蜂嗡嗡地在那里飞翔。 (4.1.9)

在那些美丽的山上,
峰顶的石头闪闪发光;
山上生长着极大的树,

繁花满枝动人心肠。 (4.1.10)

你看四周那些
光秃的顶上开满繁花;
好像穿着黄衣服的人,
黄金遮满了浑身上下。 (4.1.11)

罗什曼那! 这是春天呀!
各种各样的鸟纵声歌唱。
我却是已经丢掉了悉多,
愁思煎熬,焦忧难忘。 (4.1.12)

我被忧愁所侵袭,
爱情折磨得我难受;
杜鹃对我尽情地挑逗,
它愉快地歌唱不休。 (4.1.13)

在美丽的林中瀑布那里,
一只鹳在愉快地唱歌。
罗什曼那! 我春心荡漾,
这只鸟更把我来折磨。 (4.1.14)

各种雌鸟在自己群里,
同着公鸟一起嬉戏。
罗什曼那! 狂欢的蜂王
唱出的声音非常甜蜜。 (4.1.15)

我焦思苦虑忧伤难忘,
那眼睛像幼鹿的女郎,
尽情地折磨我,罗什曼那!
像制呾逻月[1]林中的风一样。 (4.1.16)

在群山的峰顶上,
母孔雀围着公孔雀;
它们触动了我的爱情,
我正受着爱情的折磨。 (4.1.17)

你看呀!罗什曼那!
公孔雀正在山顶跳舞;
求爱的母孔雀也舞蹈着,
围绕着它自己的丈夫。 (4.1.18)

林子里孔雀的老婆,
大概没有被罗刹抢走。
在这开花的季节里,
没有悉多日子真难受。 (4.1.19)

你看呀!罗什曼那!
那些花对我没有用。
在这寒冬已过的春天里,
林子被花朵压得沉重。 (4.1.20)

成群结队的鸟尽情地欢乐,
它们唱出了模糊不清的歌;

它们好像是在互相挑逗，
也让我忍受爱火的折磨。 (4.1.21)

悉多现在落入别人手中，
她也像我这样苦痛；
我的情人说话甜蜜，
黑皮肤，长着荷花眼睛。 (4.1.22)

惠风带着花香、旃檀香，
吹拂到人身上温暖舒畅。
我老是想着我的情人，
风吹着我像是烈火一样。 (4.1.23)

从前鸟声非常凄厉，
告诉我要同她分离；
如今鸟又落到树上，
叫声欢乐惬人心意。 (4.1.24)

这一只鸟儿在这里，
好像要传达悉多的信息；
这一只鸟儿会带我
把那大眼女郎去寻觅。 (4.1.25)

你看呀！罗什曼那！
林中树顶上开满了花；
那一些鸟的鸣叫声
使我的春情春意增加。 (4.1.26)

罗什曼那！你看呀！
成行的树在般波池上，
莲花在水里闪着光辉，
像那初升的娇嫩的太阳。 (4.1.27)

池子里的水清澈见底，
这个般波池清香芬芳；
里面开着荷花和蓝莲，
鸿和迦兰陀鸟[2]在里面游荡。 (4.1.28)

里面经常挤满了鸳鸯，
它处在山顶的丛林间；
成群的大象和小鹿，
为了喝水来到池边。 (4.1.29)

罗什曼那！我的眼睛
看到了那些荷花瓣；
我就认为是看到了
悉多那同它相似的双眼。 (4.1.30)

和风惬人的心意，
乍起在荷花丝里；
又从树丛中吹出，
好像悉多在叹息。 (4.1.31)

罗什曼那！你看哪！

般波池右岸山头上，
迦哩尼伽罗[3]树上的枝干
开着繁花，美妙无双。 (4.1.32)

这一座众山之王，
点缀着多种矿藏；
它散发出缤纷的尘土，
在风中飘荡飞扬。 (4.1.33)

罗什曼那！群山的高原
好像被金输迦花所炽燃；
到处都开满了繁花啊，
却连一片叶子也看不见。 (4.1.34)

在般波池的岸边上，
长着茉莉花和夹竹桃，
密密麻麻，香气芬芳，
繁花一直开到了树梢。 (4.1.35)

哥多及[4]和信度婆罗[5]，
还有素馨都开满了花；
春花[6]还有白茉莉花，
芬芳的香气到处散发。 (4.1.36)

质哩毗里婆[7]和摩度伽[8]，
梵竺罗[9]和波拘罗[10]，
瞻波伽、底罗伽[11]和那加树[12]，

也都开满了美丽的花朵。 (4.1.37)

尼波[13]和婆罗那[14],
伽哩鸠罗[15]都开着花;
鸯俱罗[16]和拘浪吒[17],
周哩那伽[18]和波哩跋陀罗迦[19]。 (4.1.38)

芒果和波吒罗耶[20],
还有拘鞞陀罗[21]都开着花;
莫俎君陀[22]和阿周那[23],
在山顶上可以看到它。 (4.1.39)

吉陀伽[24]和优陀罗伽[25],
尸哩沙[26]、森舍波[27]和陀婆[28],
舍摩厘[29]和金输迦[30],
还有红色的拘罗波伽[31],
底尼舍[32]和那陀摩罗[33],
还有旃檀和私衍陀那[34]。 (4.1.40)

罗什曼那!在山峰上,
那各种各样的鲜花:
黄的、红的,铺展开来,
铺成了各种各样的卧榻。 (4.1.41)

罗什曼那!你看哪!
在寒冬结束开花的季度,
树木都开满了繁花,

好像是互相竞赛又忌妒。 (4.1.42)

罗什曼那！你看哪！
池水清凉，长满荷花；
鸳鸯在水里面游戏，
迦兰陀鸟也来参加；
还挤来了钵罗婆[35]和羯兰竭[36]；
野猪和小鹿也安了家。 (4.1.43)

那嘤嘤鸣叫的群鸟，
把般波池点缀得美好。 (4.1.44)

各种各样的鸟欢乐发狂，
好像把我的爱火点旺，
让我想起黑皮肤的情人，
那面如满月的荷眼女郎。 (4.1.45)

看哪！在错杂的山峰上，
公鹿和母鹿呆在一起；
我却是被迫同悉多呀，
那位鹿眼女郎分离。” (4.1.46)

罗摩愁得简直掉了魂，
就这样喃喃地说个不息，
他注视着吉祥美妙的般波池，
池子里的水可爱美丽。 (4.1.47)

这高贵尊严的人
突然间注视着
那整个一片森林,
还有瀑布和洞穴。
同罗什曼那在一起,
他心里很激动,
愁绪满怀站起身,
左思右想心不定。 (4.1.48)

他们这两个人,
走向哩舍牟迦;
这里是那个猴子、
须羯哩婆的家。
看到了他们俩,
猴子心里害了怕;
这两个勇猛的人:
罗摩和罗什曼那。 (4.1.49)

《罗摩衍那》《猴国篇》第一章终

第二章

看到这两个高贵尊严的人：
罗摩和罗什曼那两兄弟，
两个手执兵器的英雄汉，
须羯哩婆心里狐狐疑疑。　　(4.2.1)

猴群的头子心里发了慌，
他向四面八方不停张望；
但是却无法停留在
任何一个固定的地方。　　(4.2.2)

他看到两个英雄，
心里面简直七上八下；
他几乎要失掉了知觉，
这猴子心里害了怕。　　(4.2.3)

这虔诚的猴子左思右想，
他推敲着各方面的情况；
同他的随从们在一起，
须羯哩婆心里非常惊慌。　　(4.2.4)

群猴之王须羯哩婆，

同他的随从们在一起;
他看到罗摩和罗什曼那,
心中恐慌,谈论不已: (4.2.5)

“这二人来到难进的林子里,
一定是波林派来的奸细;
他们俩向着这里走过来,
他们俩伪装穿着树皮衣。” (4.2.6)

须羯哩婆的随从看到了,
这两个超群出众的弓箭手;
他们就从一个山头上
跳到了另一个最高的山头。 (4.2.7)

这些猴子的头领们,
很快地来到了猴王跟前;
猴子们把猴王围了起来,
团团围坐在他的身边。 (4.2.8)

另一些猴子来到艰险小径,
从一座山跳到另一座山;
他们跳得迅速又敏捷,
这样就震动了群山之巅。 (4.2.9)

于是所有这些大力猴子,
就都飞快地跳跃奔突;
大树难以攀登,繁花盛开,

他们碰断了那些大树。 (4.2.10)

这些猴子从四面八方，
跳到了那一座大山上；
在他们跳动的时候，
鹿、猫和虎都吓得心慌。 (4.2.11)

于是须羯哩婆的随从们，
呆在这一座最高的山上；
他们同猴王走到一起，
都双手合十站在一旁。 (4.2.12)

怀疑波林不怀好意，
须羯哩婆害了怕；
擅长词令的哈奴曼，
就对他说开了话： (4.2.13)

“猴王呀！让你怕得想逃跑，
让你心神不安的那个人，
我看他并不是面目狰狞的、
那个凶狠残暴的波林。 (4.2.14)

亲爱的！你害怕的、
那个专干坏事的哥哥，
那个坏波林并没有来，
我看你不该吓得打哆嗦。 (4.2.15)

哎呀呀！猴王呀！
你那猴性明显地流露；
你的想法轻浮易动，
你没有把思想稳住。 (4.2.16)

你具备智慧和聪明，
要用示意的办法把一切完成；
一个没有智慧的国王，
没有法子统治众生。” (4.2.17)

须羯哩婆听完了
哈奴曼美好的话，
他用更美好的语言，
把哈奴曼来回答： (4.2.18)

“这二人胳膊长、眼睛大，
弓、箭、刀子在手中拿；
看到这两个神仙般的人，
谁能够一点都不害怕？ (4.2.19)

我怀疑，这两个人中英豪，
是波林派来的两个奸细；
国王们都有很多的朋友，
不能对他们深信不疑。 (4.2.20)

那些伪装的敌人们，
也能够被人们戳穿；

那些虚伪狡诈的人，
进攻忠诚人的弱点。 (4.2.21)

波林干这些事很机灵，
国王们都很小心谨慎；
他们都能把敌人杀死，
一般老百姓都能识破他们。 (4.2.22)

杰出的猴子！你去一下，
做为普通猴子试探他俩；
你要利用言谈和举动，
还有怀疑者的各种方法。 (4.2.23)

你去摸一下他俩的真象，
如果他们俩情绪盛旺，
为了获得他们的信任，
你要表示友好歌颂称扬。 (4.2.24)

你现在就在我的眼前，
杰出的猴子！去走一趟！
他们俩手里拿着弓箭，
来到森林为的是哪一桩？ (4.2.25)

如果他们俩襟怀坦白，
杰出的猴子！你试探出来；
你要用语言或者姿态，
试出他们俩是好是坏。” (4.2.26)

风神的儿子[37]就这样
受到了猴王的派遣；
他下定决心走到了
罗摩和罗什曼那跟前。 (4.2.27)

“好吧！”他答应着，
听了这猴王的话；
这无与伦比的猴王，
心里面十分害怕；
庄严的哈奴曼，
立刻动身出发，
去看大力罗摩，
还有罗什曼那。 (4.2.28)

《罗摩衍那》《猴国篇》第二章终

第三章

猴子哈奴曼听完了
高贵的须羯哩婆的话；
他就从哩舍牟迦山
跳出去看罗摩兄弟俩。 (4.3.1)

杰出的猴子哈奴曼，
孔武有力，真正勇敢，
嘴里说着甜言密语，
来到了他们俩跟前。 (4.3.2)

他隐蔽起自己的真象，
这猴子装成了游方僧；
他对那两个英雄说话，
又谦虚地把他俩赞颂： (4.3.3)

“你们俩象王仙、天神一般，
两个苦行者，忠于誓言；
你们俩容貌美丽英俊，
你们为什么来到此间？ (4.3.4)

你们俩惊动了群鹿，

还有其他林中的动物；
你们俩环顾四周，
看看般波池边上的树。　　(4.3.5)

这条河里河水清凉，
你们两个英雄给它增光；
你们俩坚定像是金子，
你们是谁，穿着苦行衣裳？　　(4.3.6)

狮子瞅着你们两个英雄，
你们俩像狮子那般英勇；
你们俩的胳膊又粗又长，
手里拿着弓像是天上长虹。　　(4.3.7)

你们俩幸福又英俊，
力量像那公牛一般；
胳膊像是大象的鼻子，
两个人中英豪光彩闪闪。　　(4.3.8)

你们身上的那种光辉，
照亮了这一座众山之王；
应该做国王，光彩像神仙，
却为什么来到了这个地方？　　(4.3.9)

两个英雄眼睛像莲花，
辫子梳在你们头顶上；
两个英雄一般的长相，

你们是从天上来到此方。 (4.3.10)

你们像是太阳和月亮，
偶然间掉落在大地上；
两个英雄眼睛又宽又大，
是凡人却有神仙模样。 (4.3.11)

两个大人物肩膀像狮子，
好像一对狂欢的公牛一般；
两双胳膊又长又圆，
样子看上去像是门闩；
你们俩本应戴上各种宝饰，
却为什么竟没有一点？ (4.3.12)

你们俩简直能够，我认为，
把这一个大地来保卫；
整个大地四面都环海，
宾阇耶山、须弥山为它增辉。 (4.3.13)

这两条五彩的劲弓，
光滑明亮把油涂；
看上去就好像是
装饰着黄金的金刚杵。 (4.3.14)

盛满了利箭的箭壶，
看上去美丽悦目；
利箭能制敌人死命，

像条条大蛇闪光有毒。 (4.3.15)

那两把非常大的刀剑,
上面用纯金来镶嵌;
它们也在闪闪发光,
像两条脱了皮的蛇一般。 (4.3.16)

我这样对你们说话,
你们为何不给我回答? (4.3.17)

有一个猴群的王子,
很虔诚,名叫须羯哩婆;
他被自己的哥哥驱逐,
满怀愁绪,到处飘泊。 (4.3.18)

是那高贵的须羯哩婆,
亲自把我派来此间;
他本是群猴的猴王,
我这猴子名叫哈奴曼。 (4.3.19)

那个虔诚的须羯哩婆,
愿意同你们把朋友交上;
要知道我是他的随从,
是那风神所生的儿郎。 (4.3.20)

我装成了比丘的样子,
想给须羯哩婆做好事情;

我从哩舍牟迦来到这里，
能任意飞行，随意变形。” (4.3.21)

对英雄罗摩和罗什曼那，
擅长词令的哈奴曼这样说话；
他们俩也能善体人意，
他说完了就不再说啥。 (4.3.22)

罗摩听完了他说的话，
就对罗什曼那说道；
他的兄弟就站在身边，
这幸福的人满面含笑： (4.3.23)

“高贵的猴王须羯哩婆，
这个猴子就是他的伙伴；
我正想去看那个猴王，
哈奴曼却来到我跟前。 (4.3.24)

罗什曼那！你同他谈谈！
这猴子是须羯哩婆的伙伴；
这个能制服敌人的猴子，
擅长词令，说话真香甜。” (4.3.25)

《罗摩衍那》《猴国篇》第三章终

第四章

他这话说得蜜甜甜，
哈奴曼听了心喜欢；
“他有能力办事，”他想，
他的心飞到须羯哩婆身边。 (4.4.1)

“高贵尊严的须羯哩婆，
有可能恢复他的王国；
这有能力的人已来到，
要办的事情将要办妥。” (4.4.2)

这个杰出的猴子、
哈奴曼十分高兴；
他开口对罗摩说话，
他本来就擅长词令： (4.4.3)

“大森林在般波池边，
阴森可怕，难以进前；
里面充满凶恶的野兽，
你为何同兄弟来到此间？” (4.4.4)

听完了他所说的话，

罗摩就怂恿罗什曼那，
把自己这十车王之子、
高贵罗摩的遭遇告诉他： (4.4.5)

“有一个光辉虔诚的君主，
他的名字就叫十车王；
他生了一个最大的儿子，
‘罗摩’在人民中把名扬。 (4.4.6)

他庇护所有的众生，
他绝对服从父亲的命令；
在十车王的儿子中间，
他最有道德，他是英雄。 (4.4.7)

他丢掉王国同我一起，
来到这片森林里住；
这个有大威德的人，
还带着悉多，他的眷属；
好像黄昏时分太阳的余晖，
在光辉的太阳后面闪出。 (4.4.8)

我自己就是他的兄弟，
他知感恩，智慧无涯；
我被他感召甘当奴隶，
我的名字叫罗什曼那。 (4.4.9)

他应该享福、人格高尚，

他一切都为了众生幸福;
他失掉了权势被驱逐,
来到这深山野林里住。 (4.4.10)

一个随意变形的罗刹,
偷偷地劫走了他的老婆;
劫走他老婆的那个罗刹,
人们不知道他叫什么。 (4.4.11)

吉祥天女[38]的儿子名叫陀奴,
受了诅咒变成罗刹像;
他对我们讲到须羯哩婆,
那一位有本领的猴王[39]: (4.4.12)

‘那有威力的猴子会知道,
谁劫走了你的老婆。’
陀奴这样说完了话,
就幸福地升入天国。 (4.4.13)

你问到我,我把一切
都已经如实地告诉了你;
我同罗摩到这里来,
是想向须羯哩婆托庇。 (4.4.14)

他获得了至高的名声,
他舍弃了自己的财富;
他以前是一国之主,

现在想请须羯哩婆保护。 (4.4.15)

罗摩遭受了苦难，
现在来这里投奔；
须羯哩婆和其他猴子，
一定能够对他加恩。” (4.4.16)

罗什曼那这样说着，
悲哀地流下了眼泪；
擅长词令的哈奴曼，
又用好言把他安慰： (4.4.17)

“克制了忿怒，克制了感官，
像你们这样聪明的人，
猴王一定想会见你们，
看到你们他也感到幸运。 (4.4.18)

他也是同波林交恶，
被赶出了自己的王国；
老婆被抢，身居森林，
被哥哥虐待，害怕哥哥。 (4.4.19)

那一个太阳生的猴王[40]，
会同你们俩交上朋友；
须羯哩婆同我们一起，
会把悉多的踪迹寻求。” (4.4.20)

哈奴曼这样说完了话，
婉转动听，声音柔和。
“让我们到须羯哩婆那里去！”
他又对罗摩这样把话说。 (4.4.21)

哈奴曼这样说着话，
虔诚罗什曼那向他致敬；
他完完全全遵照礼节，
然后又把话说给罗摩听： (4.4.22)

“风神的那一个儿子
愉快地把一切都讲述；
罗摩！他有什么事情，
好像需要你的帮助。 (4.4.23)

当他讲着话的时候，
面色平静，心情怡乐；
风神之子英雄哈奴曼，
不像是把谎话来说。” (4.4.24)

风神之子哈奴曼，
具备智慧真无量；
带着那两个英雄、
罗摩兄弟见猴王。 (4.4.25)

这个猴中的英雄，
享有极大的声名；

他本是风神之子，
完成任务很高兴。
这个猴子威武雄壮，
来到了高山之上；
他同着罗摩兄弟，
心情是非常开朗。 (4.4.26)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四章终

第五章

哈奴曼从哩舍牟迦
来到了摩罗耶山中；
他向众猴之王讲到了
罗摩兄弟两个英雄： (4.5.1)

“有大智慧的罗摩，
他现在来到了这里；
罗摩果然真是英勇，
同着罗什曼那他兄弟。 (4.5.2)

罗摩生在甘蔗王族，
他是十车王的儿子；
他永远遵守达磨，
父亲的命令永远坚持。 (4.5.3)

住在这森林里面，
这高贵克己的人；
老婆被罗刹劫走，
现在向你来投奔。 (4.5.4)

他父亲举行罗阇苏耶和马祠，

用这些仪式把火来祭祀；
他施舍过许多许多东西，
母牛成百只成千只。 (4.5.5)

他行苦行，说老实话，
他把这大地来治理；
为了一个女人的缘故，
他儿子罗摩来投奔你。 (4.5.6)

罗摩和罗什曼那两兄弟，
来这里想同你讲交情；
接受他们向他们致敬吧！
这两个人非常值得尊敬。” (4.5.7)

听了哈奴曼的话，
须羯哩婆心里高兴；
他对罗摩兄弟的恐惧，
现在丢得一干二净。 (4.5.8)

众猴之王须羯哩婆，
变成了人的模样；
他变得仪表非凡，
含情对罗摩把话讲： (4.5.9)

“你先王总是遵守达磨，
英勇无敌，热爱众生；
这一个风神的儿子，

已经告诉我你的德行。 (4.5.10)

这对我是一个光荣,
主子呀!是最大的收获;
你想同我来交朋友,
这样一个猴子的我。 (4.5.11)

如果你愿意交朋友,
就请伸开你的胳膊,
用手攥住我的手,
这样就把同盟结妥。” (4.5.12)

听了须羯哩婆说的话,
这些话说得实在好听;
他用劲攥住了他的手,
无穷的喜悦荡漾心胸;
他们结成了性命之交,
紧紧地互相搂在怀中。 (4.5.13)

制服敌人的哈奴曼,
丢掉了比丘的伪装;
他用两片木头磨擦,
这样来把火升上。 (4.5.14)

这火熊熊地燃起,
他把鲜花投到火里;
他把火放在他俩中间,

全神贯注，满怀情谊。 (4.5.15)

于是他们这两个朋友，
围绕着火向右转行；
须羯哩婆和罗摩，
就这样结成了友情。 (4.5.16)

须羯哩婆和罗摩，
心情愉快乐呵呵；
四目对视看不足，
瞅来瞅去不嫌多。 (4.5.17)

十车王的儿子罗摩，
他了解所有的事情；
聪明的须羯哩婆
又专心把话说给他听： (4.5.18)

《罗摩衍那》《猴国篇》第五章终

第六章

“罗摩！我的随从哈奴曼，
我的大臣中最好的大臣；
他已经把你的情况告诉我，
说你为什么来到这森林。　　(4.6.1)

同弟弟罗什曼那在一起，
你住在这个森林里；
遮那竭的女儿悉多，
你的老婆被罗刹劫去。　　(4.6.2)

离开了你和罗什曼那，
那个女子哭泣不止；
那个钻空子的坏家伙，
把大鹫阇吒优私杀死。　　(4.6.3)

失掉老婆，忧愁悲戚，
你不久就会把忧愁丢弃；
我会把她找了回来，
像找到失踪的吠陀天启[41]。　　(4.6.4)

不管她是呆在阴间，

还是呆在天空里，
制服敌人的人！我一定
把你的老婆还给你。 (4.6.5)

我说的都是真话，
罗摩！你要仔细理解；
长胳膊的人！丢掉忧愁！
我会把你的情人送来。 (4.6.6)

从推断我认识到
那无疑就是悉多；
我看到她被一个
凶残的罗刹劫夺。 (4.6.7)

她狂喊着：‘罗摩！罗摩！’
她又狂叫：‘罗什曼那！’
她在罗波那怀里发抖，
像蛇王老婆一条母蛇。 (4.6.8)

她看到我们五个
在那座山顶上站立；
她就抛下了美丽饰品，
还抛下了她的上衣。 (4.6.9)

我们捡起了那些东西，
罗摩！又把它们收藏；
我现在就去拿来，

请你仔细来端详。” (4.6.10)

须羯哩婆说话动听,
罗摩又对他把话说:
“朋友! 你赶快去拿来,
还耽搁时间干什么?” (4.6.11)

须羯哩婆听到这样说,
他来到了山上的深洞;
他飞快地钻了进去,
想给罗摩做件好事情。 (4.6.12)

他拿着那一件上衣,
还有那些美丽首饰:
“请你看看这个吧!”
这猴子指给罗摩太子。 (4.6.13)

罗摩接过了那件上衣,
还有那些首饰美丽闪光;
他眼里溢满了泪水,
好像浓雾遮住了月亮。 (4.6.14)

他对悉多的深情,
使他流泪又苦痛;
“哎呀,情人!”他哭了,
倒在地下,无法支撑。 (4.6.15)

他把那至高无上的饰品，
频频地在心口上按；
他剧烈地大口叹起气来，
像洞里的一条怒蛇一般。　(4.6.16)

他遏止不住自己的眼泪，
看着身旁的罗什曼那；
那罗摩于是又开始
悲叹愁苦地说了话：　(4.6.17)

"你看哪！罗什曼那！
悉多当时被罗刹所抓；
她把这上衣丢到地上，
又从身上把首饰扯下。　(4.6.18)

悉多在被劫持的时候，
她把这些首饰丢下；
一定是掉在草地上，
首饰的形状没有变化。　(4.6.19)

须羯哩婆，你说呀！
你看到她在哪里被劫持？
那个罗刹样子凶残，
悉多就是我的命根子。　(4.6.20)

那个罗刹住在哪里？
他带给我这样的灾难；

为了这一个的缘故,
我要把罗刹都杀完。 (4.6.21)

他抢走了我的悉多,
把我气得真够厉害;
是他自己不想活了,
他把死亡的大门打开。 (4.6.22)

我那最亲爱的人,
在林中为他所抢;
这一个夜游者,
施出调虎离山伎俩。
现在请把敌人,
对我细说端详;
众猴的主子呀!
我送他去见阎王。” (4.6.23)

《罗摩衍那》《猴国篇》第六章终

第七章

这个猴子须羯哩婆，
听完了罗摩这些话，
他双手合十眼含泪，
哽哽咽咽地来回答： (4.7.1)

“我简直完全不知道
那个坏罗刹的住处；
我知道那个坏家伙的
本领、勇气和家族。 (4.7.2)

请承认这个现实吧！
制服敌人的人！不要难过！
我一定尽上最大的努力，
重新找回你的悉多。 (4.7.3)

我要杀掉罗波那和同伙，
我要让自己的勇敢发扬；
我要做到在不久以后，
就能让你心情舒畅。 (4.7.4)

你悲伤得已经够了，

要想到自己固有的坚强;
像你这样一个人,
不应该轻易地出主张。 (4.7.5)

我的老婆也被抢走,
我也遭受了极大灾难;
但我却不悲伤忧愁,
我坚定地在这里站。 (4.7.6)

尽管我是个平凡的猴子,
我却不为她而悲伤;
像你这样高贵尊严的人,
怎么能疑虑又慌张? (4.7.7)

你应当坚强起来,
把流出的眼泪堵住;
你不应丢掉坚强的人的
那种坚定性和风度。 (4.7.8)

不管遇到什么不幸和困难,
碰到什么恐惧和生命危险,
坚强的人应当用理智
考虑琢磨,不能躺倒不干。 (4.7.9)

那幼稚娇嫩的人,
总是放纵自己的弱点;
他会被忧愁淹死的,

像一只载重的船。 (4.7.10)

我现在合捧起双手，
用友情把你来请求；
拿出你那英雄气概吧！
不要把空子留给忧愁。 (4.7.11)

那些让忧愁制服的人，
不懂得什么幸福快乐；
他们的精力会减退，
你不应当忧愁难过。 (4.7.12)

做为朋友说话为你好，
我不是给你什么指示；
你不应当再忧愁难过，
你应当把我的友情重视。” (4.7.13)

妙项[42]甜蜜语，
温暖罗摩心；
扯起衣服角，
脸上拭泪痕。 (4.7.14)

听了须羯哩婆的话，
罗摩又恢复了平静；
他拥抱须羯哩婆，
又把话说给他听： (4.7.15)

"一个亲爱的朋友
应当做的事,
须羯哩婆呀!
你都尽了职。 (4.7.16)

我已经恢复了平静,
朋友!听了你的话以后;
你这样的朋友真难得,
特别是在这个时候。 (4.7.17)

可是你应当尽上力量,
把悉多的踪迹去找查;
也要找到那个邪恶的、
残暴的罗刹罗波那。 (4.7.18)

你要我做些什么事,
也请你坦率地把话讲;
好像雨季中肥沃的土地,
一切种子都会成长。 (4.7.19)

我说这样的话,
其中有一点骄傲;
猛虎般的猴子呀!
请你再三去思考。 (4.7.20)

我从前没有说过谎话,
今后也不做那样的事;

请你认识到这一点，
我用真理向你发誓。” (4.7.21)

于是须羯哩婆高兴起来，
同那些猴子随从一起，
他们听到了罗摩的话，
知道他的誓言就是真理。 (4.7.22)

人中的英雄，
这个伟大的人，
说了这些话，
猴王一一听真。
这猴子魁首，
聪明的猴王，
认为自己责任
已经完全尽上。 (4.7.23)

《罗摩衍那》《猴国篇》第七章终

第八章

猴子须羯哩婆，
听了这话很快乐；
又对罗什曼那的哥哥、
罗摩把话来说： (4.8.1)

“我已经毫无疑问地
受到众神的福祐；
你这样一个有德之人，
现在成了我的朋友。 (4.8.2)

罗摩呀！纯洁的人！
只要你肯帮助我，
神仙世界也能得到，
何况是我那王国？ (4.8.3)

罗摩呀！亲戚和朋友，
现在都把我来尊敬；
我同罗怙家族的后裔，
在火跟前结成了友情。 (4.8.4)

你也将会慢慢地认识到，

我配得上当你的朋友；
我自己现在不能吹嘘，
我自己如何品质优秀。 (4.8.5)

像你这样高贵尊严的人，
精神都已经得到锻炼；
像沉着的人们的刚毅性，
你的喜爱决不会改变。 (4.8.6)

那些银子和金子，
身上的衣服和首饰，
朋友们都这样理解，
这些东西不分彼此。 (4.8.7)

不管是阔的还是穷的，
不管是忧愁还是快乐，
不管有缺点还是没缺点，
朋友总是最高的依托。 (4.8.8)

看到这样的友谊，
为了这样的朋友，
财富幸福能舍弃，
自己性命也能丢。” (4.8.9)

“正是这样！”罗摩回答了
说话甜蜜的须羯哩婆，
就在罗什曼那眼前，

罗什曼那光辉聪慧像因陀罗。　　(4.8.10)

看到英勇的罗什曼那，
还有站在那里的罗摩，
须羯哩婆就纵目四望，
在森林中到处搜索。　　(4.8.11)

这个猴王看到了
近处有一棵娑罗树，
开满繁花,叶子很多，
蜜蜂在上面飞舞。　　(4.8.12)

他就从那一棵大树上
把一段开满了花的枝子劈断，
须羯哩婆把它铺了开来，
同罗摩一起坐在上面。　　(4.8.13)

看到他俩坐在上面，
哈奴曼也看到罗什曼那;
他也劈下了一段娑罗树，
让这个谦虚的人坐下。　　(4.8.14)

须羯哩婆心里很高兴，
他就用甜蜜的声音，
满怀深情地告诉罗摩，
罗摩眼里充满了欢欣:　　(4.8.15)

"我被哥哥赶了出来，
流浪到这里，惴惴不安；
我的老婆也给抢走了，
穷愁潦倒在哩舍牟迦山。 (4.8.16)

我陷入恐怖之中，
住在这里心神不安；
我受哥哥波林的虐待，
罗摩！我同他结了怨。 (4.8.17)

我非常地害怕波林，
你这给全世界无畏的人！
我真需要你来帮助啊，
千万请你对我加恩。" (4.8.18)

听到须羯哩婆这样说，
这个坚毅光辉的罗摩，
他好像微笑着说了话，
他深通达磨爱达磨： (4.8.19)

"互相帮助才成友，
互相伤害便成仇。
今天我要杀死他，
他把你老婆夺走。 (4.8.20)

我这些锐利的箭，
飞得快，装着倒刺，

产生在迦缔吉夜[43]林中,
上面有黄金装饰。 (4.8.21)

上面装着苍鹭的羽毛,
像那因陀罗的金刚杵;
箭节美好,箭头尖利,
像一条大蛇在发怒。 (4.8.22)

波林同兄弟为仇,
他对你净把坏事来干;
请看我用箭把他射倒,
像一座碎裂的大山。” (4.8.23)

须羯哩婆这群猴之主,
听了罗摩说的这些话,
他简直快乐得不得了,
连声说道:“好哇,好哇! (4.8.24)

罗摩呀! 我被忧愁压倒,
你是所有忧愁的人的救主;
我喊上一声:‘朋友呀!’
我就对你把忧愁来倾诉。 (4.8.25)

你是在祭火的跟前,
同我握手把友谊结成;
我现在用真理来发誓,
我看你比性命还重。 (4.8.26)

我喊一声：‘朋友呀！’
我推心置腹把话来说；
我的心陷入了痛苦，
它经常燃烧折磨我。” (4.8.27)

他说完了这一些话，
泪水流满了他的眼睛；
他的话为眼泪所梗塞，
他没有法子再说出声。 (4.8.28)

突然涌出的眼泪，
像河水一般流出；
须羯哩婆在罗摩眼前，
毅然把眼泪止住。 (4.8.29)

他把眼泪止住以后，
擦了擦美丽的双眼；
这杰出的猴子叹了口气，
又对罗摩开了言： (4.8.30)

“罗摩呀！从前那个波林
把我从自己王国中驱逐；
他让我听了许多粗鲁话，
他力量大，我终于被赶出。 (4.8.31)

他还抢走了我的老婆，

她对我比生命还要重;
我那许多的朋友们,
也都被他投入监牢中。 (4.8.32)

罗摩呀! 那个坏东西
拼命想把我消灭;
他多次派了猴子来,
都一个一个被我杀绝。 (4.8.33)

罗摩呀!,我看到你的时候,
心里七上八下忐忑不安;
我由于害怕不敢出来,
所有的猴子也都怕在心间。 (4.8.34)

现在仅仅剩下以哈奴曼为首,
这些猴子还是我的朋友;
我虽然陷入了艰难困苦,
我还能够把生命来保留。 (4.8.35)

这些猴子都热爱我,
从各方面把我来保护;
我走他们就跟着我走,
我站住他们也就站住。 (4.8.36)

罗摩呀! 就说这样多吧!
何必再说更多的话?
我哥哥是我的敌人,

他愚蠢又残暴好杀。 (4.8.37)

只要把他消灭掉，
我的忧愁立刻消逝；
我的幸福和生命，
就全靠把他杀死。 (4.8.38)

我曾把忧患的滋味饱尝，
我说的是消除忧患的良方；
不管是共患难还是共安乐，
朋友终归会把朋友来帮。” (4.8.39)

罗摩听完了这一番话，
又对须羯哩婆把话讲：
“为什么缘故你们结仇，
我愿意仔细听个端详。 (4.8.40)

猴子呀！我好好听完
你们结仇的原因；
然后我就斟酌强弱，
把下一步的办法探寻。 (4.8.41)

我听到你这样受辱，
我简直是怒不可遏；
我的心气得直跳，
好像雨季中的水波。 (4.8.42)

请你愉快而信赖地讲，
等我把箭上在弓上；
只要我把箭一射出，
你的敌人立刻把命丧。” (4.8.43)

高贵尊严的罗摩，
这样对须羯哩婆说；
须羯哩婆同四个猴子，
得到了无比的快乐。 (4.8.44)

须羯哩婆满面含笑，
对罗什曼那的哥哥，
把他们结仇的原因，
源源本本一一细说： (4.8.45)

《罗摩衍那》《猴国篇》第八章终

第九章

"我哥哥名字叫波林，
他有力量把敌人来杀；
他受到父亲的重视，
我从前也很尊敬他。　　(4.9.1)

父亲逝世的时候，
大臣们认为他年长，
就怀着尊敬的心情
立他为猴国国王。　　(4.9.2)

他在这猴国里为王，
父祖相传，幅员宽广；
我任何时候都服从他，
就像一个奴仆一样。　　(4.9.3)

东杜毗[44]生的第一个儿子，
名叫摩耶波，英勇无敌。
他们俩为了女儿结怨，
这是从前人们都知道的。　　(4.9.4)

一天夜里，人们都睡熟，

他闯到积私紧陀门前;
他发出可怕的吼声,
向那个波林来挑战。 (4.9.5)

我哥哥在睡梦中,
听到这可怕的吼声;
波林决不能忍受,
就飞快地向门外冲。 (4.9.6)

他怒气冲冲地冲出去,
想杀死那阿修罗的主公;
妇女们和我都劝阻他,
我对他总是唯命是听。 (4.9.7)

把我们大家都推开,
这勇敢的猴子冲了出去;
我也跟着波林冲出,
都是为了兄弟情谊。 (4.9.8)

他看到我哥哥和我,
从远处走了过来;
这个阿修罗害了怕,
就拼死拼活地逃开。 (4.9.9)

他丧了胆在前面逃跑,
我们俩就在后面追踪;
月亮在天空里升起,

道路依稀能够辨认清。 (4.9.10)

地面上有一个大洞，
难以钻进，遮满野草；
这一个阿修罗钻了进去，
我们俩也飞快地赶到。 (4.9.11)

看到敌人钻进深洞，
他气得暴跳如雷；
波林对我说了话，
他浑身上下抖成一堆： (4.9.12)

‘须羯哩婆！你全神贯注，
站在这个洞穴的门口！
我自己要钻到洞里去，
要杀死敌人跟他搏斗。’ (4.9.13)

我听到这些话以后，
制服敌人者！我把他请求。
他让我对他的双脚发誓，
然后自己就钻入洞口。 (4.9.14)

他钻进洞穴以后，
整整地过去了一年；
我站在洞穴门口，
就这样度过时间。 (4.9.15)

我认为他已经死掉，
出于友爱我痛苦难过；
我心里疑虑不安，
我看不到我的哥哥。 (4.9.16)

又过了很长的时间，
洞穴里流出了鲜血；
红色鲜血带着泡沫，
我看了悲痛欲绝。 (4.9.17)

阿修罗们的吼声，
传到了我的耳边；
我哥哥定已被杀，
他的叫声我听不见。 (4.9.18)

我从各种迹象来看，
认为妖魔已杀死哥哥；
我就把那洞口堵塞，
用一块石头同山差不多；
我悲痛地举行了水祭，
朋友！我回到积私紧陀。 (4.9.19)

大臣们微有所闻，
我努力隐藏事实真象；
他们聚集在一起，
给我灌顶成为国王。 (4.9.20)

罗摩呀！我循规蹈矩，
把我们的国家来管。
杀死了敌人阿修罗，
波林忽然回转家园。 (4.9.21)

他看到我已经灌顶，
气得他眼睛发了红；
他把我的大臣抓起来，
用粗暴的话向我进攻。 (4.9.22)

罗摩呀！我当时有能力
去制服这个坏家伙；
我的理智却不让我动，
觉得应该尊重哥哥。 (4.9.23)

我尊重那个高贵者，
按照礼节向他致敬；
他却不是内心愉快地
把祝福的话说给我听。” (4.9.24)

《罗摩衍那》《猴国篇》第九章终

第十章

“他简直是怒不可遏，
他气得暴跳如雷。
我怀着善良愿望，
请求哥哥把心回： (4.10.1)

‘真好哇！你杀死敌人，
又平安地回到家园；
我无倚无靠有了依靠，
你让我这无告的人喜在心间。 (4.10.2)

这一柄多骨的遮阳伞，
像升起的满月一般；
随着它还有一柄麈尾，
请接住，我拿在你眼前。 (4.10.3)

你是最尊敬的国王，
我对你跟从前一样；
我只是暂管这王国，
我现在还到你手上。 (4.10.4)

亲爱的！杀死敌人者！

你千万不要生我的气。
国王呀！我以头触地，
双手合十来请求你。 (4.10.5)

我们国家没有国王，
大臣们和城市居民，
聚集在一起开了会，
硬是把我推为至尊。’ (4.10.6)

我这样满怀温情地诉说，
那个猴子却把我来责骂；
‘呸！你这混蛋！’他申斥，
他翻来覆去地说这样的话。 (4.10.7)

他把人民召集起来，
把大臣们也叫在一起；
在亲戚朋友们中间，
他又把我痛骂不已： (4.10.8)

‘正如你们都知道的，
那一夜摩耶波大阿修罗，
那一个坏蛋怒气冲冲
来到这里大声喊我。 (4.10.9)

我听了那些污辱的话，
一下子冲出了宫殿；
我的这个坏蛋兄弟，

也飞奔在我的后面。 (4.10.10)

那个英勇的阿修罗,
在暗夜中看到我们两个;
吓得拼命向前猛窜,
我们俩就在后面追索。
他被我们飞快地猛追,
钻入一个大洞去藏躲。 (4.10.11)

我看到他钻进了
那非常可怕的大洞;
我就对这残忍的家伙
我的兄弟下了命令: (4.10.12)

"如果我不杀死他,
我就没有法进城;
我站在洞口把守,
我进去送他命终。" (4.10.13)

我以为他会站在这里,
我就往那难进的洞里钻;
我搜索我的那个敌人,
就这样整整过了一年。 (4.10.14)

我仗着自己的力气,
找到那可怕的仇敌;
我把那阿修罗杀死,

连同他那一些亲戚。 (4.10.15)

从他的嘴里流出的血，
把那洞穴流了个满；
这个洞穴难以进入，
血从胸膛向地上流溅。 (4.10.16)

杀死了东杜毗的儿子
那一个勇敢的敌人；
我想走出那个洞穴，
却发现洞口已被堵紧。 (4.10.17)

我于是就一次一次地
狂喊："须羯哩婆呀！"
我简直是非常痛苦，
却是没有人把我回答。 (4.10.18)

我于是就翻来覆去地
用脚把那洞口踢开；
我从那个洞口里面
好不容易走了出来。 (4.10.19)

我被他堵在里面，
他把王国夺到手里，
这个坏蛋须羯哩婆，
完全不顾兄弟情谊。' (4.10.20)

那一只猴子波林，
这样对我说完了话；
只留给我一件衣裳，
就把我赶出我的国家。　(4.10.21)

我被他赶出来以后，
罗摩！他抢走我的老婆；
整个大地有森林和大海，
我就吓得在大地上飘泊。　(4.10.22)

我来到了这哩舍牟迦山，
老婆被抢走，忧愁难挨；
我来到这艰险的山里，
由于一些原因波林进不来。　(4.10.23)

这就是结仇的原因，
我已源源本本地说完；
罗摩，你看哪！我没有家，
却遭受到这样的灾难。　(4.10.24)

给一切人驱除恐惧的人！
我害怕波林，惴惴不已；
英雄呀！请加恩于我吧！
立刻惩罚那一个坏东西。”　(4.10.25)

那个光辉的人精通达磨，

听到须羯哩婆这样说；
这些话符合达磨精神，
他又说话，好像微笑着： (4.10.26)

“我的利箭像太阳，
射出去决不会落空；
它们会带着怒气，
把坏蛋波林射中。 (4.10.27)

那个伤风败俗的波林，
他夺走了你的老婆；
只要我还看不到他，
他就能在那里苟活。 (4.10.28)

我从自己的经验知道
你陷入愁海的滋味怎样；
我一定把你挽救出来，
让你能够实现你的愿望。” (4.10.29)

《罗摩衍那》《猴国篇》第十章终

第十一章

听完了罗摩说的话，
这些话真让人高兴；
须羯哩婆表示敬意，
又把罗摩赞美称颂：　　　　(4.11.1)

“毫无疑问，你那些利箭，
射入体内，火一般辉煌；
你一怒能毁灭所有世界，
像那劫末的太阳一样。　　　　(4.11.2)

波林的丈夫气概，
他的坚毅和英威，
你且专心听我讲，
听完后做好准备。　　　　(4.11.3)

从西海转到东海，
从南海转到北海，
波林一点都不累，
太阳还没升起来。　　　　(4.11.4)

他登上大山之巅，

虽然山峰非常巨大；
他把山峰抛上去，
然后再用手接住它。 (4.11.5)

在那些树林里有很多
各种各样坚实的树；
波林用力把它打碎，
来把自己的力量显露。 (4.11.6)

有只公牛名叫东杜毗[45]，
看上去像吉罗娑山一样；
这一只强壮的大公牛，
有着一千只大象的力量。 (4.11.7)

这个坏蛋由于力量大，
为一个恩惠而发了昏；
这一个大个子的阿修罗，
走向众水之王大海滨。 (4.11.8)

他跨过了这个大海，
波涛汹涌，珠宝杂错；
他对大海说开了话：
'出来同我斗上几回合！' (4.11.9)

于是那虔诚有力的
大海就站了出来；
国王！他对阿修罗说话，

死神在向阿修罗作怪: (4.11.10)

‘精通战斗的人呀!
我无法同你战斗;
请听,我告诉你一个神,
他能够是你的对手。 (4.11.11)

大森林里有一座山王,
它是苦行者的最高护法;
它是商羯罗[46]的岳父,
人们管它叫喜马拉雅。 (4.11.12)

它有很多洞穴和泉水,
它有很多山涧和瀑布;
它会在战斗中给你
以无可比拟的满足。’ (4.11.13)

这个杰出的阿修罗想:
‘这个大海已经害了怕。’
好像箭从弓上射出去,
他来到了雪山喜马拉雅。 (4.11.14)

那座山上的白石头,
好像象王那样大;
东杜毗投到地上,
又大声在那里叱咤。 (4.11.15)

喜马拉雅山开了腔，
他站在一个山顶上；
和蔼可亲，逗人喜爱，
像是一团白云一样： (4.11.16)

‘喜爱达磨的东杜毗！
请你不要将我的军；
我是没有本领战斗的，
我只是苦行者的保护人。’ (4.11.17)

听到那聪明的山王
说完了这样一番话；
东杜毗又把话来说，
他气得眼红肺又炸： (4.11.18)

‘如果你恐惧或者软弱，
不敢同我来战斗；
那就请告诉我一个人，
他能够成为我的对手。’ (4.11.19)

听到他说了这些话，
擅长词令的喜马拉雅山王，
对阿修罗怒气冲冲开了口，
把以前没有说过的话来讲： (4.11.20)

‘有个有大智慧的猴子，
力量同天帝释一样；

他就住在积私紧陀,
这地方无比美丽辉煌。 (4.11.21)

这个聪明猴子擅长战斗,
他能同你比试比试;
他会同你进行决斗,
像因陀罗奋战那牟质[47]。 (4.11.22)

如果你想搏斗一场,
你就赶快到那里去;
他经常是难以制服、
在战斗中英勇无敌。' (4.11.23)

听完了喜马拉雅山的话,
这个东杜毗忽然暴跳;
他立刻来到了积私紧陀,
那猴王波林所住的城堡。 (4.11.24)

他摇身变成了一条公牛,
犄角锋锐,令人惊恐;
好像雨季中天空里的
充满了水的一团云层。 (4.11.25)

接着这大力的阿修罗,
走到了积私紧陀门旁;
东杜毗的吼声动天地,
像是大鼓的声音一样。 (4.11.26)

他折断了附近生长的树，
他用蹄子把土掘翻；
他又用犄角撞破大门，
像是一头大象一般。 (4.11.27)

波林已经走进了后宫，
听到吼声，忿怒难当；
他带着老婆冲了出来，
像是群星围着月亮。 (4.11.28)

他用简短的词句，
对东杜毗说知；
波林是所有游荡在
林中的猴子的主子： (4.11.29)

‘你为什么挡住这城门，
在这里大喊大叫？
东杜毗！我认识你。
大力者！赶快保命逃跑！’ (4.11.30)

听完了聪明的猴王
所说的这一番话；
东杜毗气红了眼，
又对他把话来答： (4.11.31)

‘不要在你老婆面前，

亲爱的!把什么话都讲!
你先同我战几个回合,
然后我才知道你的力量。 (4.11.32)

今天夜里,我还能够
控制住我的怒火。
猴子呀!在日出以前,
你可以恣意地享乐。 (4.11.33)

谁要是杀死一个醉汉、
疯子、睡着和孤零的人,
杀死像你这样的醉鬼,
那就等于杀死婆罗门。' (4.11.34)

他赶走了以陀罗[48]为首的、
所有自己的那一些老婆;
他怒气冲冲,却笑了笑,
对杰出的阿修罗把话说: (4.11.35)

'不要想:"这家伙醉了"。
如果你不害怕战斗,
你应该认为我喝了
提高斗志的一杯酒。' (4.11.36)

他说完了话,勃然大怒,
他把金项圈往上抛;
这项圈是父亲因陀罗所赐,

为了战斗他已经准备好。 (4.11.37)

这个阿修罗像山岳一般，
波林抓住东杜毗的双角，
他把他一下子投到地上，
自己发出了大声的吼叫。 (4.11.38)

在这一场生死搏斗中，
东杜毗终于被打倒；
从他的两只耳朵里，
鲜血一个劲往外冒。
这个大个子倒在地上，
化为五种成分[49]死掉。 (4.11.39)

东杜毗已经死掉了，
波林用双臂把他来抡；
这个有力的猴王波林，
把他一掷就出去五由旬。 (4.11.40)

他飞快地被抛了出去，
血水从他嘴里往外喷；
这些血滴被风一吹，
一直吹到摩登迦[50]净修林。 (4.11.41)

这些血滴落到那里，
被那位牟尼看见。
他就对投掷者波林，

发出了诅咒,极端威严。
不许他进入净修林,
一进来他就立刻完蛋。 (4.11.42)

波林走近了大仙人,
双手合十把他哀恳。 (4.11.43)

从此他因为害怕诅咒,
不敢来到这哩舍牟迦山;
国王呀！即使他很想
走进来到处看上一看。 (4.11.44)

罗摩呀！我知道,
他不敢进这大森林;
我就丢掉忧愁去游荡,
同着我的那些大臣。 (4.11.45)

人们从这里还可以看到
东杜毗成堆的骨头;
他由于勇力冲昏了头脑,
留下的骨头堆积如山丘。 (4.11.46)

这里那七棵娑罗树,
枝子都低低下垂;
波林努力使得其中一棵,
树叶子统统都枯萎。 (4.11.47)

罗摩呀！我已经告诉你
他那种无比的英勇。
国王呀！你怎样才能
让波林在战斗中命终？ (4.11.48)

如果你能够用一支箭
把这七棵娑罗树射穿，
粗胳膊的人！我就知道，
你有能力杀死波林这坏蛋。” (4.11.49)

高贵尊严的须羯哩婆，
把这一番话细说完毕。
粗胳膊的罗摩听完了，
就用脚趾轻轻地一踢；
那一具东杜毗的尸体，
就被踢到十由旬以外去。 (4.11.50)

看到把尸体踢了出去，
须羯哩婆又对罗摩，
当着罗什曼那的面，
把很有意义的话来说： (4.11.51)

“朋友！从前被丢出去的时候，
这具尸体湿漉漉地还有肉；
现在却是已经没有肉了，
罗摩！它像草一般轻柔。
因此，我还看不出来，

你们俩究竟是谁劣谁优。” (4.11.52)

《罗摩衍那》《猴国篇》第十一章终

第十二章

须羯哩婆这话说得好，
罗摩听完了以后，
为了取得他的信任，
就把弓箭抓在手。 (4.12.1)

这位高贵的人持弓在手，
把一支利箭上在弦上；
对准了娑罗树射出去，
弦声响彻了四面八方。 (4.12.2)

这有力的人把箭射出，
箭上面装饰着黄金；
它射穿山上七棵娑罗，
然后又钻进了地心。 (4.12.3)

那飞得很快的箭，
一刹那把地狱射穿；
又迅速地钻了出来，
回到了自己的弓弦。 (4.12.4)

这一个猴子的魁首，

看到七棵娑罗穿透;
罗摩射箭的威力
把他吓得真正够受。 (4.12.5)

他用自己的脑袋碰地,
身上垂下了那些首饰;
须羯哩婆非常高兴,
对着罗摩双手合十。 (4.12.6)

英勇的罗摩深通达磨,
所有的兵器件件精通;
他的动作让猴王满意,
猴王又把话说给他听: (4.12.7)

"人中英豪!你能用利箭
让所有的神仙一命归阴,
其中也包括天帝因陀罗,
主子呀!何况这个波林? (4.12.8)

罗摩呀!你用一支箭,
射穿了七棵娑罗树,
射穿了一座山和大地,
同你搏斗,谁能顶得住? (4.12.9)

我今天再也不发愁了,
我今天高兴得无以复加;
我现在来到了你跟前,

你就像因陀罗和婆楼那。 (4.12.10)

我的那个敌人波林，
罗摩！装出哥哥的样子；
我今天合掌向你请求，
为了爱我，把他杀死。” (4.12.11)

罗摩于是就来拥抱
那个美好的须羯哩婆；
把罗什曼那也同意的话
大智慧的人对猴王来说： (4.12.12)

“我们赶快到积私紧陀去，
请你先走在我们前面；
须羯哩婆！你就在那里
向你的假哥哥波林叫战。 (4.12.13)

你就赶快走向积私紧陀，
走向波林的那一座城；
你让大树把自己遮蔽，
在那无法进入的野林中。” (4.12.14)

把衣服紧紧地裹好，
须羯哩婆粗声叫吼；
为的是向波林叫战，
吼声好像把天穿透。 (4.12.15)

听到了这个吼声,
大力波林勃然大怒;
像太阳从西山坡升起,
他忿怒地从里面冲出。 (4.12.16)

波林和须羯哩婆之间,
展开了恶斗一场;
就好像天空中的水星
同火星搏斗一样。 (4.12.17)

这两兄弟气得发了昏,
在搏斗中互相猛触;
他们用手掌和拳头,
好像闪电和金刚杵。 (4.12.18)

于是罗摩把弓拿在手中,
眼睛对准他们俩瞅着;
这两个英雄模样相似,
好像是天神阿湿波兄弟两个。 (4.12.19)

罗摩简直分不清楚,
哪是妙项,哪是波林;
把致命的箭射出去,
他真下不了这个决心。 (4.12.20)

就正在这个时候,
须羯哩婆被波林打败;

看不见保护人罗摩，
向着哩舍牟迦跑回来。 (4.12.21)

他被打得遍体鳞伤，
疲惫不堪，血流满身；
波林在他后面猛追，
他忿怒地钻进大森林。 (4.12.22)

波林看到他钻入森林，
害怕诅咒，不敢紧跟；
他说了句："饶了你吧！"
这大力猴子就回转身。 (4.12.23)

罗摩同他的弟弟，
还有哈奴曼在一起，
也走进了那大森林，
须羯哩婆就在那里。 (4.12.24)

须羯哩婆看到了
罗摩和罗什曼那走近，
他瞅着他俩说开了话，
含羞带愧，情绪低沉： (4.12.25)

"你对我说：'向他叫战！'
又对我显示了你的力量；
现在你看要怎么办，
我已经被敌人打伤。 (4.12.26)

在这个时候,罗摩呀!
你要告诉我你的真意:
‘我不愿意杀死波林,
我不愿意从这里走去。’” (4.12.27)

高贵尊严的须羯哩婆,
嘴里说着这样的话;
他的话逗人哀怜,
罗摩又回答了他: (4.12.28)

“须羯哩婆呀!你听着!
亲爱的!且不要生气!
请听我说出那个原由,
为什么我不把箭射出去。 (4.12.29)

无论是个子,还是步伐,
无论是装饰,还是衣裳,
须羯哩婆!你同波林
彼此都完全一模一样。
(4.12.30)

猴子呀!从气概方面,
从你们眼睛的那一瞥,
从勇敢和说话的姿势,
我都看不出你俩的区别。 (4.12.31)

杰出的猴子呀！我真是
给你们相似的模样弄糊涂；
为了把那个敌人杀死，
我没有法子把箭射出。 (4.12.32)

你看！等一忽儿在战斗中，
我将会把那个波林，
仅仅用一箭就射死，
让他在地面上打滚。 (4.12.33)

众猴之王呀！你应当
给自己弄上一个标志；
在你们俩决战的时候，
使我能够把你认识。 (4.12.34)

采点盛开的迦阇补湿比[51]，
它是非常好的标志；
罗什曼那，你把这花
给高尚的妙项围上脖子。" (4.12.35)

罗什曼那于是走上山麓，
那里正开着迦阇补湿比花；
他把花采下来了一串，
在妙项的脖子上围扎。 (4.12.36)

那个光辉的须羯哩婆，
脖子上围上了这种蔓藤；

好像是黄昏时分的云彩,
成群的仙鹤在它周围飞行。 (4.12.37)

他浑身闪着光辉,
倾听着罗摩把话说;
他就同罗摩在一起,
走向波林的积私紧陀。 (4.12.38)

《罗摩衍那》《猴国篇》第十二章终

第十三章

这个以达磨为怀的罗摩，
从哩舍牟迦走向积私紧陀，
他同须羯哩婆走在一起，
这个地方本是波林的老窝。 (4.13.1)

装饰着黄金的大弓，
罗摩就举在手中；
拿着太阳般的利箭，
适合于战斗之用。 (4.13.2)

妙项走在罗摩前面，
他脖子上围扎着花；
同他俩走在一起的，
还有大力罗什曼那。 (4.13.3)

英勇的哈奴曼后面跟着，
还有猴子那罗[52]和尼罗[53]
再加上有大光辉的达罗[54]，
都是猴群中头领一伙。 (4.13.4)

他们观赏着各种的树，

树枝都给鲜花压弯;
还有那溢满清水的河,
河水流向大海中间。 (4.13.5)

还观赏着瀑布和洞穴,
观赏着山涧和山峰,
观赏着峥嵘的山巅,
观赏着美丽的山洞, (4.13.6)

他们观赏着许多池塘,
涨满了水,就在路旁,
点缀着有蓓蕾的荷花,
就像那吠琉璃一样。 (4.13.7)

里面鸣叫着迦兰陀、
鸿、母鹅,梵竺罗[55],
有水鸡,还有鸳鸯,
还有其他水鸟很多。 (4.13.8)

他们看到许多林中走兽,
自由自在地吃着嫩草;
还在那里看到许多鹿,
他高阜上到处奔跳。 (4.13.9)

他们还看到可怕的大象,
它们专好破坏池塘,
它们单独游荡冲破河岸,

白色的牙齿闪闪发光。 (4.13.10)

他们在大森林里还看到，
其他的鸟飞翔在天空；
他们边看边迅速赶路，
须羯哩婆的那些随从。 (4.13.11)

正当他们向前趱行，
罗怙族的后裔看到
一片密密麻麻的树林，
便向须羯哩婆问道： (4.13.12)

“这一大片树林子，
像是天上的彩云；
它像云层那样辽阔，
周围都是芭蕉树林。 (4.13.13)

朋友！我真非常纳闷，
想知道这是什么树林；
我希望你现在就能够，
努力满足我的好奇心。” (4.13.14)

听完了高贵尊严的
罗摩说的这一番话；
须羯哩婆走进大林，
一方面对他做了回答： (4.13.15)

"这是一个辽阔的净修林,
它能驱逐人们的劳累;
里面有很多花园和林丛,
还有香甜的根、果和水。 (4.13.16)

这里住着许多牟尼,
名叫七贤[56],誓行艰苦;
这七个人把头垂下来,
经常是在水里面住。 (4.13.17)

这些住在林中的人们,
七天内拿风当食粮;
过了七百年以后,
他们带着肉体升上天堂。 (4.13.18)

由于他们这样的威力,
这座绿树围绕的净修林,
修罗和阿修罗都难进入,
甚至连天帝因陀罗本人。 (4.13.19)

飞鸟和其他林中动物,
也都避开这里不进来;
那些糊里糊涂进来的,
便永远再也不会走开。 (4.13.20)

可以听到有些首饰,
隐隐约约叮当作响;

罗摩！还可以听到乐歌，
可以闻到天上的天香。 (4.13.21)

有三种火在燃烧，
轻烟也可以看到，
像一团鸽子色的褐云，
在树顶周围缭绕。 (4.13.22)

虔诚的罗摩呀！
请向他们敬礼！
要把双手合捧，
同罗什曼那一起。 (4.13.23)

因为这些仙人超凡入圣，
谁要是向他们磕头致敬，
罗摩呀！在这些人身上，
就不会看到任何的不净。” (4.13.24)

罗摩和罗什曼那，
就把双手合捧起来；
他俩对着尊严的大仙，
虔诚地致敬礼拜。 (4.13.25)

罗摩和弟弟罗什曼那，
一双尊严的人磕头致敬；
须羯哩婆和那群猴子，
满怀喜悦地向前趱行。 (4.13.26)

离开了七贤净修林，
他们走了很远的路；
终于看到积私紧陀，
为猴王波林所守护。 (4.13.27)

《罗摩衍那》《猴国篇》第十三章终

第十四章

他们迅速地向前走着，
走到波林守护的积私紧陀；
他们站在林中的丛莽里，
他们在大树后面藏躲。 (4.14.1)

脖子坚强的须羯哩婆，
他对这森林怀有感情；
他在林子里纵目四望，
发出了剧烈的吼声。 (4.14.2)

他发出了可怕的怒吼，
挑逗那波林出来搏斗；
他的随从们围绕着他，
吼声好像要把云彩穿透。 (4.14.3)

妙项迈着骄傲的猴子步，
像是一轮新升起的太阳；
他瞅着行动敏捷的罗摩，
开口对他把话来讲： (4.14.4)

“我们来到了积私紧陀，

是波林守卫的一座城;
里面充满猴子和金拱门,
还有很多旗子和幡旌。 (4.14.5)

英雄呀! 要杀死波林!
你从前已经答应了我。
让自己的允诺开花结果吧!
好像季节当前让蔓藤结果。” (4.14.6)

虔诚的罗摩,
听了妙项说的话;
“好吧!”他说了一句,
就这样把妙项回答。 (4.14.7)

“你就用像花的花朵,
在脖子上作出了记号;
你就像天空里的太阳,
有群星把它来围绕。 (4.14.8)

你对波林的恐怕和敌意,
猴子呀! 今天在战场上,
我只需射出一支箭去,
就能把它统统都扫光。 (4.14.9)

须羯哩婆呀! 你指给我
你那伪装兄弟的敌人;
我好把那个波林射死,

让他在尘土里面打滚。 (4.14.10)

如果他进入我的视野，
而又活着回身逃走，
那就算是我的过错，
你可以把我来詈诟。 (4.14.11)

你自己亲眼看到了，
我一箭射穿七棵娑罗树；
今天你就完全可以认为，
波林已经被我所宰屠。 (4.14.12)

我从来没有说过谎话，
亲爱的！即使身处危难；
我今后为了获得达磨，
也决不会说任何谎言。 (4.14.13)

我要让我的诺言兑现，
你丢开那些小心和怀疑；
好像因陀罗使稻谷生长，
就把雨水下到田地里。 (4.14.14)

须羯哩婆！为了叫战，
你就大声吼上一声；
让那戴金项圈的猴子，
波林走出他的王宫。 (4.14.15)

他以胜利者自居吹嘘胜利,
你把他从城中向外引诱;
他会毫不迟疑地走出来,
他波林总是喜欢战斗。 (4.14.16)

那些英雄们在战场上,
决不容忍敌人的叫战;
他们知道自己的力量,
特别是在妇女们跟前。” (4.14.17)

听完了罗摩说的话,
须羯哩婆这金色猴子,
发出了可怕的吼声,
好像要把云彩裂撕。 (4.14.18)

被这种吼声所惊吓震动,
牲畜们都吓得失色逃跑;
好像没有国王保护的良家妇女,
由于被别人摸了头发而苦恼。 (4.14.19)

受惊的小鹿迅速地逃跑,
像是战场上被打垮的马;
飞鸟都吓得落到了地上,
像是星辰功德耗尽堕下。 (4.14.20)

他那深沉的声音,
像云层里的雷鸣;

他发出了吼叫，
立刻听得分明。
太阳的这个儿子，
浑身斗志昂扬；
就像那大海里
被风吹起的波浪。 (4.14.21)

《罗摩衍那》《猴国篇》第十四章终

第十五章

波林已经走进了后宫，
高贵的妙项这样吼叫；
波林听到兄弟的声音，
他不能容忍，急得暴跳。　　(4.15.1)

这吼声震动了一切生物，
波林把这吼声听到耳中；
他的欢乐立刻消逝了，
心头一股怒气奔腾汹涌。　　(4.15.2)

波林浑身怒气冲冲，
暗淡得像黄昏的阳光；
他突然间失掉光辉，
像被天狗吞噬的太阳。　　(4.15.3)

波林满嘴长着獠牙，
生起气来像燃烧的火焰；
他就像是一个荷花池塘，
荷花都已被野兽糟践。　　(4.15.4)

听到了那些难以容忍的话，

这个猴子一下子跳了出来；
他走路走得非常迅速，
好像要用脚把大地踩坏。 (4.15.5)

妃子陀罗含情脉脉，
把他死死地搂在怀中；
她吓得浑身发抖，
对他把利害说清： (4.15.6)

“英雄呀！丢掉你的忿怒，
它就像河中急流涌来；
像一个人早起从床上站起，
把已经用过的花环丢开。 (4.15.7)

像这样匆匆忙忙走去，
我看了实在不放心；
请你仔细听上一听，
我阻拦你出去的原因。 (4.15.8)

从前他怒气冲冲走来，
挑动你走出去战斗；
你出去了，他被打倒，
就夹起了尾巴逃走。 (4.15.9)

他已经被你打倒，
特别是被你打伤；
他现在又回到这里，

这就使得我心慌。 (4.15.10)

他在那里大声吼叫,
流露出这样一股傲气;
他吼叫得这样用劲,
其中不会没有道理。 (4.15.11)

我想须羯哩婆走来,
决不会没有帮手;
他一定有所恃而不恐,
才能够这样大声叫吼。 (4.15.12)

那一个猴子很聪敏,
他天生就非常机灵;
没有考验过对方的力量,
妙项决不会把友谊结成。 (4.15.13)

从前那个王子鸯伽陀[57],
英雄呀!曾告诉过我,
我现在把他说的话
一一地对你来细说。 (4.15.14)

听说你的那个弟弟,
有一个善于打仗的同伙;
罗摩能消灭敌人的力量,
就好像是劫末的烈火。 (4.15.15)

他是受难善人的栖息所，
他是他们最高的保护人；
他是那些受难者的依靠，
他把令名和尊敬来储存。 (4.15.16)

他具备智慧的识力，
他忠实执行父亲的命令；
正如雪山蕴藏众矿，
他蕴藏着一切德行。 (4.15.17)

罗摩是高贵又尊严，
在战斗中他所向无前；
他是难以战胜的，
你不应当同他为难。 (4.15.18)

英雄呀！我对你这样说，
并不是对你不尊敬；
我说几句对你好的话，
你要去做，要听一听。 (4.15.19)

赶快给须羯哩婆灌顶，
让他成为你的王储；
英雄呀！他是你弟弟，
不要同他决裂各走一途。 (4.15.20)

我认为，你应该同罗摩
结成朋友，建立友情；

你应该同须羯哩婆和好,
把你的敌意统统都丢净。 (4.15.21)

对你兄弟那个猴子,
你应该温柔地去爱抚;
他在那里或在这里,
他总归是你的亲属。 (4.15.22)

如果你满意我的行动,
如果你认为我是好意,
就请你按照我的话去做,
我现在诚恳地请求你。” (4.15.23)

《罗摩衍那》《猴国篇》第十五章终

第十六章

陀罗有着月亮般的面孔，
她这样对波林说着活；
波林却痛骂了她一顿，
又说话把她来回答： (4.16.1)

“他竟这样狂妄地吼叫，
说是兄弟，实为敌人；
美面女郎呀！为什么
我就必须对此加以容忍？ (4.16.2)

对不屈服的英雄来说，
他们在战场上决不退走；
想要让他们容忍污辱，
这比死亡更难忍受。 (4.16.3)

他现在向我叫战，
我决不能忍让不动手；
须羯哩婆这个短脖子，
竟敢这样狂妄地叫吼。 (4.16.4)

你不要为我担心，

因为我去会罗摩;
他通达磨,知感恩,
他怎能把坏事来作? (4.16.5)

你同这些女子回去吧!
为什么还紧跟在我后面?
陀罗!你对我表达了爱情,
你对我表示了忠诚依恋。 (4.16.6)

我要去同须羯哩婆搏斗,
你把不安的心情丢掉吧!
我只是想制服他的傲气,
我不想真正把他来杀。 (4.16.7)

我用生命向你发誓,
你带着胜利的希望回去!
打了胜仗,我就回转,
我仅仅想战败我兄弟。” (4.16.8)

说话可爱的陀罗,
又把波林来抱搂;
这机灵女子流着泪,
向右转绕着他走。 (4.16.9)

她给他做了良好的祝愿,
她念着经咒,祈求胜利;
然后她就带着那些女子回去,

走进后宫,愁得昏了过去。 (4.16.10)

陀罗带着那一些女子,
一同走回了自己的寝殿。
波林怒气冲冲地冲出城去,
像是一条大蛇把气喘。 (4.16.11)

波林喘着气住外飞奔,
他气得简直要发昏;
他放眼向四周观望,
他希望瞅见那个敌人。 (4.16.12)

这个光辉的猴子看到了
须羯哩婆浑身金黄颜色;
上下包裹紧密,屹立不动,
好像是一团燃烧着的烈火。 (4.16.13)

他看到了须羯哩婆,
精力洋溢,屹立不动;
紧了紧自己的衣服,
波林在这里怒气冲冲。 (4.16.14)

这精力充沛的波林,
紧了紧衣服举起拳头;
他向须羯哩婆跑过去,
等待时机准备搏斗。 (4.16.15)

妙项也是怒不可遏,
他把拳头攥得紧紧;
波林戴着真金项圈,
妙项拳头对准波林。 (4.16.16)

波林气得眼睛发了红;
须羯哩婆擅长打仗,
波林飞速地冲向他去,
对他开口把话来讲: (4.16.17)

"我已经把拳头攥紧,
我的手指头已并拢;
我就要奔向前去,
断送掉你的性命。" (4.16.18)

须羯哩婆听罢大怒,
也对波林把话来说:
"我也就要你的命,
拳头向你头上落。" (4.16.19)

他被揍得怒火万丈,
身子飞速向前猛栽;
浑身上下血流如注,
像是山泉流下山来。 (4.16.20)

须羯哩婆用上力量
把孤立的娑罗树拔断;

波林的身子被它打中，
好像霹雳击中大山。 (4.16.21)

波林也摇摇晃晃要倒，
他被娑罗树打中很苦恼；
好像是大海中的一艘船，
船上装载的东西真不少。 (4.16.22)

他们俩都有可怕的力量，
飞驶快得跟金翅鸟一样；
他们俩个子都大得可怕，
像云彩里的太阳和月亮。 (4.16.23)

傲气被波林挫败，
须羯哩婆勇气渐减；
他忿怒地面对波林，
露出了虚弱的破绽。 (4.16.24)

利箭像毒蛇一般，
罗摩把它上在弓上；
他把这支大箭射出，
穿透了波林的胸膛。 (4.16.25)

波林被射中了前胸，
一下子来了个倒栽葱。 (4.16.26)

鲜血从他身上

不停地向外涌出；
好像是被风吹的
开着花的无忧树。
婆苏[58]的儿子在战斗中，
完全把知觉失掉；
好像因陀罗的旗帜，
被打翻往地上倒。 (4.16.27)

《罗摩衍那》《猴国篇》第十六章终

第十七章

波林中了罗摩的箭，
伤势非常地厉害；
他一下子倒在地上，
像棵大树往下栽。　　(4.17.1)

他全身倒在了地上，
身上的饰品闪闪发光；
一缕缕光辉射了出去，
好像天帝的旗帜一样。　　(4.17.2)

群猴的这一个猴王，
就这样倒在了地上；
天空不再照亮大地，
好像是失去了月亮。　　(4.17.3)

高贵的猴子倒在地上，
他那种光彩和生气，
还有那种劲头和精力，
并没有离开他的形体。　　(4.17.4)

因陀罗送给他的项圈，

真金做成,宝石镶嵌;
它给这个猴子的面孔,
增添了生气,光辉灿烂。 (4.17.5)

这一个真金的项圈,
把这个英雄的猴王
装点得像一团云彩,
周围镶着黄昏光芒。 (4.17.6)

他的身躯、他的项圈,
还有射入肉内的大箭,
即使他已经倒在地上,
这三者仍然让他光辉灿烂。 (4.17.7)

中了英雄射出的箭,
死后可以升入天庭;
罗摩的箭射中了他,
他走上最高的路程。 (4.17.8)

他在战斗中倒了下去,
像是烈焰消逝了的火;
又像功德耗尽的耶夜底[59],
从神仙世界里往下落。 (4.17.9)

又像是在劫尽的时候,
时间把太阳拉到地上;
他像因陀罗般难以战胜,

无法抗御像因陀罗一样。 (4.17.10)

大因陀罗的儿子波林，
戴着金项圈倒在地上；
他胸膛像狮子、长胳膊、
面色发光、眼睛发黄；
罗摩同罗什曼那看到他，
轻手轻脚走到他身旁。 (4.17.11)

波林看到了罗摩，
还有大力罗什曼那；
他就对他们说出了
有礼、合达磨又强硬的话： (4.17.12)

“你有什么好吹的呀！
乘人不备把人来杀；
我正在忙着搏斗，
却被你射倒在地下。 (4.17.13)

你出身名门，品质高尚，
光辉无比，忠于誓言；
你罗摩是受难人的支持者，
你乐于看到众生幸福平安。 (4.17.14)

你满怀同情，精勤不懈，
你知机识时，坚守誓言；
一切生物都这样说你，

你的英名在地上流传。 (4.17.15)

我想到了你的德行,
想到了你那高贵的家庭;
我悔不听陀罗的劝阻,
走出来同须羯哩婆斗争。 (4.17.16)

我正在兴奋地搏斗,
我心里是这样想着:
你不会对我下毒手,
完全把你来忽略。 (4.17.17)

你总是专心致志,
你简直是达磨的旗帜;
我没想到你像草盖的井,
竟干出这样的坏事。 (4.17.18)

你是伪装好人的坏人,
你是遮盖起来的火;
我万没有想到你竟是
只在外表上披着达磨。 (4.17.19)

在你的地域内和城市里,
我从来没有对不起你;
我跟你完全不认识,
你为什么把我打击? (4.17.20)

我只是林中一只猴，
经常吃果子和根茎；
我并没有同你战斗，
我是同另外的人斗争。 (4.17.21)

你是一个国王的儿子，
名声远闻，长得漂亮；
国王呀！你外表虔诚，
那只是你的伪装。 (4.17.22)

生长在刹帝利家族，
名声远闻，平安幸福；
谁能干出这样的坏事，
用达磨来作护身符？ (4.17.23)

罗摩呀！我听说，
你虔诚又生在王族；
你伪装出正直的样子，
把什么利益来追逐？ (4.17.24)

好言抚慰、布施、容忍、
达磨、真理、勇敢、坚定、
把犯了罪的加以惩罚：
国王呀！这是国王的德行。 (4.17.25)

罗摩！我们只吃根茎果子，
我们只游荡在森林；

这就是我们的本性,
国王呀!你却是一个人。 (4.17.26)

土地、金子和银子,
这是让人垮台的事物;
在林子里,我们这些果子
却对你有什么用处? (4.17.27)

行动和纪律这两件事,
监禁和施恩这两件事,
国王不可以混淆起来,
国王不可以意气用事。 (4.17.28)

你却是个人爱好第一,
容易发火,心思浮动;
你混淆了国王的职责,
弓就是你的第一生命。 (4.17.29)

你根本不尊重达磨,
你也不懂什么叫有利;
国王呀!你放荡淫佚,
你被感官所支配蒙蔽。 (4.17.30)

罗摩呀!我没有犯罪,
而你用箭把我射倒;
你在好人中有什么可说?
你为自己怎能辩护得了? (4.17.31)

杀国王的人，杀婆罗门的人、
杀母牛的人、盗贼、害生灵的人、
无神论者、先于哥哥而结婚的人，
都将堕入地狱，所有的这些人。 (4.17.32)

我的皮肤没有用处，
头发和骨头都要抛掷；
像你这样深通达磨的善人，
我的肉你没有法子吃。 (4.17.33)

罗摩呀！五趾兽有五种，
婆罗门和刹帝利都可以吃：
犀牛、豪猪和大蜥蜴，
还有乌龟和第五种的兔子。 (4.17.34)

国王呀！我的皮肤和骨头，
聪明人都不去抚摩；
我这五趾兽被杀掉，
我的肉也是吃不得。 (4.17.35)

罗摩呀！你是头子，
但是这个大地却无首领；
好像一个规矩的女子，
落到一个流氓的手中。 (4.17.36)

你是虚伪，又奸诈，

卑鄙,又居心不良;
你这个坏蛋怎么会是
高贵十车王的儿郎? (4.17.37)

我是被罗摩这头像所杀害,
他完完全全失掉了好品质,
他违反了那些好人的达磨,
他也把达磨这个象钩丢失。 (4.17.38)

王子呀!如果你公开露面,
同我来斗上几个回合;
你今天就会被我杀死,
去见那位神仙阎摩罗。 (4.17.39)

我这个人难以近身,
你隐藏起来把我射倒;
就好像一个熟睡的人,
被一条毒蛇所咬。 (4.17.40)

为了偏爱须羯哩婆,
你就把我来打击;
我会活捉那个罗波那,
脖子上套上锁送给你。 (4.17.41)

不管悉多是藏在海中,
不管她是在阴间里躲,
我都会把她从那里送给你,

就像是送一匹白骡。 (4.17.42)

在我逝世归天以后，
妙项应当登上宝座；
我在战斗中被你射死，
那完全不合乎达磨。 (4.17.43)

命运确实已经决定了，
任何人反正都要死亡；
可是你干得很不正派，
你要好好地想上一想。” (4.17.44)

这样说着话，
口干舌又燥；
这高贵的猴子
中了箭很苦恼。
他瞪着罗摩，
罗摩像太阳；
终于沉默下来，
这天帝的儿郎。 (4.17.45)

《罗摩衍那》《猴国篇》第十七章终

第十八章

那聪明的被射中的波林，
这样对罗摩把话来说；
这些话有礼貌讲道理，
但同时又很严厉沉着。 (4.18.1)

他像是失掉光辉的太阳，
又像是失掉水分的云彩，
还像是火焰停熄了的火，
这猴王就这样把话说开。 (4.18.2)

这个无上的猴群之王，
具备达磨、利和道德；
受了他侮辱的罗摩，
又对波林把话来说： (4.18.3)

"达磨、利和爱欲，
还有世间的契约，
你幼稚都不理解，
今天竟把我污蔑。 (4.18.4)

具备智慧的老年人，

亲爱的！像师尊一样；
你猴性轻浮不请教，
竟对我这样把话讲。 (4.18.5)

整个大地都属于甘蔗族，
包括大山、森林和丛莽，
包括野兽、飞鸟和人类，
他们可以惩罚，可以奖赏。 (4.18.6)

婆罗多把大地来保护，
他高贵、说实话又正直；
他精通达磨、爱欲和利，
他乐于赏善把坏人惩治。 (4.18.7)

他循规蹈矩守纪律，
他总是站在真理一边；
他的勇敢正如所见，
这国王懂得地点和时间。 (4.18.8)

我们和其他的国王们，
遵守他的指令按照达磨；
我们漫游整个大地，
为的是把达磨来传播。 (4.18.9)

婆罗多是虎般的王，
他热爱遵守达磨；
他保护这整个大地，

谁肯把达磨来摧破? (4.18.10)

遵守自己的最高达磨,
我们尊重婆罗多的命令;
我们要按照规矩纪律,
把离开正路的人来膺惩。 (4.18.11)

但是你却是亵渎达磨,
你的行为应该谴责;
你刚愎自用、喜怒无常,
你没有在国王道路上站着。 (4.18.12)

自己的哥哥和父亲;
还有教自己念书的人,
三者都要当父亲看待,
他们在达磨路上前进。 (4.18.13)

自己的弟弟和儿子,
还有品质优秀的徒弟,
三者都要当儿子看待,
如果他们以达磨为归依。 (4.18.14)

猴子呀! 善人的达磨,
十分细致,难以捉摸;
但是众生心中的神我,
却能区别是善是恶。 (4.18.15)

你本性轻浮,没有修养,
其他的猴子们也都一样;
正如一个瞎子能看到什么,
如果他只同其他瞎子商量? (4.18.16)

我现在就对你
把话说个一清二楚,
你不要仅仅由于生气
就把我诟骂污辱。 (4.18.17)

请看一看其中的原因,
我为什么把你射倒;
你玷污了你兄弟媳妇,
就把永恒的达磨丢掉。 (4.18.18)

高贵尊严的须羯哩婆,
他现在还活在世上;
你这坏蛋玷污了噜摩[60],
你就跟你儿媳妇一样。 (4.18.19)

你完全背离了达磨,
猴子呀! 你荒淫无度;
你玷污了你兄弟媳妇,
我就必须对你加以惩处。 (4.18.20)

你对抗了达磨,
背离了传统风俗;

猴王呀！除了惩罚，
别的办法我看不出。 (4.18.21)

同亲生的女儿和亲姊妹，
同自己的兄弟媳妇，
谁要是耽于淫欲通了奸，
他就应该受到惩处。 (4.18.22)

婆罗多是大地的主子，
我们根据他的命令行事；
你却竟敢于违反达磨，
我们怎么能无睹熟视？ (4.18.23)

聪明的统治者依照达磨，
制裁那不遵守达磨的人。
婆罗多坚决地去惩罚
那些耽于淫欲的人们。 (4.18.24)

猴王呀！我们也都是
遵守婆罗多发出的命令；
像你这样伤风败俗的人，
我们都要坚决加以严惩。 (4.18.25)

我同须羯哩婆结成友谊，
像同罗什曼那的友情一样；
为了夺回自己的老婆和王国，
他乐于看到我把最高幸福享。 (4.18.26)

我在一群猴子面前，
也对他作出了诺言；
像我这样的人怎么能
把作出的诺言不管？ (4.18.27)

这些原因都符合达磨，
由于有了这一些原因，
对于你的惩罚是正当的，
你必须把这一点承认。 (4.18.28)

无论如何这是达磨，
你应该这样来看惩处；
一个遵守达磨的人，
一定要把朋友帮助。 (4.18.29)

有些人犯了大罪，
被国王们所惩办；
他们的罪孽被涤除，
像好人一样死后升天。 (4.18.30)

一个沙门犯了罪，
就像你犯罪一样；
作出了可怕的惩罚，
我的先人曼陀特哩王[61]。 (4.18.31)

其他的一些人们，

因放纵而犯了罪;
国王们惩罚了他,
就涤除了身上尘灰。 (4.18.32)

你就不必再悲伤吧!
虎般的猴子!要杀你
这是达磨所决定,
我们自己都无能为力。 (4.18.33)

人们使用各种的网子,
使用陷阱,还有绳索,
隐蔽起来,或者露面,
把很多野鹿来捕捉;
不管它们坦然站在附近,
还是惊慌恐惧奔走逃脱。 (4.18.34)

人们总是要吃肉的,
不管野兽注意不注,
或者甚至把脸转过去,
杀死它们都不犯错误。 (4.18.35)

那些精通达磨的王仙,
为了打猎进入树林子。
因此,猴子呀!在战斗中,
你被我用利箭射死;
不管你是否同我厮打,
反正你不过是猴子一只。 (4.18.36)

猴中之王呀！国王们
可以用难得的达磨赏人，
也可以给人以美好生命，
这一点丝毫没有疑问。 (4.18.37)

神仙们变成人的样子[62]，
在这个大地上游荡；
不应当杀他们骂他们，
不应当打他们以恶言相向。 (4.18.38)

你不懂什么是达磨，
你只是被怒气冲昏；
我在法律上是你父祖，
你却把我骂了一顿。” (4.18.39)

听完了罗摩这一番话，
波林真是痛苦难当；
这一个猴群的主子，
合掌对罗摩把话来讲： (4.18.40)

“优秀的人！你所说的
都是丝毫没有疑问；
我这个坏蛋无法回答，
你是一个优秀的人。 (4.18.41)

刚才我是发了昏，

说了一些难听的话;
罗摩呀!请你不要
再把我来责骂。 (4.18.42)

你了解事实的真象,
乐于看到人民的快乐;
你那永恒的理智清醒,
能够分清原因与效果。 (4.18.43)

我完全背离了达磨,
我在罪犯中是魁首。
愿你用合乎达磨的话,
深通达磨的人!把我来救。" (4.18.44)

波林嗓子为泪水所哽咽,
慢慢地发出悲痛的声响;
他眼瞪着罗摩把话来说,
像一只陷在泥中的大象: (4.18.45)

"我不为自己感到悲痛,
也不为陀罗和亲眷;
我悲痛只为鸯伽陀,
他臂上戴着金臂环。 (4.18.46)

他从小就为我所抚爱,
离开了我就会消瘦倒霉;
像是一个干涸了的池塘,

因为里面已经没有了水。 (4.18.47)

对于须羯哩婆和鸯伽陀，
希望你同样地加意爱疼；
你是统治者的保护者，
你知道什么能作什么不能。 (4.18.48)

你怎样对待罗什曼那，
怎样对待国王婆罗多，
国王呀！也就请你怎样
对待须羯哩婆和鸯伽陀。 (4.18.49)

那光辉贞洁的陀罗，
为了我她犯了错误；
但愿妙项不歧视她，
这一点你能够做主。 (4.18.50)

出于你的恩惠，
他恢复了王国；
他会听你的话，
按照你的意旨去做。” (4.18.51)

波林得到了正确的认识，
罗摩就对他加以安慰和护持： (4.18.52)

“猴子魁首！不要责备我们，
你也不要认为自己有过错；

我们同你是不一样的,
我们了解什么是达磨。 (4.18.53)

谁惩罚应当惩罚的人,
应当惩罚的人受到惩罚;
主动者和被动者两方面,
都不应当悲痛把头耷拉。 (4.18.54)

现在你已经受到惩罚,
惩罚把你的罪孽涤净;
你走上达磨指示的道路,
回到了自己达磨的本性。” (4.18.55)

走在达磨的道路上,
高贵尊严的罗摩,
说了这样甜蜜的话,
和谐悦耳涵义多。
罗摩在战场上克敌,
这猴子听了他的话,
感到幸福又快乐,
又用话把他来回答: (4.18.56)

“我中了箭很痛苦,
眼看就要失掉知觉;
主子!我无知妄谈,
对你不敬又污蔑。

因陀罗般的人！
力量可怕的人！
大地的主子呀！
请你对我加恩。” (4.18.57)

《罗摩衍那》《猴国篇》第十八章终

第十九章

这一个猴子的大王，
中了箭躺在地上；
他已得到合理的回答，
却无法再把话讲。 (4.19.1)

他浑身被石头打碎，
他又受到大树的打击；
罗摩的箭射中了他，
他昏迷不醒危在旦夕。 (4.19.2)

他的老婆陀罗，
听到猴王波林，
在战斗中被杀，
罗摩射箭中他身。 (4.19.3)

她同儿子听到丈夫被杀，
这消息对他们十分残酷；
她异常惊慌地跑了出来，
经过各种难行的山谷。 (4.19.4)

那些有力量的猴子，

那些鸯伽陀的随从，
他们吓得落荒而逃，
看到那罗摩带着弓。 (4.19.5)

她看到了那些猴子
惊慌失措飞跑过来；
好像一群受惊的鹿，
鹿王被杀死在尘埃。 (4.19.6)

这痛苦的女子走近他们，
对这些痛苦的猴子说话；
好像箭就要射到自己身上，
所有的猴子都对罗摩害怕： (4.19.7)

“猴子们呀！你们从前
总是走在王狮的前面；
现在却为什么丢开他，
惊慌失措地四散逃窜？ (4.19.8)

为了争夺这个王国，
他被残暴的兄弟屠宰；
罗摩从远处射出了箭，
箭迅速地向这边飞来。” (4.19.9)

这些猴子能随意变形，
他们听完了女主人的话；
他们就在恰当的时候，

异口同声地用话回答: (4.19.10)

“儿子还活着的女子！请回去！
请你把儿子鸯伽陀来看守;
那死神变成了罗摩的样子,
已经把波林杀死而且带走。 (4.19.11)

穿透了很多棵树,
穿透了很大的山,
波林被箭射倒,
像金刚杵一般。 (4.19.12)

天帝释一般的猴王,
一旦被利箭射倒,
所有他的兵卒们,
都吓得四出逃跑。 (4.19.13)

请你让勇士保卫城堡,
立刻给鸯伽陀灌顶;
波林的儿子一旦即位,
猴子们全都会服从。 (4.19.14)

可是,脸庞美丽的女子!
你住的这个地方非常美妙;
还有那些难以进入的堡垒,
那些猴子很快就会来到。 (4.19.15)

不管有老婆还是没有，
那一些猴子都在这里；
对被赶掉又贪婪的猴子，
我们都是战栗又恐惧。” (4.19.16)

猴子们渐渐地走近了她，
这个女子听了他们的话；
她和蔼地笑了一笑，
用恰当的话来回答： (4.19.17)

“我还管儿子干嘛？
还要什么王国和自己？
我那个光辉的丈夫、
那位猴王已经倒地。 (4.19.18)

那个高贵尊严的猴王，
我要匍匐在他的脚下；
罗摩射出了那一支箭，
把他射倒在地他被射杀。” (4.19.19)

她痛苦地说完了话，
流着眼泪向前猛闯；
她难过得用两个手掌，
频频地拍着头和胸膛。 (4.19.20)

她往前走就看到了
丈夫被打倒在尘埃间；

他曾杀死檀那婆[63]头子们，
他们在战斗中决不退转。 (4.19.21)

他能把山王来投掷，
像因陀罗投掷金刚杵；
他大声吼叫就像云层
被大风所吹拂飞舞。 (4.19.22)

他的勇敢能与天帝释媲美，
他把钉头锤像雨般投掷；
他发出了非常可怕的吼声，
这个英雄被另一个英雄杀死；
就像一个群兽之主那样，
为了吃肉被一只老虎吞吃。 (4.19.23)

他像是一座高高的支提[64]，
为世人们所尊敬礼拜；
插着旗子，有着祭坛，
为了找蛇，金翅鸟把它破坏。 (4.19.24)

这美人看到英雄的罗摩，
倚着神弓，站在那里；
同自己的弟弟在一起，
还有自己丈夫的弟弟。 (4.19.25)

她走过了他们的身边，
走向搏斗阵亡的夫郎；

看到他她痛苦难忍，
一下子昏迷、倒在地上。 (4.19.26)

她昏迷过去，又站起来，
大叫了一声："我的丈夫！"
看到丈夫，她痛哭不止，
他已经被死神的绳索捉住。 (4.19.27)

须羯哩婆看到她在哭，
就好像是一只母鹗；
又看到鸯伽陀走过来，
他猛然间感到难过。 (4.19.28)

《罗摩衍那》《猴国篇》第十九章终

第二十章

面如满月美陀罗，
看到丈夫倒地上；
罗摩开弓放利箭，
丈夫中箭即身亡。 (4.20.1)

这个女子走近了丈夫，
看到他身上中了一支箭；
她用双手把他来拥抱，
波林就像大象一般。 (4.20.2)

这猴王样子像大因陀罗，
又像是一棵大树拔了根；
陀罗心中被忧愁所煎熬，
她非常痛苦，哭涕难忍： (4.20.3)

“在战斗中威力可怖的人！
你众猴之王的英雄！
我今天痛苦、不吹毛求疵，
你为何对我不吭一声？ (4.20.4)

站起来！虎般的猴子！

躺到一张好的床上去！
那一些最优秀的国王，
不这样躺倒在地。 (4.20.5)

大地主子呀！也或许
你非常热爱这个大地；
你虽然仍用胳膊抱住它，
却把我丢在旁边理也不理。 (4.20.6)

英雄呀！你遵守达磨，
你显然是想在天上
另建一座美丽的城，
像这个积私紧陀一样。 (4.20.7)

你常同我们在一起，
在芬芳的大树林子里，
在那里游玩又戏乐；
如今一切都已完毕。 (4.20.8)

我失掉欢乐不吃东西，
我陷入了忧愁的海洋；
你的肉体化为五种成分[65]，
你这成群猴子的猴王。 (4.20.9)

看到你躺在地上面，
我的心一定是非常牢坚，
它完全为忧伤所熬煎，

它居然没碎成了一千瓣。 (4.20.10)

你夺了须羯哩婆老婆,
又把他赶出了王国;
猴王呀!这就是你
自己罪行获得的恶果。 (4.20.11)

我为你的幸福着想,
你却糊涂把我来骂;
猴王呀!为了你好,
我才说了那样一些话。 (4.20.12)

夺走了你的性命的
无疑就是那个命运;
你现在屈服于妙项,
虽然你不服从任何人。 (4.20.13)

我这一个可怜的人,
现在成了可怜的寡妇;
我眼前真是无依无靠,
我从前享惯了幸福。 (4.20.14)

非常年轻的鸯伽陀,
从小享福,受惯宠爱;
他叔叔气昏了脑袋,
不知怎样把他对待? (4.20.15)

儿呀！你父亲热爱达磨，
你再来最后看他一眼；
亲爱的！从今以后啊，
你难得再同他相见。 (4.20.16)

你再安慰一下你的儿子，
给他一些命令和指示；
你经常要嗅他的脑袋，
当你出发到外面去时。 (4.20.17)

罗摩干了一件大事，
他把你亲手射死；
他曾给妙项许诺，
现在已变成事实。 (4.20.18)

妙项呀！你满足了愿望，
你夺回了你的噜摩；
你可以安然享受王国，
有人已杀死你那敌人哥哥。 (4.20.19)

我满怀深情对你说话，
你为什么竟不来回答？
群猴之主呀！请看一看
你这一些绝妙的老婆吧！” (4.20.20)

听到了她说的话，
周围那些母猴子，

拥抱可怜的鸯伽陀，
大声地哭泣不止。 （4.20.21）

“臂上戴镯子的人！
把鸯伽陀丢在一旁，
你为何竟走向那
极为遥远的地方？
你这一个儿子，
具备优秀品质；
儿郎可爱的人呀！
丢掉他不合适。 （4.20.22）

亲爱的！主子呀！
外表和蔼的猴子！
我同你的儿郎
做了什么坏事？
英雄呀！你今天
竟丢掉我这伙伴，
自己一个人走向
阎王可怕的阴间。 （4.20.23）

长胳膊的猴子呀！
如果我漫不经心，
做出了什么事情，
使你心里烦闷，
猴群之王呀！
那就请你饶恕；

英雄呀！我用头
把你的双脚碰触。” (4.20.24)

陀罗就是这样
哀哀地痛哭；
在她丈夫身旁，
同那些猴子媳妇。
波林躺在地上，
这十分美妙的女子，
紧紧地坐近了他，
躺倒想绝食至死。 (4.20.25)

《罗摩衍那》《猴国篇》第二十章终

第二十一章

于是陀罗就躺倒在地上，
像天空里一颗星下坠；
群猴的头领那个哈奴曼，
慢慢地把她来安慰：　　(4.21.1)

“一个神志清醒的人，
做的好事还是坏事，
所作所为都产生果报，
他死后就收到果实。　　(4.21.2)

自己值得悲悼你悲悼谁？
自己很可怜你可怜谁？
人的身躯水泡般虚幻，
谁还把谁来哀悼伤悲？　　(4.21.3)

年轻的太子还活着，
你应该照看鸯伽陀；
你应该为自己的后代，
把一些适当的办法摸索。　　(4.21.4)

你知道一切众生，

都生生死死不定；
聪明人！要做好事，
不要哭哭啼啼世俗情。 (4.21.5)

他手下有很多的猴子，
真是成百万又成千万；
他让他们都各得其所，
可是他现在已不在人间。 (4.21.6)

他办事情都是循规蹈矩，
善谈判，喜施舍，能忍让；
他到了遵守达磨者的国度，
你不要再为了他悲伤。 (4.21.7)

所有的猛虎般的猴子
和你儿子鸯伽陀都属于你；
无可指责的尊贵夫人啊！
猴王的王国也是你的。 (4.21.8)

愁伤和痛苦这两件事，
主妇呀！要慢慢地丢弃；
鸯伽陀要遵照你的指示，
把这个大地来统治管理。 (4.21.9)

现在已经是时候了，
儿子应该尽上职责；
为国王(波林)应该做的事，

时间已到应该去做。 (4.21.10)

鸯伽陀应即王位,
请你给他加冕灌顶;
看到儿子登上狮子座,
你心里应当高兴平静。” (4.21.11)

她悲悼丈夫即将死亡,
听完了他所说的话,
哈奴曼就站在身旁,
陀罗对他做了回答: (4.21.12)

“一个儿子像鸯伽陀,
即使有上一百个,
不如把死去的英雄
那身体搂在怀中摩娑。 (4.21.13)

我根本没有权利,
去管猴王或鸯伽陀;
所有这一切都属于
他的叔父须羯哩婆。 (4.21.14)

哈奴曼呀!不要以为
我对鸯伽陀有偏心;
儿子的父亲是保护人,
优秀的猴子!母亲不过问。 (4.21.15)

在今生或来世，
没有什么东西，
能比托庇猴王
对我更有意义。
英雄已被杀死，
他就躺在这里；
我实在是应该
同他躺在一起。” (4.21.16)

《罗摩衍那》《猴国篇》第二十一章终

第二十二章

波林喘着气就要死亡，
他抬眼四下里观望；
他看到了须羯哩婆，
就站在自己的身旁。　　(4.22.1)

众猴之王须羯哩婆，
已经把胜利获得；
波林用清晰的声音，
满怀深情把话说：　　(4.22.2)

“须羯哩婆！我犯了罪，
请你不要再责备我；
我的神志难免昏迷，
它用力把我拖向罪恶。　　(4.22.3)

亲爱的！我觉得我们俩
不能同时把福来享受；
兄弟之间的手足情谊，
却偏偏变成了仇雠。　　(4.22.4)

你已经获得了

林中野兽的王国；
要知道我今天
就要走去见阎罗。 (4.22.5)

我的生命和王国，
那巨大的荣华，
还有无可指责的声誉，
我今天统统要丢下。 (4.22.6)

英雄呀！在这样的时刻，
我还有几句话要对你说；
虽然不大容易去做到，
国王！我们希望你去做。 (4.22.7)

他应该享福，在福中长大，
这个孩子没有孩子气；
你看一看鸯伽陀呀！
满脸流泪，躺倒在地。 (4.22.8)

这个儿子像我亲身所生，
他比我的生命还要贵重；
请你从各方面把他来保护，
我丢下他，别让他的利益落空。 (4.22.9)

你现在就是他的恩主，
你从各方面把他来保护；
猴王呀！像我一样，

你应该让他无所畏怵。 (4.22.10)

陀罗的这个光辉的儿子,
同你差不多一样勇敢;
在屠杀罗刹的战斗中,
他将会出现在你的眼前。 (4.22.11)

陀罗生的这个鸯伽陀,
娇嫩,但是很有力气;
他一旦走上了战场,
会同我一样显示威力。 (4.22.12)

须私那[66]的女儿陀罗,
观察敏锐,通达事理;
她能决定重大事情,
她会在各方面协助你。 (4.22.13)

如果她说:'很好!'
事情就决无可疑;
陀罗所说的任何事,
都不要置之不理。 (4.22.14)

罗摩要办的事情,
你要去办毫不迟疑。
不去办就不合达磨,
他受侮辱会损害你。 (4.22.15)

须羯哩婆！请你戴上
这个项圈真金所装；
等到我一旦逝世，
它就失掉高贵的光芒。” (4.22.16)

波林满怀兄弟之情这样说，
须羯哩婆听完了他的话；
他失掉快乐重新难过起来，
好像月亮被天狗罗睺所抓。 (4.22.17)

波林的话安慰了他，
他努力表示出好感；
他得到了波林允许，
伸手去接那金项圈。 (4.22.18)

波林拿出了金项圈，
看到儿子站在面前；
他感到死亡即将来临，
深情地对鸯伽陀开言： (4.22.19)

“你要了解时间和地点，
好事和坏事都无动于衷；
能忍受幸福和悲哀；
服从须羯哩婆的命令。 (4.21.20)

长胳膊的人呀！因为你
经常为我所宠爱纵容；

如果你还是那个老样子,
须羯哩婆将不把你看重。 (4.22.21)

克敌制胜的人!你不要
同他的敌人混在一起;
你要服从须羯哩婆的命令,
把主子的利益放在第一。 (4.22.22)

同他不要过分亲密,
可也不要同他疏远;
这二者都是大错,
因此要走在中间。” (4.22.23)

说完话,他的眼睛歪斜,
箭伤使得他痛苦无涯;
他露出了可怕的牙齿,
生命终于离开了他。 (4.22.24)

英雄的猴王,
中了箭死亡;
那一群猴子,
把靠山来丧。
好像在大树林里,
狮子出没的地方,
有一群母牛,
失掉了牛主一样。 (4.22.25)

于是那个陀罗，
沉入痛苦的海洋；
她的丈夫已死，
她注视着他的脸庞。
她倒在了地上，
搂抱住波林；
像一株蔓藤，
紧缠住树身。 （4.22.26）

《罗摩衍那》《猴国篇》第二十二章终

第二十三章

丈夫死过去了，
他已经离开了世间；
陀罗亲了亲他的嘴，
又对他开了言： (4.23.1)

“不听我那痛苦的话，
你躺在不平的地上；
英雄呀！地上堆着石头，
地面真让人不舒畅。 (4.23.2)

猴群之王呀！你也许
更热爱这个大地，
因为你抱着她躺下，
对我却是无声无息。 (4.23.3)

可爱的勇敢的英雄！
须羯哩婆英勇无敌；
那些猴群的头领们，
却恭敬服侍波林你。 (4.23.4)

鸯伽陀在那里悲伤，

他的哭声动人心肠；
你为何竟不醒转来，
你可听到我的声响？ (4.23.5)

这一张英雄的床铺，
你被杀死在上面躺；
你从前杀死敌人，
让他们躺在床上。 (4.23.6)

你这出身名门的人！
于我最亲,酷爱战斗；
丢下我孤身无依靠，
良人哪！你却自己走。 (4.23.7)

世界上那些聪明的人，
不把女儿嫁给英雄。
请看哪！我是英雄妻，
现在变成寡妇受窘。 (4.23.8)

我的荣华已经破碎，
我那富贵也已成空；
我现在已经掉进了
深不可测的愁海之中。 (4.23.9)

我自己的那一颗心，
一定是石头般牢坚；
看到自己的丈夫被杀，

它居然没碎成一百瓣。 (4.23.10)

你是我的朋友和丈夫,
从本性上我就爱你;
在战场上你被敌人打败,
你这个英雄一命归西。 (4.23.11)

一个失掉丈夫的女子,
就算她有个儿子吧;
即使她有钱财、粮食,
聪明人仍以寡妇称她。 (4.23.12)

英雄呀!你躺在血中,
这些血从你身上流出;
你好像是躺在床上,
上面把猩红毯子来铺。 (4.23.13)

尘土和着鲜血,
把你浑身上下盖满;
猴子呀!我没有法
用胳膊把你来抱揽。 (4.23.14)

在这场极端残酷的搏斗中,
须羯哩婆实现了他的愿望;
罗摩射出来一支利箭,
就把他的恐惧都射光。 (4.23.15)

心头上中了一箭，
你已经化为五种成分；
我只是注视着你，
却不敢把你来亲。” (4.23.16)

箭已经射入他的身躯，
尼罗拔出了那支箭；
像是一条发光的毒蛇，
往大山的洞穴里钻。 (4.23.17)

箭被从里面拔了出来，
它发出了闪闪的光亮；
好像是在阿窣陀[67]山顶上，
那一轮即将下落的太阳。 (4.23.18)

从那个伤口里面，
鲜血涌出像喷泉；
好像混着红土的水
从山中流出一般。 (4.23.19)

身上布满了战场上的土，
她用手来拂拭丈夫；
他被兵器杀伤致死，
滴到身上是眼中泪珠。 (4.23.20)

看到丈夫被杀倒下，
浑身上下流满了血；

这个女子就对儿子
黄眼鸯伽陀把话说: (4.23.21)

“儿啊!你看一看你父亲、
这最后结局非常残酷;
他干了坏事引起仇恨,
持续不断的仇恨今天结束。 (4.23.22)

儿啊!你向你父亲、
施恩者、国王告别吧!
他娇嫩像初升的太阳,
现在走向阎摩的家。” (4.23.23)

鸯伽陀听完话站起来,
他用那肥壮的胳膊,
抱起国王的双脚,
嘴里说着:“我是鸯伽陀。” (4.23.24)

“鸯伽陀正向你告别,
你应该像从前一样,
说一声:‘愿你长命,儿啊!’
你却为什么不声不响?[68] (4.23.25)

你的意识已经消逝,
我带着儿子在你身旁;
就好像公牛被狮子杀死,
母牛带着牛犊看它一样。 (4.23.26)

你已经完成了战斗祭祀，
祭祀用水就是各种兵器；
现在你沐浴涤除污秽，
怎么能没有我，你的妻？ (4.23.27)

你战斗天帝满意，
他给了你一只项圈；
这项圈是真金做成，
现在我却为何看不见？ (4.23.28)

良人哪！你已经死去，
皇家的光辉没有离开你身；
就好像光辉离不开山王，
虽然太阳已经降落山阴。 (4.23.29)

我那时对你说的话，
你并没有照办；
我也没有能够
当时把你阻拦。
你死在那战场上，
我同儿子也像身亡；
我们同你在一起，
已经失掉了荣光。” (4.23.30)

《罗摩衍那》《猴国篇》第二十三章终

第二十四章

看到波林已经死去,
那个挫败敌人的罗摩,
立刻就把和蔼的话
对须羯哩婆来说: (4.24.1)

“这种悲哀,还有痛苦,
对死去的人没有好处;
你们现在应该立刻
把应该做的事去做。 (4.24.2)

世俗的礼法要遵守,
眼泪你们已经流过;
不要再耽搁时间了,
要把能做的事来做。 (4.24.3)

神主[69]是世间的基因,
神主完成一切工作;
神主推动着众生,
尽上所有的职责。 (4.24.4)

谁也不能做什么事,

连神主也不能尽职；
世界有自己的本性，
时间是它最后的归宿。 (4.24.5)

时间不能超越时间，
时间也不会减缩；
一旦达到了自己的本性，
谁也不能把它逃脱。 (4.24.6)

时间没有什么亲属，
它没有原因，不受攻击；
它不同朋友亲属结合，
自己的力量不是动力。 (4.24.7)

但是善于观察的人，
却能看到时间的过程；
达磨、利益和爱欲[70]
都是被时间来决定。 (4.24.8)

波林复归于自己的本源[71]，
他得到了行动的果实[72]；
猴王！他得到涤罪手段，
同达磨、利和爱欲相一致。 (4.24.9)

由于自己的达磨，
那高贵尊严的猴王，
当他不再呼吸时，

他就升上了天堂。 (4.24.10)

神主是至高无上的,
猴王已经走向神主;
因此,不要再悲伤了,
该做什么就要去做。”[73] (4.24.11)

罗摩这样把话说完,
那个杀敌的罗什曼那,
对失去知觉的须羯哩婆
说出了温和有礼的话: (4.24.12)

“须羯哩婆呀! 你立刻
就给死者举行葬礼;
先把波林的尸体烧化,
同陀罗、鸯伽陀一起。 (4.24.13)

你命令人去找木柴,
又要干燥,又要多;
还要天上的旃檀木,
把波林尸体处理妥。 (4.24.14)

鸯伽陀精神痛苦,
你要把他去安抚;
你不要有孩子气,
这座城以你为主。 (4.24.15)

鸯伽陀应该去拿
花环和各种衣服，
奶油、麻油还有香，
其他急需的事物。 (4.24.16)

达罗呀！你赶快去
把一乘轿子弄到手；
行动迅速该赞扬，
特别是在这个时候。 (4.24.17)

那些抬轿子的猴子，
都应该准备起来；
他们有本领有力量，
能把波林往外抬。” (4.24.18)

这个使朋友高兴的人，
这样对须羯哩婆说了话；
斩将杀敌的罗什曼那，
靠近他哥哥一旁站下。 (4.24.19)

听了罗什曼那的话，
达罗心里有点慌乱；
他迅速走进一个山洞，
一心想把轿子去搬。 (4.24.20)

达罗拿了轿子，
从里面走了出来；

那些英雄的猴子,
才能把这轿子抬。 (4.24.21)

须羯哩婆痛哭着,
他同鸯伽陀一起,
抬到了轿子上,
那波林的尸体。 (4.24.22)

他们把死了的波林,
抬到那顶轿子上,
轿子装饰着各种的
饰品、花环和衣裳。 (4.24.23)

众猴之王须羯哩婆,
于是就下达了命令:
要给死去的高贵猴王
把焚尸典礼来举行。 (4.24.24)

一些猴子在前面走,
轿子跟在他们后面;
他们要把很多很多的
各种珠宝来分散。 (4.24.25)

像在大地上看到的
国王们特殊的荣华,
也应把这荣华来应用,
给波林遗体举行火化。 (4.24.26)

以达罗为首的公猴子，
迅速地把鸯伽陀围拥；
所有的猴子丧失了亲人，
一边走一边痛哭失声。 (4.24.27)

以陀罗为首的母猴子，
她们都丧失了头领；
她们跟在主子后面，
痛苦得失声悲鸣。 (4.24.28)

这一群母猴子
在森林中哭嚎哀鸣；
所有的森林和山谷，
也都好像痛哭失声。 (4.24.29)

山溪中有一个小岛，
它孤立在水中央；
很多很多的猴子
把一些柴火堆上。 (4.24.30)

那一些抬轿子的猴子
从肩膀上把轿子放下来；
他们都站立在一旁，
所有的猴子都忧伤悲哀。 (4.24.31)

陀罗看到自己的丈夫

直挺挺地躺在轿子上；
她把他的头搂在怀中，
她不停地哀悼悲伤： (4.24.32)

“你为什么不看我这个人？
我为忧愁折磨得难耐。
良人哪！你虽然死了，
你的脸却似乎很愉快。
同落日的颜色一模一样，
你好像还活着，还健在。 (4.24.33)

命运装成了罗摩的样子，
猴子！他让你屈服；
他在战场上射了一箭，
我们就都成了寡妇。 (4.24.34)

王中之王！我们这些母猴，
你平常都是十分喜爱；
她们行走了很远很远，
你为什么竟不醒转来？ (4.24.35)

这些老婆脸庞像月亮，
都是你所宠爱所喜欢；
你现在为什么对妙项、
那众猴之主不看上一眼？ (4.24.36)

国王呀！以达罗为首的猴子，

他们都是你的顾问参赞；
这些是住在保垒里的居民，
纯洁者！他们站在你眼前。 (4.24.37)

你让这些猴子走吧！
像往常一样，制服敌人的人！
然后我们就在林子里戏乐，
我们都溢满了欲爱之心。” (4.24.38)

陀罗就是这样悲痛不已，
丈夫的死使她非常悲哀；
那些母猴子也都哀痛，
她们把她扶了起来。 (4.24.39)

同须羯哩婆在一起，
鸯伽陀流着眼泪；
把父亲放在木堆上，
五官都笼罩着忧悲。 (4.24.40)

他遵礼点着了火，
绕着他右旋致敬；
父亲登上遥远旅程，
他心里非常悲痛。 (4.24.41)

众猴子也都遵礼，
向波林礼拜致敬；
然后走向清凉的河中，

把水祭来认真举行。 (4.24.42)

然后他们就一起
让鸯伽陀站在前面;
同须羯哩婆和陀罗
为波林把水浇灌。 (4.24.43)

有大力量的罗摩,
同须羯哩婆一样悲伤;
他也同样地哀痛,
他让人举行祭葬。 (4.24.44)

《罗摩衍那》《猴国篇》第二十四章终

第二十五章

须羯哩婆痛苦哀伤，
他披上了一片湿衣裳；
他那一些猴子大臣，
围绕着他站在身旁。 (4.25.1)

罗摩胳膊粗精力无穷，
他们一起来到他跟前；
他们双手合十站在那里，
像是仙人去见大梵天。 (4.25.2)

哈奴曼像座金山一样，
脸孔像那初升的太阳；
这风神之子双手合十，
对着罗摩把话来讲： (4.25.3)

"主子呀！由于你的恩惠，
须羯哩婆得到他的王国；
这众猴之国极为难得，
父祖相传，幅员辽阔。 (4.25.4)

得到了你的恩准，

他进了美妙的城；
他同朋友们一起，
处理所有的事情。 （4.25.5）

他已经遵照礼法沐浴过，
他将使用各种各样的妙香，
还有药草、珠宝和花环，
特别地把你来礼敬颂扬。 （4.25.6）

请你从这里走进
这一个美妙的山洞；
请把王国交托给他，
让这些群猴子高兴。” （4.25.7）

哈奴曼这样说完，
擅长杀敌的罗摩，
聪明睿智、擅长词令，
对哈奴曼把话来说： （4.25.8）

“亲爱的！整整十四年，
不管是村庄还是城市，
哈奴曼！我都不能进，
为了执行父亲的遗志。 （4.25.9）

那位猴王须羯哩婆，
进入这兴旺神圣的城；
让他统治这个王国，

赶快给这英雄灌顶。” (4.25.10)

这样对哈奴曼说完话，
罗摩又对须羯哩婆说：
“让他灌顶当太子吧！
亲爱的！这个鸯伽陀。 (4.25.11)

这是雨季的第一个月，
这室罗伐拏月[74]雨声不停；
亲爱的！一共有四个月，
都冠以雨季这个名称。 (4.25.12)

现在不是行动的时候，
你进这座美妙的城吧！
我要住在那一座山上，
亲爱的！同着罗什曼那。 (4.25.13)

这个山洞真是美妙，
非常宽敞，又能通风；
亲爱的！那里水很多，
红、蓝荷花长满其中。 (4.25.14)

迦刺底迦月[75]一旦来到，
就要同罗波那大动刀兵。
亲爱的！我们这样约好，
你先走进自己的家中，
首先灌顶把国王来当，

让你的亲友都高兴。” (4.25.15)

众猴之王须羯哩婆,
就这样得到罗摩的许诺;
他走进美妙的积私紧陀,
波林曾经把它守护过。 (4.25.16)

成千上万的猴子,
看到猴王走了进来,
从四面把他团团围住,
向他致敬,乐开了怀。 (4.25.17)

所有的那些老百姓,
看到猴王走进了城,
都一齐向他磕头,
跪在地上恭恭敬敬。 (4.25.18)

那英勇的须羯哩婆,
回礼扶起了老百姓;
这有大力量的猴王,
就走进了哥哥的后宫。 (4.25.19)

走进去又走出来,
这猴王须羯哩婆;
他的朋友为他灌顶,
宛如众神灌因陀罗。 (4.25.20)

他们拿来了白遮阳伞，
上面有黄金镶嵌；
还有一对白色麈尾，
一根金杖光辉灿烂。 (4.25.21)

他们拿来一切珍宝、
一切种子和药草；
从充满汁水的树上，
把蓓蕾和鲜花拿到。 (4.25.22)

许多白色的衣裳，
还有白色的香膏、
香气芬芳的花环、
陆地上和水中的花草。 (4.25.23)

天上的旃檀香、
名香多种又多样，
完整无损的金子、
稗子、奶油和蜜糖。 (4.25.24)

酸牛奶和老虎皮、
猪皮做的一双鞋、
香膏和黄色香料，
红色信石一起带；
六个美妙的女郎，
走到那里真愉快。 (4.25.25)

遵守礼节,吉日良辰,
他们用珠宝、衣服和食品,
让众猴之王得到满足,
还用那些优秀婆罗门。 (4.25.26)

那些精通曼陀罗[76]的人,
念着曼陀罗投掷祭物;
把祭物投向熊熊火中,
俱舍草在祭火四周满布。 (4.25.27)

在一把金交椅上,
上面铺着上好的毛毯;
在美丽的宫殿顶上,
装饰着五彩的花环。 (4.25.28)

人们念着各种曼陀罗,
把他扶上宝座,面向东坐。
从大河和小河那里,
从周围那些圣池那里, (4.25.29)

从所有的大海那里,
杰出的猴子把水搜集;
这些水都洁净无垢,
装在金子做成的瓶里。 (4.25.30)

他们用公牛美丽的角,
还有真金做成的水罐,

按照经书规定的仪式，
遵照大仙们的意见， (4.25.31)

迦阇[77]、迦婆刹[78]、迦婆耶[79]
舍罗婆[80]、乾闼摩陀诺[81]、
曼陀[82]、陀毗毗陀[83]、哈奴曼、
阎婆梵[84]，还有那罗， (4.25.32)

他们用纯净的香水，
来浇灌须羯哩婆；
好像天上的神仙，
浇灌那千眼因陀罗。 (4.25.33)

须羯哩婆灌了顶，
所有的那一些猴子，
成千上万都欢乐，
他们都欢呼不止。 (4.25.34)

遵照罗摩的话，
那猴王须羯哩婆，
把鸯伽陀搂住，
给他灌顶把太子做。 (4.25.35)

鸯伽陀灌过了顶，
高贵猴子一片欢腾；
“好哇，好哇！”他们喊，
一齐向须羯哩婆致敬。 (4.25.36)

城里面挤满了欢乐的人，
到处都悬挂着幡和幢；
在丛莽中的积私紧陀，
现在真正是美妙非常。　　　　(4.25.37)

猴军的主帅，
通知高贵的罗摩，
说盛大的灌顶礼
已经举行过。
夺回了老婆噜摩，
这雄健的猴王；
他也得到了王国，
像三十三天神仙一样。　　　　(4.25.38)

《罗摩衍那》《猴国篇》第二十五章终

第二十六章

须羯哩婆已经灌了顶，
这猴子走回自己的穴洞。
罗摩带着他的弟弟，
走向钵罗舍婆诺山中。 (4.26.1)

这里响彻老虎和鹿的叫声，
可怕的狮子吼到处可听；
很多的大树长满了森林，
上面缠着各种各样的蔓藤。 (4.26.2)

这里是狗熊和猴子，
还有野猫常来的地方。
这里经常有洁净的水，
山峰就像那云堆一样。 (4.26.3)

在那座山的峰顶上，
有一个宽敞的山洞；
罗摩同着罗什曼那，
占据了它作居住之用。 (4.26.4)

带着弟弟罗什曼那，

虔诚的罗摩住在那里;
在这钵罗舍婆诺山上,
有很多山洞和蔓藤隐蔽。 (4.26.5)

在这里这一座山上,
非常幸福,宝藏重重;
罗摩就住在这里,
却一点也不高兴;
一想到那被劫的妻子,
她对他比性命还重。 (4.26.6)

特别是看到那月亮,
亮晶晶地升到天空,
在夜里他躺在铺上,
却怎样也难以入梦。 (4.26.7)

他那忧愁又袭来,
眼泪使他神志不清。
罗摩哀愁又悲叹,
完全陷入愁苦中。
罗什曼那同样伤悲,
连忙说话慰长兄: (4.26.8)

"英雄呀!不要再难过!
你不应当悲伤不已。
痛苦的人精神萎靡,
这一点你应该熟悉。 (4.26.9)

你在世上敢作敢干，
你相信的只有神仙；
你虔诚遵守达磨，
罗摩！你心强志又坚。 (4.26.10)

那一个仇敌大罗刹[85]，
行为乖张又奸诈；
你这样失神落魄，
不能在战场上把他杀。 (4.26.11)

请把忧愁连根拔，
你要坚强又坚强，
这样才能率随从，
把那罗刹铲除光。 (4.26.12)

罗摩呀！就连这大地，
载着海洋、森林和山岳，
你都能把它倒翻过来，
那个罗波那更不必说。 (4.26.13)

你的威力已经熟睡，
我现在想把它叫醒；
好像火被灰埋了起来，
用光焰的召唤让它更生。” (4.26.14)

罗摩欢迎罗什曼那的话，

这些话纯洁又有用;
他又把亲切友好的话,
说给罗什曼那让他听: (4.26.15)

“罗什曼那!这一些话
你说得真正非常动人;
洋溢着情谊和良愿,
充满了真正勇敢的精神。 (4.26.16)

这种悲伤削弱行动,
我一定要把它丢弃;
我那摧不垮的威力,
我一定要重新振起。 (4.26.17)

我要等到秋季来临;
现在雨季已经来到;
那时我就要杀死罗刹,
连他的国土和喽罗都铲除掉。” (4.26.18)

听完了罗摩说的话,
罗什曼那心里高兴;
须弥多罗之子又说话,
他真是富于兄弟感情: (4.26.19)

“铲除敌人的人呀!
你这话说得合适;
罗摩呀!现在就请

适意而行，毫无阻滞。　(4.26.20)

认识到自己的力量，
你就应该坚强；
你出身名门大族，
说话就应该这样。　(4.26.21)

因此，猛虎般的人呀！
一心要把敌人杀；
罗摩！你就在这里，
把来临的雨季度过吧！　(4.26.22)

等待着秋天，
控制住怒火，
同我在一起，
把四个月度过。
在这一座山里，
兽王经常来临；
好好地颐养，
等着杀敌人。”　(4.26.23)

《罗摩衍那》《猴国篇》第二十六章终

第二十七章

罗摩杀死了波林，
给须羯哩婆灌了顶；
住在摩厘耶梵[86]山脊上，
说话给罗什曼那听： (4.27.1)

“今天，雨季已经来临，
正是下雨的时候；
看呀！天空堆满了云，
就像是一簇簇的山头。 (4.27.2)

通过太阳放出的光线，
天空吸收大海的汁水；
在自己身上保留九个月，
现在一下子都往下坠。 (4.27.3)

爬上这一层层的云梯，
登上那高高的天空，
用俱吒竭[87]和阿周那花，
给太阳来装饰整容。 (4.27.4)

黄昏的霞光染红了云彩，

边缘上镶着一缕浓黄；
好像是一片片可爱的云布，
裹上了天空的创伤。 (4.27.5)

苍天好像害了相思病，
上面的云彩又白又黄，
微风就是它的呼吸，
染着旃檀色的霞光。 (4.27.6)

大地已经干了很久，
现在吸到了新鲜的水；
就像忧愁煎熬的悉多，
它现在散发出热泪。 (4.27.7)

风从云彩肚子里吹出，
吹过白睡莲惬意清凉；
这风捧起手来就能喝，
里面搀着哥多及[88]的花香。 (4.27.8)

山上开满了阿周那花，
哥多及花也已开满；
就像那克敌的须羯哩婆，
被雨水所浇灌一般。 (4.27.9)

云彩就是黑色的鹿皮[89]，
水流就是身上的圣线，
山洞里充满了风声，

大山就像念书的婆罗门一般。　　(4.27.10)

闪电的金色的鞭子,
好像是抽打着天空;
天空感觉到非常痛楚,
从里面发出阵阵雷鸣。　　(4.27.11)

闪电靠在黑色的云边,
它好像在那里颤抖震动;
我仿佛看到贞静的悉多,
战抖在罗波那的怀中。　　(4.27.12)

星月都为云彩所遮蔽,
天空仿佛涂上了一层油;
天地四方都昏沉莫辨,
这正是情人狂欢的好时候。　　(4.27.13)

看那俱吒竭花,罗什曼那!
它们正在山顶上怒放;
水气早都已经断绝了,
正在盼望着大雨下降;
它们煽起了我的爱情,
我真正是愁苦难当。　　(4.27.14)

尘土已宁静,
微风带清凉;
夏天酷暑热,

现在正下降。
王公大王们，
已停止打仗；
出门在外人，
也都回家乡。 (4.27.15)

一些鸳鸯群，
向往末那萨[90]；
各自携情侣，
扇翅便出发。
大雨落不停，
道路受刷冲；
车辆行上面，
陷入淤泥中。 (4.27.16)

有的地方亮，
有的地方黑；
整个天空里，
散布着云堆。
这里和那里，
山头被挡住；
宛然像大海，
波平真静穆。 (4.27.17)

山泉流得更快，
把新水冲下；
里面带着娑哩竭[91]，

还有迦丹波花[92]。
水色转成深红,
里面搀着矿砂。
成群的孔雀,
在岸边喧哗。 (4.27.18)

阎浮的果子,
充满了汁水;
样子像蜜蜂,
纷纷往下坠。
现在已经熟透,
五颜六色的芒果;
微风把它一吹,
就向地上紧落。 (4.27.19)

闪电是它们的幡,
天鹅是它们的花环;
它们的形状就像是
众山之王的顶巅;
天上那一些云彩,
发出了吼声;
好像狂乐的象王,
上阵准备斗争。 (4.27.20)

成行的天鹅,
喜欢那云彩;
飞行在一起,

相亲又相爱。
微风吹拂它们，
像是下垂的花环；
白色荷花编成，
飘在云彩下面。 (4.27.21)

睡眠渐渐地
降临到毗湿奴身上；
小河迅速地
奔流向海洋。
愉快的天鹅
飞近了云旁；
含情的情人
走近了情郎。 (4.27.22)

在这些森林里面，
孔雀在舞蹈狂欢。
在迦丹波树的枝头，
繁花开得光辉灿烂。
公牛们含情脉脉，
高视阔步地找母牛。
在可爱的大地上，
长满庄稼绿油油。 (4.27.23)

小河在流动，
云彩正下雨，
大象在吼叫，

森林光熠熠。
孔雀失掉爱侣,
都在沉思忧虑,
又起立舞蹈,
群猴欢喜惬意。 (4.27.24)

高兴的象王们,
在林中瀑布那里,
嗅到哥多及花香,
心里非常欢喜。
听到进攻的声音,
它们困惑又忙乱;
同孔雀们在一起,
它们大声地叫唤。 (4.27.25)

那些六足的蜜蜂,
渐渐丢掉了欢喜;
河里溅出来的水,
伤了它们的身体。
它们都落到了
迦丹波的枝子上,
它们饮了花露,
刹那间发了狂。 (4.27.26)

阎浮树的枝子,
清清楚楚可以看见;
上面结着肥硕果实,

汁水洋溢又盈满。
样子看上去就像是
一堆堆的木炭粉；
果实结在上面，
像是蜜蜂成了群。 (4.27.27)

雨云的形象，
闪闪发着光；
好像是一群
狂欢的大象。
在云彩身边，
点缀着一些幡；
云彩发出吼鸣，
巨大而又深远。 (4.27.28)

大象正沿着大路，
在山林里游荡；
它正准备起身，
听到云彩的声响。
它生来就是好斗，
怀疑敌人来战；
象王满心欢喜，
急忙就把身转。 (4.27.29)

下落的水珠，
像珍珠一样；
十分纯洁干净，

滴在树叶子上。
成群欢乐的鸟,
身上褪掉颜色;
神王赐给的水,
它们拼命猛喝。 (4.27.30)

那些蓝色的云彩,
充满了新来的水;
处在蓝色的云彩里,
好像是互相依偎。
群山为林火点燃,
处在点燃的群山中,
群山中的这些山,
好像是岿然不动。 (4.27.31)

象王发了狂;
牛王很高兴;
那一群鹿王,
憩息在林中。
山王很愉快;
人王藏起来;
神王同雨云,
嬉戏乐开怀。 (4.27.32)

人王的战车现已停,
他们的兵卒也不动;
敌人们和那些道路,

都给雨水填了个平。 (4.27.33)

在婆达罗钵陀月[93]里，
那些念吠陀的婆罗门，
开始念诵沙磨歌咏[94]，
这是他们念经的时分。 (4.27.34)

婆罗多停止了活动，
他在那里储存军粮；
他在等候频沙荼月[95]，
这一个憍萨罗国王。 (4.27.35)

萨罗逾河里的水流，
溢满新水上涨不已；
阿逾陀城在等候着我，
它好像正在发出声息。 (4.27.36)

这些雨真是妙极了，
须羯哩婆正寻欢取乐；
敌人被杀，老婆夺回，
他统治着一个大王国。 (4.27.37)

我也是被抢走了老婆，
从一个大王国里被逐赶；
罗什曼那！我真难过，
就像一个湿软的堤岸。 (4.27.38)

我的忧愁没有个完,
这雨天真正是难挨;
那罗波那对我来说,
就像一个无边的大海。 (4.27.39)

他看到我没有车辆,
看到这道路难以行走;
须羯哩婆是忠于我的,
我对他什么都说不出口。 (4.27.40)

须羯哩婆经过长期艰难,
现在又同老婆们在一起;
我不愿意看重自己的事情,
对那个猴子要求什么东西。 (4.27.41)

他正在那里休息,
时候来到他会知悉;
须羯哩婆会来相助,
这一点无可怀疑。 (4.27.42)

因此,有妙相的人呀!
我在这里等候时间;
等候须羯哩婆清醒,
等候那些溪流清水弥漫。 (4.27.43)

他总会设法报答,
一个英雄受了恩;

不感恩报恩的人，
会挫伤善人们的心。” (4.27.44)

罗什曼那话听完，
他心里反复思量；
他把双手合捧起，
把这些话来颂扬。
罗摩美丽悦目，
这一个罗什曼那，
为了显示智慧，
又开口说了话： (4.27.45)

“正如你所说的，
所有你想的事情，
那猴王，国王呀！
不久都会完成。
你要等候秋天，
还要忍耐一下。
等到雨季一过，
敌人就会被杀。” (4.27.46)

《罗摩衍那》《猴国篇》第二十七章终

第二十八章

看到那天空已经明朗，
带闪电的雨云已经溜光，
鸿雁的鸣声又已响彻，
涂上一层月光可爱明亮。　　　　　　(4.28.1)

须羯哩婆已达到目的，
对达磨和利的追求放松；
他走上了坏人的道路，
一心想追求淫欲放纵。　　　　　　(4.28.2)

他的活动已经停止，
他经常想到享乐；
他已经填满了
心中所有的欲壑。　　　　　　(4.28.3)

同自己心爱的老婆，
同梦寐以求的陀罗，
他日日夜夜地戏乐，
什么事情也不想做。　　　　　　(4.28.4)

同成群的天女嬉戏，

他就像那乐园里的天主；
他把国事都推给了大臣，
他对他们决不监督。 (4.28.5)

他不管王国的事，
一心只是吃喝玩乐。
哈奴曼明礼知义，
他懂得时间和达磨。 (4.28.6)

这个擅长词令的风神之子，
为了让善体人意的猴王欢喜，
他就使用甜蜜有理的语言，
听起来让人高兴又惬意。 (4.28.7)

他的话有益又真实，
和蔼、正直、有用又聪明，
彬彬有礼，又很亲切，
微妙、机密，又有内容，
哈奴曼走向那个猴王，
就对他把话说个分明： (4.28.8)

"你得到了王国的声名，
家族的光荣与日俱增；
剩下的事是争取朋友，
你现在就应该去进行。 (4.28.9)

谁帮助朋友不失时机，

他就会永远幸福康健;
他的王国和他的名声,
还有他的威力有增无减。 (4.28.10)

国王呀! 谁要是有
钱财、刑杖和朋友,
一切东西和辽阔王国,
都会来到他的手。 (4.28.11)

你有高尚的道德品质,
你站在不朽的道路上;
你应该为了你的朋友,
尽责任用上自己的力量。 (4.28.12)

谁要是替朋友办事,
可是竟错过了时间,
即使他获得巨大的财富,
也不是为朋友去干。 (4.28.13)

给罗摩去干点事,
把悉多的踪迹搜索;
英雄呀! 折服敌人者!
现在时间已经错过。 (4.28.14)

罗摩是懂得时间的人,
却不告诉你时间已过;
他虽然想急着去办,

国王！他聪明，任你去做。 (4.28.15)

罗摩是名门的一面旗帜，
他同你结成了伟大友谊；
他有无穷无尽的威力，
他的道德品质无与伦比。 (4.28.16)

过去他给你做过事，
现在你要给他做事；
众猴之王！现在请你
把杰出的猴子通知。 (4.28.17)

不要让时间空过，
不要等人来催促；
等人催促来干事，
时间空空地过度。 (4.28.18)

没有给你做过事的人，
猴王呀！你甚至都要帮助；
你为什么竟不报答他，
他帮你获得王国和财富？ (4.28.19)

你有本领，你有勇气，
猴子和哩刹[96]群的头子！
你应该讨罗摩的欢心，
你怎能等待他的指示？ (4.28.20)

罗摩用他那一些箭,
能征服神魔和大蛇;
他现在正等候着你
完成你对他作的许诺。 (4.28.21)

他甚至冒着生命的危险,
为你干事,让你高兴;
我们要为他寻找悉多,
不管是在地上还是天空。 (4.28.22)

连神仙和乾闼婆,
连阿修罗和风神,
连夜叉都害怕他,
何况那些罗刹们。 (4.28.23)

那罗摩真正有本领,
他从前曾帮助过你;
猴王呀! 你现在应该
去帮助他,全心全意。 (4.28.24)

不管是在地下,在水里,
还是在天上,没有人能
阻拦住我们的进程,
猴王呀! 只要你有命令。 (4.28.25)

纯洁者呀! 就下命令吧!
谁去哪里? 谁干什么事情?

成亿难以抗御的猴子们，
都在这里听候你的命令。” (4.28.26)

这些话提醒他注意时间，
他把这些话仔细倾听；
品质高贵的须羯哩婆，
就做出了最高的决定。 (4.28.27)

心爱的尼罗永远精勤，
猴王现在给他下命令：
“到四面八方所有方位，
集合起所有的猴兵： (4.28.28)

所有的地方的所有的兵，
连同他们的那些头领，
让他迅速集合不得延迟，
这样组成大军的前锋。 (4.28.29)

那些奔走迅捷的猴子，
他们正把边疆来守卫；
让他们迅速集合起来，
根据我的命令不得有违；
你自己也立刻就出去，
检查一下我们的军队。 (4.28.30)

在十五天内，哪个猴子
没有能够来到这里，

他就要受惩罚处死,
这一点丝毫无可怀疑。 (4.28.31)

你同鸯伽陀一起,
去找那些老猴;
我这坚决的命令,
你一定要遵守。”
猴群的主子,
做了这个决定;
他这勇敢的猴王,
又回到了后宫。 (4.28.32)

《罗摩衍那》《猴国篇》第二十八章终

第二十九章

天空已经没了云彩，
须羯哩婆进入洞中。
罗摩处在雨季里面，
折磨他的是相思病。 (4.29.1)

罗摩看到了淡黄的天空，
纯净无尘，月亮映照；
他看到了秋天的夜晚，
月光给它涂上一层香膏[97]。 (4.29.2)

须羯哩婆吃喝玩乐，
悉多又已经失了踪；
知道时间已经逝去，
他真难过得要发疯。 (4.29.3)

这一个聪明的人，
一刹那又恢复了知觉；
悉多就在自己心里，
罗摩对她忆念不辍。 (4.29.4)

他坐在山的顶上,
山上点缀着矿石黄金;
怅望秋天的天空,
他的心飞向情人。 (4.29.5)

他看到天空青碧纯净,
带闪电的雨云无影无踪,
鸿雁的鸣声上下响彻,
他喃喃地说话可怜动听: (4.29.6)

"应合着鸿雁的鸣声,
她的声音像萨罗娑[98],
那女子在净修林里游戏,
她今天怎能使我快乐? (4.29.7)

看到纯洁的阿西那树[99],
开着黄金般的花朵,
那个女子看不到我,
她怎样能欢娱快乐? (4.29.8)

她说话声音柔和婉美,
从前是迦陵汉娑[100]的叫声,
把四肢柔软的她来叫,
今天我怎能把她惊醒? (4.29.9)

鸳鸯都是成对地嬉戏;
听到了它们的鸣声,

那眼睛像白莲花的女郎；
怎么能够保持性命？ (4.29.10)

在湖泊中，在溪流里，
在森林间，在池塘上，
我今天漫游得不到幸福，
没有那个鹿眼的女郎。 (4.29.11)

这女郎处在同我分离中，
她出于对我的爱情，
但愿她受不到折磨，
被那随之而来的相思病。” (4.29.12)

这个王子是最杰出的人，
就这样开始喃喃自语；
好像是一只娑朗伽鸟[101]，
从三十三天那里盼雨。 (4.29.13)

吉祥的罗什曼那，
为了寻找鲜果，
在山顶上漫游，
回来看到哥哥。 (4.29.14)

哥哥被愁思抓住，
无法忍受心痛欲裂；
在茫无人影的地方，
他竟然失去了知觉。

这一个聪明的人,
看到哥哥这样悲伤;
罗什曼那也难过,
就对罗摩把话讲: (4.29.15)

"贵人!你陷入情网,
能够得到什么欢乐?
你失掉了自己的勇气,
能够有什么收获?
你应该经常地
去沉思又静坐;
你现在放弃活动,
又是为了什么? (4.29.16)

你应该行动起来,
在心里保持宁静;
要抓紧这个时机,
静坐反躬自省。
天性愉快的人呀!
你应该寻求帮助;
做出逻辑的结论,
把事情推进一步。 (4.29.17)

人类的领导者!
有你保护悉多;
悉多有人保护,
别人难以获得。

非常高贵的人!
有人竟敢去摸
熊熊燃烧的火舌,
怎能不被烧着?” (4.29.18)

罗什曼那无敌英勇,
他具备许多妙相;
罗摩就把肺腑的话,
对罗什曼那来讲;
这些话很有教益,
又都是彬彬有礼,
亲切又有说服力,
同达磨和利连在一起: (4.29.19)

“那是毫无疑问,
责任应看在眼中;
也应该立刻采取
某一些行动。
亲爱的!那些事
实在难以完成;
不必去考虑,
有什么后果产生。” (4.29.20)

那个荷花眼睛的悉多,
他在心里总忆念不辍;
罗摩的面容憔悴消瘦,
又对罗什曼那把话来说: (4.29.21)

“那个千眼大神因陀罗,
下大雨让大地来饱喝;
他让庄稼都长了出来,
就这样来完成自己的工作。 (4.29.22)

云彩响着深沉可爱的雷声,
在大山上和树丛上流动;
它终于把雨水下了下来,
王子呀!它感到疲倦无穷。 (4.29.23)

它黑得像蓝荷花的叶子,
它把天地十方都弄得乌黑;
就像那些不怀春的大象,
云彩的精力消逝衰颓。 (4.29.24)

雨季的风带着水气,
飞行迅速升入太空;
被俱吒竭[102]和阿周那薰香,
亲爱的!现在停止飘行。 (4.29.25)

罗什曼那呀!那些大象
和那些孔雀的叫声,
溪水潺潺地向前流逝,
纯洁者!现在都寂然不动。 (4.29.26)

五彩缤纷的那些山峰,

云彩下了雨把它们刷冲；
现在日光在上面流动，
好像涂上了香膏一层。 (4.29.27)

在那些溪流中渐渐地
露出了水中的小洲；
好像一个处女初次合欢，
露出了屁股满脸含羞。 (4.29.28)

亲爱的！河里溢满流水，
响彻了母鹗的叫声；
挤满了成群的鸳鸯，
这些河水光彩辉映。 (4.29.29)

王子呀！那些国王们，
互相结下了冤仇；
亲爱的！想战胜对手，
现在行军正是时候。 (4.29.30)

王子呀！这是国王们的
第一次行军出征；
我却看不到须羯哩婆
有什么出发的动静。 (4.29.31)

四个月雨季过去了，
好像度过了一百年；
亲爱的！看不到悉多，

我心里痛苦熬煎。 (4.29.32)

同爱人分离我很痛苦,
被夺走王国,又被放逐;
罗什曼那!国王须羯哩婆
对我丝毫也不同情照顾。 (4.29.33)

‘他无依无靠,失掉王国,
他被罗波那所侮辱;
他忧愁,离家很遥远,
他害相思病求我保护。’ (4.29.34)

亲爱的!他可能这样想,
那个坏蛋须羯哩婆;
你这制服敌人的人呀!
我受到猴王的轻蔑。 (4.29.35)

他曾约好了时间,
去搜寻悉多的踪迹;
这坏蛋答应过我,
现在如了愿却想不起。 (4.29.36)

你现在到积私紧陀去,
告诉那一个众猴之王;
那傻瓜妙项耽于淫乐,
你把我的话对他去讲: (4.29.37)

‘对那些有求于我的人，
对那些帮助过我的人，
谁要是许诺而又食言，
他在世间就是最坏的人。 (4.29.38)

不管是好话，还是坏话，
只要一旦说出口去，
一个英雄、人中翘楚，
就要把自己的话去践履。 (4.29.39)

有些人一旦达到目的，
就对朋友不知报恩；
这一些忘恩负义的人，
死后野兽就撕裂他们。’ (4.29.40)

我这一张有金背的弓，
已在战场上被我拉弯；
它简直就像是一片闪电，
让他睁开眼看上一看。 (4.29.41)

我一发火就要战斗，
我的弓发出了可怕的声响；
也让他来听上一听，
它就像闪电的声音一样。 (4.29.42)

虽然他知道我的勇气，
而你又是我的伴侣，

英雄呀！王子呀！
他竟敢不考虑考虑。 (4.29.43)

破坏敌人的堡垒的人！
为了一个目的[103]我才努力；
可那个猴王一旦满足，
就再不把承诺想起。 (4.29.44)

那个猴王既然知道，
何时下雨,何时践约，
他却在那里享乐不动，
时间已经过去了四个月[104]。 (4.29.45)

他同大臣们和随从戏乐，
他们拼命地享乐喝美酒；
我们却在这里受苦受难，
须羯哩婆一点怜悯都没有。 (4.29.46)

亲爱的！有力量的人！
你去告诉须羯哩婆；
我是怎样在生气发火，
把这些话告诉他说： (4.29.47)

'被杀的波林走的道路，
现在并没有变得更窄；
须羯哩婆！要遵守诺言，
不要跟随波林把跟头栽。 (4.29.48)

波林在那次战斗中，
被我一箭就射倒；
你如果背叛了真理，
我会把你连亲属杀掉。’ (4.29.49)

什么对我们的事情有利，
你就把什么来说，
人中英豪！要快一点！
时间已经空空地错过： (4.29.50)

‘猴子呀！你对于我
要遵守你的诺言；
要看到已经答应的话
永远也不能改变。
不要跟着那个波林，
走到阴间去见阎王；
今天你要看到
我的箭已经上在弓上。’” (4.29.51)

看到自己的哥哥，
怒气逐渐上升，
他悲伤又忧愁，
嘴里喃喃不停；
这个有精力的人[105]，
摩奴世系的英雄，
对于那一个猴王，

作出了可怕的决定。 (4.29.52)

《罗摩衍那》《猴国篇》第二十九章终

第三十章

这个天性愉快的人，
罗摩是他的哥哥；
他是人王的儿子，
对人王之子把话说；
罗摩害了相思病，
心里忧愁不堪；
完全沉入忧思中，
可是又怒气冲天：　　(4.30.1)

“那个猴子做事，
确实不太漂亮；
他根本没有考虑
行动的后果怎样。
他将会享受不到
猴子王国的荣华；
他的理智竟如此
不肯前来帮助他。　　(4.30.2)

他丧失了理智，
躲在家里享受；
他曾加恩于他，

他却不想报酬。
干脆把他干掉，
让他去见哥哥；
他已道德败坏，
不能再给他王国。 (4.30.3)

我真按捺不住，
我这填膺的忿怒；
这个须羯哩婆，
我今天要把他宰屠。
就让波林的儿子，
带着那群猴兵，
把悉多的踪迹，
认真加以追踪。” (4.30.4)

他自己站了起来，
把弓和刀拿在手；
他的用意很清楚，
他暴怒想去搏斗。
杀敌英雄罗摩，
现在又把话说，
这话考虑周详，
也很友爱谦和： (4.30.5)

“在世界上像你这样的人，
不应该犯这样的错误；
谁要是能够把错误纠正，

他才算是一个英雄大丈夫。 (4.30.6)

罗什曼那！对一个好人，
今天这样作很不相宜；
你应该让他高高兴兴，
让他重视以前的友谊。 (4.30.7)

你要说温柔和蔼的话，
避免那些粗暴的语言；
你要告诉须羯哩婆，
他已经超过了时间。” (4.30.8)

英雄的罗什曼那，
专杀敌人英雄的人，
得到了哥哥的命令，
就把那城堡来进。 (4.30.9)

乐于看到哥哥幸福快乐，
他心地纯良又聪明，
罗什曼那行动迅速，
他走进了猴子的王宫。 (4.30.10)

这个像死神一般的人，
他就像曼多罗大山；
他拿起了山峰般的弓，
就像因陀罗的神弓一般。 (4.30.11)

去传话的罗摩的弟弟，
真可以同祈祷主[106]相比；
他考虑到怎样把话说，
也把回答考虑个仔细。 (4.30.12)

哥哥由于相思而发怒，
这怒火把他包围；
罗什曼那走上前去，
像发怒的雷公在打雷。 (4.30.13)

他的步伐轻捷又迅速，
撞倒娑罗、多罗和马耳树；
他急步前进踏翻了
许多山峰和其他的树木。 (4.30.14)

他两条腿踏碎了石头，
像一只走路很快的象；
他迅速走来执行任务，
他离开了很远的地方。 (4.30.15)

这一只甘蔗王族的猛虎，
看到了猴国的那座大城，
那座在山崖上的积私紧陀，
里面挤满了许多士兵。 (4.30.16)

罗什曼那走向须羯哩婆，
他气得嘴唇颤颤发抖；

他看到很多可怕的猴子，
在积私紧陀外面遨游。 (4.30.17)

成百成百的山的顶峰，
还有很多长起来的大树，
像大象一般的猴子们，
在山里面拔起树来挥舞。 (4.30.18)

那些猴子都拿着兵器，
罗什曼那都看在眼里；
好像干柴投到烈火上，
他更是气上加气。 (4.30.19)

看到气冲冲的罗什曼那，
就像看到劫末死神一样；
这一群猴子都害了怕，
成百地迅速逃向四面八方。 (4.30.20)

这一群猴子的头领们，
走进了须羯哩婆的宫殿；
他们报告说罗什曼那
怒气冲冲地走来相见。 (4.30.21)

这一只钟情的公猴子，
正秘密地同陀罗淫乐；
他一点也听不进去
这些猴子说了些什么。 (4.30.22)

根据大臣们下的命令,
那些毛发直竖的猴兵,
像山岳、大象和云层一样,
都从城里面走出了城。 (4.30.23)

他们用爪子和牙当兵器,
样子长得都奇形怪状,
他们都像老虎一般骄傲,
都是长得满脸的怪相。 (4.30.24)

有的力气大如十头象,
有的力气十倍增长,
有的简直力大无穷,
可以抵得上一千头象。 (4.30.25)

怒气冲冲的罗什曼那,
看到了整个的积私紧陀,
大力猴子手中持树保卫它,
这一座城市难以攻克。 (4.30.26)

所有的猴子都走出了
围绕着城墙的那濠沟;
他们都是兴奋又骄傲,
挺身露体站在那里等候。 (4.30.27)

这一个忠诚的英雄,

知道须羯哩婆在淫乐，
想到自己哥哥的痛苦，
他不禁又发起了火。 (4.30.28)

他喘着又长又热的气，
他简直气红了双眼；
这一个猛虎般的人，
像是一团带烟的火焰。 (4.30.29)

他像是一条五头大蛇，
利箭的尖端就是舌头，
弓是它那膨胀的脑袋，
自己的勇力就是毒汁外流。 (4.30.30)

他像是劫末的烈火，
又像是暴怒的象王；
鸯伽陀走近了他，
吓得心里直发慌。 (4.30.31)

这一个光辉的人，
气红了眼告诉鸯伽陀：
“亲爱的！我来到此间，
就请你告诉须羯哩婆： (4.30.32)

‘罗摩那克敌制胜的弟弟，
已经来到了你的身边；
哥哥的痛苦使他烦恼，

罗什曼那现在站在门前。'” (4.30.33)

听了罗什曼那的话,
鸯伽陀心里发了愁;
他走到父亲跟前报告,
罗什曼那等在外头。 (4.30.34)

猴子们看他像摩睺伽[107],
他们就从罗什曼那身边,
发出了狮吼般的叫声,
就像雷电的声音一般。 (4.30.35)

这个巨大的声音,
把那个猴王惊醒;
由于喝酒红了眼,
身上戴的花环凌乱不整。 (4.30.36)

猴王的两个大臣,
仪表俊美真动人;
刚才跟鸯伽陀同来,
把鸯伽陀的话听真。 (4.30.37)

钵罗刹[108]和钵罗婆波[109],
两个具有利和达磨的大臣,
他们俩迈步上前去报告,
罗什曼那已经来临。 (4.30.38)

他们俩用婉转的语言，
安抚了猴王须羯哩婆；
然后就围坐在他周围，
好像围着大神因陀罗： (4.30.39)

“罗摩和罗什曼那兄弟俩，
忠诚可靠，超群出众；
他们结成了亲密的伴侣，
应该把王国拿到手中。 (4.30.40)

他们中的那个罗什曼那，
手持大弓，站在门前；
猴子们都被他吓得发抖，
他们大声地在那里叫喊。 (4.30.41)

他是罗摩的弟弟罗什曼那，
他奉派到这里来传话；
他带来了罗摩的命令，
坚毅沉着地来到你家。 (4.30.42)

你要带着儿子和亲属，
跪在地上向他磕头；
国王呀！要遵守诺言！
说出去的诺言要遵守。” (4.30.43)

《罗摩衍那》《猴国篇》第三十章终

第三十一章

须羯哩婆和他的大臣们，
听完了鸯伽陀所说；
听到罗什曼那生了气，
须羯哩婆离开了自己的宝座。　　(4.31.1)

他考虑到事情的轻重，
说话告诉自己的大臣；
大臣们都精通经典，
他自己也深通一切经文：　　(4.31.2)

"我没有对他说过坏话，
我也没有对不起他的地方；
罗摩弟弟罗什曼那生了气，
这却是为的哪一桩？　　(4.31.3)

说不定是我的一些敌人，
他们总想找我的毛病；
他们把我不存在的缺点，
说给了罗摩的弟弟听。　　(4.31.4)

列位都应当遵照礼节，

都应当按照自己的智慧，
慢慢地，但也要巧妙地，
把这个原因去查追。 (4.31.5)

我并不害怕罗什曼那，
也不害怕那个罗摩；
让朋友无故地生气，
会产生严重的后果。 (4.31.6)

朋友是容易交的，
保护友谊却很难；
小事也能破坏友谊，
因为人们的心易变。 (4.31.7)

由于这一个原因，
我害怕高贵的罗摩；
我还没有酬答他，
他给我做了很多工作。” (4.31.8)

须羯哩婆这样说完，
杰出的猴子哈奴曼，
说出了极有道理的话，
在那些大臣们中间： (4.31.9)

“那无论如何也不奇怪，
罗摩真是情谊满怀，
他尽上力量帮助了你，

猴王呀！你却记不起来。 (4.31.10)

波林的力量像因陀罗，
从远处就让人害怕；
只是为了你的缘故，
英雄罗摩才把他杀。 (4.31.11)

那罗摩一定是生了气，
这件事情决无可疑；
因此他才把罗什曼那，
他的弟弟派来到这里。 (4.31.12)

杰出的了解时间的人呀！
由于狂欢忘记了时间；
深颜色的七叶树已经开花，
给新秋增添了光艳。 (4.31.13)

夜空星星亮晶晶，
天上已无云彩影，
四面八方清彻甚，
河流池塘见底清。 (4.31.14)

猴王呀！你不知道，
行动的时间已经来到；
‘你大概是喝醉了吧！’
罗什曼那来把你找。 (4.31.15)

那高贵尊严的罗摩，
丢了老婆心里很难过；
从他派来的中间人嘴里，
你要听他把粗暴的话说。 (4.31.16)

你是有罪的，你只有
双手合十请罗什曼那饶恕；
除了这一个办法以外，
我看不到别的什么出路。 (4.31.17)

大臣们的职责就是
把有益的话说给国王；
因此，我才丢掉恐惧，
把真实的话对你来讲。 (4.31.18)

那罗摩一旦发了火，
把他那一张弓举着，
他就能够征服世界，
连同神、魔和乾闼婆。 (4.31.19)

一旦请求他饶恕，
他就不会再生气；
你要知道感恩报德，
把他以前的好处回忆起。 (4.31.20)

你要带着儿子和亲属，
在他脚下磕头匍匐；

国王！遵守已定的契约，
就像妻子服从丈夫。 (4.31.21)

罗摩和他的兄弟，
这两个人下的命令，
猴王！你不要抗拒，
即使心里抗拒也不行。
你的心将会认识到
他们凡人的力量；
罗摩这兄弟两个
勇武像神王一样。” (4.31.22)

《罗摩衍那》《猴国篇》第三十一章终

第三十二章

杀敌英雄罗什曼那，
这样接受了命令，
就带着罗摩的口信，
走向可怕的积私紧陀洞。 (4.32.1)

站在门前的那些猴子，
个儿极高，力气极大；
他们双手合十站在那里，
他们看到了罗什曼那。 (4.32.2)

他们看到十车王的儿子，
喘着粗气，怒气冲冲；
这些猴子都害了怕，
不敢向他身边围拢。 (4.32.3)

这一个光辉的人看到了，
这个美丽的天宫般的大洞，
里面的树林子开满了花，
各种各样的珍宝充满其中。 (4.32.4)

里面挤满了楼台殿阁，

还有各种各样的货物,
又点缀着许多开着花的、
结满了芒果的大树。 (4.32.5)

这里有神仙、乾闼婆之子,
还有随意变形的猴子,
他们样子长得美丽悦目,
他们戴着天上花环和首饰。 (4.32.6)

大道都是芬芳扑鼻,
飘拂着非常香的香气,
有檀香、速香和荷花,
还有弥哩耶[110]酒和蜜。 (4.32.7)

有许多多层的宫殿,
站在宾阇耶山和须弥山头。
罗什曼那还看到了
清澈的山中的溪流。 (4.32.8)

他看到美妙住宅属于鸯伽陀,
属于曼陀和陀毗毗陀,
属于迦婆耶和迦婆刹[111],
属于迦阇和舍罗婆。 (4.32.9)

属于毗君摩罗[112]和商婆底,
属于苏哩耶刹[113]和哈奴曼,
属于毗罗婆呼[114]和须婆呼,

属于那罗高贵尊严。 (4.32.10)

属于俱牟陀[115]和须私那，
属于陀罗竭[116]和鸯钵婆[117]，
属于陀底陀婆罗[118]和尼罗，
属于须钵吒罗[119]和须尼陀罗[120]。 (4.32.11)

这些高贵尊严的猴子，
他们那些华贵的府邸，
都是非常坚固又精妙，
罗什曼那在王路旁看到眼里。 (4.32.12)

这些府邸样子像白色云层，
都装饰着天上的花环；
里面储藏着财宝和粮食，
还有美丽的妇女装点。 (4.32.13)

为白色的山峰所包围，
猴王的宫殿美妙异常；
这宫殿是难以接近的，
像伟大因陀罗的邸宅一样。 (4.32.14)

这宫殿点缀着白色的宫顶，
看上去像吉罗娑山峰一样；
还点缀着开满繁花的树木，
结的果实能满足一切愿望。 (4.32.15)

还点缀着许多美丽的大树,
是伟大因陀罗所赐赠;
开着天堂的花,树荫清凉,
样子就像是蓝色的云层。 (4.32.16)

有力的猴子看守着大门,
他们手里都执着兵器;
拱门都是精金铸成,
天上的花环把它遮蔽。 (4.32.17)

这个有大勇力的人,
走进了须羯哩婆的宫殿;
没有人拦阻罗什曼那,
像是太阳走向云间。 (4.32.18)

这个虔诚的人走了进去,
穿过宫殿共有七重;
摆满了车辆和宝座,
看到那宏大森严的后宫。 (4.32.19)

在后宫内这里和那里,
都点缀着很多宝座;
座位都是金银做成,
名贵毯子在上面铺着。 (4.32.20)

他一走进了后宫,
就听到甜美的歌声,

琵琶和歌音齐鸣，
音步和音节分明。 (4.32.21)

这有大力的人在妙项宫中，
看到了年轻的女子成群，
她们的形貌真是千巧百媚，
她们身上洋溢着美丽青春。 (4.32.22)

她们都是出身名门，
戴着花环五色缤纷；
她们忙着把花环穿扎，
她们戴着最名贵的饰品。 (4.32.23)

罗什曼那还看到了
须羯哩婆的那些内侍；
他们心满意足，兢兢业业，
穿戴着美妙的衣服和首饰。 (4.32.24)

他看到了须羯哩婆，
坐在黄金的宝座上；
上面铺着名贵的毯子，
宛然像是一轮太阳。 (4.32.25)

身上戴着天宫的首饰，
样子像神仙，光辉无边；
穿戴着天宫花环和衣服，
像难以战胜的因陀罗一般；

一群美女围绕在他身边，
戴着天宫的饰品和花环。 (4.32.26)

身上的颜色纯金一般黄，
坐在宝座上的那个英雄；
他使劲地把美人噜摩
搂抱在自己的怀中。
这个大眼睛的猴子，
看到大眼睛的罗什曼那；
罗什曼那的天性就是
无与伦比地善良无瑕。 (4.32.27)

《罗摩衍那》《猴国篇》第三十二章终

第三十三章

这个人中的英豪，
怒气冲冲走了进来；
须羯哩婆看到罗什曼那，
脸上不禁把颜色改。 (4.33.1)

他看到十车王的儿子
为哥哥的不幸所煎熬，
怒气冲冲地叹着气，
好像一团烈火在燃烧。 (4.33.2)

这个猴王站了起来，
他离开了自己的位子；
就像伟大的因陀罗的
那面装饰华丽的旗帜。 (4.33.3)

以噜摩为首的女子们，
也都跟着他站起了身；
她们跟随着须羯哩婆，
就像天空里群星把月亮跟。 (4.33.4)

这光辉的猴子红着眼睛，

双手合十,慌张匆促,
他就这样站在那里,
像是一棵巨大的劫波树[121]。 (4.33.5)

噜摩陪着须羯哩婆,
站在一群妇女中间,
像是群星中的月亮;
罗什曼那忿怒地开了言: (4.33.6)

“一个国王出身名门,
慈悲为怀,克制感官,
感恩图报,说老实话,
他就能在大地上繁荣平安。 (4.33.7)

一个国王不遵守达磨,
对朋友不支援帮助,
他又不知道感恩图报,
谁还能比他更卑鄙可恶? (4.33.8)

为一匹马说谎等于杀掉百匹,
为一头牛说谎等于杀掉千头,
一个人对一个人说谎干了坏事,
他就等于杀掉自己和亲友。 (4.33.9)

谁要是满足了愿望,
而不对朋友们报答,
猴王呀!他就算忘恩,

应该为所有的生物所杀。 (4.33.10)

大梵天唱了首输洛迦，
就为全世界的人所尊敬；
他看到忘恩的人生了气，
猴王！这首诗要仔细听： (4.33.11)

‘杀婆罗门的人、喝酒的人、
偷东西的人、食言的人，
善人们给他们规定了出路，
无法挽救的只有忘恩的人。’ (4.33.12)

你卑鄙，忘恩负义，
猴子呀！你说谎话，
你满足了自己的愿望，
不想对罗摩感恩报答。 (4.33.13)

你已经满足了愿望，
猴王！如果想报答罗摩，
你就应该尽上力量，
到处去搜寻悉多。 (4.33.14)

你沉湎于家庭享乐，
你完全背弃了你的许诺；
罗摩没有认出你来，
你就像学蛙叫的大蛇。 (4.33.15)

由于非常光辉的罗摩,
对你表示了慈悲爱怜,
你这坏东西才夺回猴国,
他高贵尊严,你是坏蛋。 (4.33.16)

罗摩做事总是精勤不懈,
如果你不想对他报答,
你立刻就会看到波林,
他被锐利的箭射杀。 (4.33.17)

波林已经被杀死了,
他走过的路并没有收缩;
不要走波林的道路,
须羯哩婆!记住许诺! (4.33.18)

难道你没有看到,
从罗摩的弓上
射出来的那些箭,
像金刚杵一样。
你现在顺利了,
只知道把福来享;
罗摩的事情,
你心里早就遗忘。” (4.33.19)

《罗摩衍那》《猴国篇》第三十三章终

第三十四章

罗什曼那这样说着话，
他仿佛是燃烧着怒火；
面如满月的陀罗，
对罗什曼那把话说： (4.34.1)

“罗什曼那！不要这样说！
他这一个众猴之主，
不应该听这样粗鲁的话，
特别是从你嘴里说出。 (4.34.2)

须羯哩婆并不忘恩负义，
他也不奸诈、残忍、荒唐，
英雄呀！他从来不说谎，
这个猴王也并不乖张。 (4.34.3)

罗摩对他的恩情，
这猴子并没有忘掉；
在战场上罗摩做的事，
英雄呀！别人难以做到。 (4.34.4)

由于罗摩的恩情，

须羯哩婆才能获得
荣誉和整个的猴国，
克敌的人！还有噜摩和我。　(4.34.5)

他从前受尽了磨难，
现在忽然把天福来享；
他竟忘记了时间已到，
好像大牟尼众友那样。　(4.34.6)

罗什曼那！那虔诚的人，
全心把伽哩陀质[122]来依恋；
大牟尼毗奢蜜多罗，
把十年当成了一天。　(4.34.7)

他是善于了解时间的，
却不知道时间已过；
光辉的众友都是这样，
何况他不过是凡人一个？　(4.34.8)

他沉湎于肉体享受，
他淫乐还没有满足；
罗什曼那！他疲倦，
罗摩应当把他饶恕。　(4.34.9)

罗什曼那呀！亲爱的！
你不应该这样生气；
像一个普通老百姓那样，

没有了解原委底细。 (4.34.10)

人中英豪！像你这样的人，
应该是坚定而又沉着；
没有做好调查与研究，
不应该一下子就发火。 (4.34.11)

知达磨的人！为了妙项，
我现在恭恭敬敬请求你；
你生了很大的气，很激动，
你先要丢掉你的怒气。 (4.34.12)

噜摩、我、这个猴国，
还有金钱、粮食和财物，
我想须羯哩婆都能舍弃，
为了讨好罗摩的缘故。 (4.34.13)

须羯哩婆一定会在战斗中
杀死罗波那那个魔王，
把悉多再交还给罗摩，
好像把卢醯尼[123]还给月亮。 (4.34.14)

一共有一百个一千亿，
那楞伽城里的罗刹，
还要乘上一百个三万六千，
再乘上一个阿由他[124]。 (4.34.15)

他们难以打败,随意变形,
如果不先杀掉这一群罗刹,
就不可能把罗波那杀死,
劫走悉多的就是这个罗波那。　　(4.34.16)

那罗波那凶猛顽强,
罗什曼那!没有人帮忙,
特别是没有须羯哩婆,
就休想把他们杀伤。　　(4.34.17)

猴王波林了解情况,
是他这样告诉我的;
我这样听就这样说,
我并不了解底细。　　(4.34.18)

他派出去了许多猴子,
为的是帮你的忙;
他把许多猴子头领,
召唤了来帮助打仗。　　(4.34.19)

这些猴子都勇猛有力,
猴王正在等候着他们;
他现在还不能够出发,
为了罗摩的事情去尽心。　　(4.34.20)

罗什曼那!在从前,
须羯哩婆已经布置好;

那些力气极大的猴子，
今天统统都会来到。 (4.34.21)

成百成百的牛尾猴，
有上千亿的熊罴，
今天都会到你那里，
杀敌的人！不要生气！
还有很多亿猴子，
罗什曼那！勇猛有力。 (4.34.22)

看到你的面孔，
看到你的眼睛，
你的眼由于生气，
像血一般地红；
我们这些母猴，
心里不得安宁；
我们早就害了怕，
看到丈夫丧了命。” (4.34.23)

《罗摩衍那》《猴国篇》第三十四章终

第三十五章

陀罗说的这一番话，
有礼貌又合乎达磨；
罗什曼那接受下来，
他的性情本来温和。 (4.35.1)

罗什曼那接受下来，
那一个猴群之主，
丢掉对罗什曼那的恐惧，
像丢掉一件湿衣服。 (4.35.2)

围在他脖子上的花环，
有很多节，缤纷多彩；
猴王妙项逐渐清醒了，
他把花环撕了下来。 (4.35.3)

罗什曼那力大可怕，
猴中最优秀的须羯哩婆，
为了讨他的欢心，
谦恭有礼地把话来说： (4.35.4)

“荣华和名声都已消失，

整个猴国也已丢掉，
罗什曼那！由于罗摩加恩，
我又把这些东西得到。 (4.35.5)

那个称为神仙的人，
这样英勇的行动，
制服敌人者！谁能够
用自己的行动来回敬？ (4.35.6)

那一个虔诚的罗摩，
会夺回悉多把罗波那杀掉；
我的帮助只是徒有其名，
他自己的英勇就能办到。 (4.35.7)

他射出了一支箭，
就穿透了七棵大树，
还穿透了山岳和大地，
这样的人需要什么帮助？ (4.35.8)

罗什曼那！他抖动弓弦，
发出了巨大的声音，
大地连同山岳都震动，
谁能够帮助这样的人？ (4.35.9)

人中英豪！那个人主
出发去杀死敌人，
这就是罗波那和随从，

我只是步他的后尘。 （4.35.10）

如果我有了什么过错，
那就请出于信任和爱护，
饶恕他这一个仆人，
谁又能够不犯错误？” （4.35.11）

高贵尊严的须羯哩婆，
就是这样说了话；
罗什曼那非常高兴，
满怀深情地把他回答： （4.35.12）

“群猴之主呀！无论如何，
我的哥哥有了个帮手；
须羯哩婆呀！特别是你
能帮助他又谦恭自守。 （4.35.13）

须羯哩婆呀！你有威力，
你又是极端地纯洁朴诚；
你真正配得上去享受
猴国那至高无上的尊荣。 （4.35.14）

须羯哩婆！威武的罗摩
有你来助他一臂之力；
他不久就会杀死敌人，
这一点丝毫无可怀疑。 （4.35.15）

你识达磨,知感恩,
在战场上决不退避;
须羯哩婆!你说的话,
真正是恰当而又得体。 (4.35.16)

猴子中最杰出的猴子呀!
除了我哥哥和你以外,
谁还有能力认识自己的错误?
谁还能够这样地说出来? (4.35.17)

在勇气和力量方面,
你可以和罗摩媲美;
猴中之王!感谢神仙,
他们终于把你这样的助手给。 (4.35.18)

英雄呀!现在就请你
迅速地同我一起走;
你去安慰你的伙伴吧!
老婆被劫他很难受。 (4.35.19)

我听了罗摩的话以后,
罗摩是那样地忧愁难过,
我才对你说了那些粗话,
请你务必饶恕于我。” (4.35.20)

《罗摩衍那》《猴国篇》第三十五章终

第三十六章

高贵尊严的罗什曼那，
这样对须羯哩婆把话说过；
对站在旁边的大臣哈奴曼，
须羯哩婆开口把话来说： (4.36.1)

“住在摩亨陀罗山上，
住在宾阇耶和吉罗娑山上，
住在白色峰顶的曼陀罗山上，
还有住在五峰山上， (4.36.2)

住在那一些山峰上，
光辉闪耀像初升的太阳；
还有住在大海尽头，
住在我们背后的西方， (4.36.3)

住在太阳住的那座山上，
样子像黄昏的云层一样，
还有那一些杰出的猴子，
住在可怕的钵特摩陀罗[125]林中央。
(4.36.4)

还有一些猴子的头领，
样子像安阇那[126]山云彩一样，
力量能够比得上大象，
他们住在安阇那山上。 (4.36.5)

还有一些金色的猴子，
住在红信石的山洞中间；
他们走向须弥山麓，
或者住上图牟罗吉里山[127]。 (4.36.6)

还有些行动迅速的猴子，
颜色像是初升的朝阳；
他们喝甜蜜的美酒，
住在摩诃噜那山[128]上。 (4.36.7)

住在非常美丽的大森林里，
住在非常香的大森林里，
住在散布在四面八方的
苦行者们美丽的林区。 (4.36.8)

所有在大地上的猴子，
你都迅速地把他们召来；
用和解和馈赠等等手段，
迅速地把猴子们召来。 (4.36.9)

我在最初已经派出了
许多使者都行动迅速；

为了迅速行动起来,
你再把别的猴子派出。 (4.36.10)

哪些猴子沉湎于爱欲,
拖拖沓沓,迟迟疑疑,
你要迅速带着我的命令,
把他们都召唤到这里。 (4.36.11)

谁要是不按照我的命令,
在十天以内来到这里,
他们就都要被杀掉,
这些蔑视国王命令的坏东西。 (4.36.12)

数以十万计、以亿计的
那些雄狮般的猴子,
我曾允许他们散处四方,
现在要来这里,根据我的指示。 (4.36.13)

样子像云山一样,
遮蔽了整个天空;
那些可怕的猴子
来到这里,根据我的命令。 (4.36.14)

所有在大地上的猴子
会行动的都要行动;
迅速把所有的猴子召来,
根据我现在的命令。” (4.36.15)

听了猴王的这一番话，
那一个风神的儿郎，
就把身强力壮的猴子
派到了四面八方。 (4.36.16)

在这个猴王的催促下，
这些猴子立刻就出发，
他们走上太阳和鸟的道路[129]，
大神毗湿奴曾把它越跨[130]。 (4.36.17)

他们走向大海，登上高山，
他们走进森林，走向河边，
他们为了罗摩的缘故，
把所有的猴子来召唤。 (4.36.18)

他们的王子须羯哩婆，
这王中之王就像死神；
他们看到须羯哩婆就怕，
听到他的命令立刻动身。 (4.36.19)

一共有整整三亿只猴子，
他们就像安阇耶山一样；
他们从山里面飞奔出来，
走向罗摩所在的地方。 (4.36.20)

有的猴子住在西山，

就是太阳落下的地方；
有十亿猴子从那里出来，
他们身上闪着金光。 (4.36.21)

从吉罗娑山的峰顶上，
走来了很多的猴子，
他们的颜色像狮鬣，
数目有上千个亿。 (4.36.22)

还有猴子住在香山上，
吃的是果子和根茎；
他们共有一千个亿，
也都来到这里集中。 (4.36.23)

还有猴子颜色像炭，
丑恶可怕,行动凶残；
数目有若干千亿个，
他们来自宾阇耶山。 (4.36.24)

有的猴子住在奶海，
有的猴子住在多摩罗[131]林中，
他们吃的是椰子果，
他们的数目无法弄清。 (4.36.25)

奔走迅速的猴子们，
走出了森林、山洞和河，
形成猴子大军来到，

好像要把太阳吞没。 (4.36.26)

有一些猴子走了出去，
把所有的猴子去催促；
这些英雄们看到一棵
长在喜马拉雅山上的树。 (4.36.27)

在这一座美妙的山上，
从前给湿婆举行过大祭；
这个动人的神圣的马祠，
让所有的神仙都满意。 (4.36.28)

那一群猴子在那里，
看到了祭祀剩下来的
许多根茎和果子，
像甘露一般地甜蜜。 (4.36.29)

美妙异常可以吃的
那天上的根茎的鲜果，
谁要是只吃上一点，
就可以一个月不害饿。 (4.36.30)

那些吃果子的猴子头领，
采集了许多天上的根茎；
他们还采集了许多果子，
还有天上的药草成丛。 (4.36.31)

从那个祭祀的地方,
猴子们采集了许多花朵,
这些花朵都异常芬芳,
为的是让须羯哩婆快乐。 (4.36.32)

所有这些优秀的猴子,
正在这个大地上,
催赶所有的猴子,
迅速走在头领的前方。 (4.36.33)

行动迅捷的猴子头领,
只用了一刹那的工夫,
就来到了积私紧陀,
须羯哩婆就在这里住。 (4.36.34)

所有的这些猴子,
都拿着果子和根茎;
他们把这个送给他,
又对他开口说分明: (4.36.35)

"所有的大海和森林,
所有的知名的大山,
所有在大地上的猴子,
遵守命令来到你跟前。" (4.36.36)

众猴之王须羯哩婆,
听完了心里高兴;

他接受所有礼品，
满怀愉快的心情。 （4.36.37）

《罗摩衍那》《猴国篇》第三十六章终

第三十七章

须羯哩婆接受了
猴子带来的所有礼物；
他安慰了所有的猴子，
然后把他们遣散出。 （4.37.1）

所有猴子都完成了任务，
他把他们都遣散打发；
他想到自己目的已经达到，
想到大力的罗什曼那。 （4.37.2）

猴子中最杰出的
有大力的须羯哩婆，
罗什曼那讨他欢心，
开口把谦恭的话来说：
“亲爱的！如果你允许，
我现在就离开积私紧陀。” （4.37.3）

罗什曼那这话说得好，
听完了他所说的话，
须羯哩婆非常高兴，
又用话把他来回答：

“我完全听从你的命令，
就这样让我们走吧！” (4.37.4)

罗什曼那具有吉祥相，
须羯哩婆对他把话说完，
就把陀罗和其他老婆，
都一一打发遣散。 (4.37.5)

“你们就都走过来吧！”
须羯哩婆对猴子高声说话。 (4.37.7)

猴子们听了他所说的话，
那些能看到嫔妃的猴子，
都迅速地走了进来，
他们都是双手合十。 (4.37.8)

猴子们来到了以后，
那太阳般的猴王说：
“猴子们呀！你们赶快
把我那顶轿子准备妥！” (4.37.7)

猴子们听了他的话，
他们行动都很迅速；
他们把轿子抬了来，
轿子看上去悦人心目。 (4.37.9)

这个猴群之主看到了，

那一顶轿子已经抬到；
“罗什曼那！请快上去！”
他对罗什曼那这样说道。 （4.37.10）

须羯哩婆这样说完话，
就同罗什曼那上了轿；
金色轿子像太阳一样，
猴子成队地在后面跟牢。 （4.37.11）

他们头顶上撑着
白色的遮阳伞；
银白色的麈尾，
在他们四面扇。 （4.37.12）

螺声和鼓声向他致敬，
宫廷诗人唱歌赞颂他；
须羯哩婆现在出巡，
享受无上的皇家荣华。 （4.37.13）

成百活蹦乱跳的猴子，
手里执着各种兵器；
他们围拥着他前进，
一直来到罗摩的住地。 （4.37.14）

来到这绝妙的地方，
罗摩就在这里住；
光辉的猴子下了轿，

同罗什曼那在一处。 (4.37.15)

他合捧起两只手来，
走到了罗摩跟前；
其他猴子也都一样，
他双手合十在那里站。 (4.37.16)

罗摩看到这支猴子大军，
仿佛看到了一个池塘，
里面长满荷花含苞未放，
他对须羯哩婆喜在心上。 (4.37.17)

猴王用头触他的双脚，
他把这猴子扶了起来；
罗摩怀敬意和喜爱，
把这猴王搂抱在怀。 (4.37.18)

这虔诚的人搂抱了他，
又对他说道："请坐下！"
看到他在地上坐定了，
罗摩开口对他说话： (4.37.19)

"谁要是在恰当的时候，
分别从事于达磨、利和爱[132]，
他就是国王，猴王呀！
他能把时间分配开来。 (4.37.20)

谁要是丢掉达磨和利,
只沉湎于淫乐欲爱,
他就像一个人睡在树顶,
一醒了就要掉下来。 (4.37.21)

谁要是能杀死敌人,
又乐于保护朋友,
这国王就能遵照达磨,
把人生三要的果实享受。 (4.37.22)

消灭敌人的人呀!
行动的时刻已经来到;
黄色之主[133]呀!你应当
同猴子和大臣商讨。" (4.37.23)

听完了罗摩这一番话,
须羯哩婆用话把他回答: (4.37.24)

"我已丢净了荣华和声名,
已经丢掉了整个王国;
粗胳膊的人!由于你加恩,
我才又把这些重新获得。 (4.37.25)

最优秀的胜利者!神仙呀!
受了你和你弟弟的恩情,
到今天还没有能够报答,
他就是一个人中的畜生。 (4.37.26)

你这消灭敌人的的人呀！
猴子的头领成百成千，
带来了大地上所有的猴子，
他们都已经来到此间。 (4.37.27)

罗摩呀！还来了熊罴，
还有英雄的牛尾猴！
熟悉丛莽、山林和堡垒，
他们的样子长得怪丑。 (4.37.28)

神仙乾闼婆的儿子们，
随意变形的猴子们，
罗摩！各自为大军围拥，
他们正在路上趱程前进。 (4.37.29)

这些英雄的猴子头领，
有成百成十万的猴子围拥，
有成亿的猴子围拥，
杀敌者！有成载[134]的猴子围拥。(4.37.30)

这一些猴子的头领们，
带着成梯[135]的、成百梯的猴子，
带着成百载[136]、成頞陀[137]的猴子，
带着成千载[138]、成万载[139]的猴子。
(4.37.31)

国王呀！他们即将来到，
他们都像因陀罗那样勇敢；
他们样子像须弥山、曼多罗山，
他们都住在宾阇耶山和须弥山。　(4.37.32)

他们即将来到你这里，
他们将把那罗刹击毙；
在战斗中杀死罗波那，
然后把悉多带还给你。”　(4.37.33)

这聪明人看到了，
这一个众猴之王，
正遵守他的命令，
努力走上战场。
这个国王之子，
心情非常舒畅；
他的样子真好像
蓝荷花在开放。　(4.37.34)

《罗摩衍那》《猴国篇》第三十七章终

第三十八章

须羯哩婆双手合十这样说，
最遵守达磨的人罗摩看到，
他用两臂把他紧紧抱住，
然后用话把他回答道：　　　　　　（4.38.1）

“这并没有什么稀奇，
因陀罗降雨到大地，
有千万缕光线的太阳，
驱除天空里的云翳。　　　　　　（4.38.2）

亲爱的！月亮用清光
照亮了整个的大地；
杀敌者！像你这样的人
会报答朋友们的情谊。　　　　　　（4.38.3）

同样，亲爱的！你做好事，
一点也并不稀奇；
须羯哩婆！我了解你，
你总是说话讨人欢喜。　　　　　　（4.38.4）

朋友呀！有你帮助，

我会战胜所有的仇敌;
你是我亲爱的朋友,
你能够助我一臂之力。 (4.38.5)

那一个卑鄙的罗刹,
抢走悉多,自取灭亡;
好像古时候阿奴赫罗陀[140],
偷偷地抢走舍质[141]一样。 (4.38.6)

我不久就会用利箭
射死那一个罗波那;
好像杀敌的因陀罗
把补罗弥[142]骄傲的父亲杀。” (4.38.7)

正在说话的当儿,
猛然间尘土蔽天;
尘土遮蔽了太阳
那些可怕的光线。 (4.38.8)

四面八方充满了尘土,
尘土弄得天昏地暗;
大地忽然震动起来了,
载着森林和大山。 (4.38.9)

力气极大的猴子头领,
牙齿尖利,个子像山岭,
他们遮蔽了整个大地,

他们的数目数也数不清。 (4.38.10)

只有一眨眼的工夫，
猴子头领就把大地遮住；
他们都能随意变形，
有成百亿的随从卫护。 (4.38.11)

来自河流，来自山岳，
来自大海，都是力大无穷；
这些猴子吼声像雨云，
还有别的野兽随行。 (4.38.12)

猴子颜色像初升朝阳，
他们闪光像是月亮，
他们颜色像荷花须，
他们住在须弥山上。 (4.38.13)

有一个光辉的猴子，
名字叫做舍多婆厘[143]；
成百千亿猴子围着他，
这个英雄来到这里。 (4.38.14)

陀罗那英勇的父亲，
样子像是金山一样；
无数万亿猴子围着他，
他也来到这个地方。 (4.38.15)

颜色像是荷花花蕊,
脸庞像初升的朝日,
所有猴子中最优秀的,
一个聪慧的猴中头子。 (4.38.16)

成千成万的猴子大军,
紧紧地跟在他的身旁;
哈奴曼那光辉的父亲、
吉萨陵[144]也来到这个地方。 (4.38.17)

牛尾猴群中的大王,
勇力可怕的迦婆刹[145];
他也来到了这个地方,
成千亿猴子围绕着他。 (4.38.18)

在那些威猛可怕的熊罴中,
有一个粉碎敌人的图牟罗[146];
他也来到了这个地方,
两亿熊罴把他围拥着。 (4.38.19)

有个头领名叫波那娑,
有三亿猴子围绕着他;
他也来到了这个地方,
样子像大山,非常可怕。 (4.38.20)

有个头领名叫尼罗,
样子就像一堆蓝色油膏;

这个大猴子来到这里，
有十亿猴子把他围绕。 (4.38.21)

勇猛的头领陀里牟迦[147]，
他也来到了这个地方；
有一千亿猴子卫护他，
他站在须羯哩婆身旁。 (4.38.22)

曼陀[148]和陀毗毗陀[149]，
阿湿毗尼[150]的两个有力儿子，
带着猴子共有一千亿，
他们两个也来至此。 (4.38.23)

乾闼摩陀诺[151]来到了，
背后跟着许多猴子；
一共有一千乘一百，
再乘上个一千亿。 (4.38.24)

鸯伽陀太子来到了，
同他父亲一样勇猛；
一千壤[152]、一百载猴子，
把他前后来围拥。 (4.38.25)

勇力可怕的猴子达罗[153]，
像星光一样地闪灼；
他从远处来到这里，
有五亿猴子围拥着。 (4.38.26)

英雄的猴子头领，
因陀罗阇奴[154]来到这里；
围拥着这猴王的猴子，
一共有十一个亿。 (4.38.27)

兰帕[155]也来到了这地方，
样子像是初升的朝阳；
有千百万的猴子
围拥在他的身旁。 (4.38.28)

一个猴子名叫杜哩牟伽[156]，
是猴群头领，英勇无双；
这有力的猴子也来到，
有两亿猴子围在他身旁。 (4.38.29)

哈奴曼也来到了这里，
有一千亿猴子围拥着他；
样子都像吉罗娑山峰，
个个都是勇猛可怕。 (4.38.30)

有大勇力的那罗[157]，
他也来到了这里；
围拥着他的猴子，
有一百乘一千亿。 (4.38.31)

舍罗婆[158]和俱牟陀[159]，

婆尼[160]和兰帕，
还有其他猴子，
都能随意变化。 (4.38.32)

遮盖了整个的大地，
遮盖了山岳和森林；
他们跳呀、蹦呀、叫呀，
这一群来到的猴子们；
他们来到须羯哩婆跟前，
像是遮蔽太阳的彩云。 (4.38.33)

这些有力量的猴子高兴，
他们发出了大声的吼叫；
他们都跪在地上磕头，
向猴王须羯哩婆报到。 (4.38.34)

其他的一些猴子头领，
也都遵命来到了这里；
他们同须羯哩婆会面，
双手合十在那里站立。 (4.38.35)

识达磨的须羯哩婆，
迅速地赶到罗摩跟前；
报告说所有的猴子已到，
双手合十站着开了言： (4.38.36)

“那些猴子的头领，

完全按照规矩,
让他们的兵卒们,
到处随意休憩:
在山上的瀑布那里,
在所有的树那里;
那了解部队者
就把部队来整理。” (4.38.37)

《罗摩衍那》《猴国篇》第三十八章终

第三十九章

群猴之王须羯哩婆，
这猴王目的已经达到；
他对消灭敌人的罗摩、
这虎般的人开口说道： (4.39.1)

“各种的兵卒都已来到，
他们都能够随意变化；
那些猴王就像因陀罗，
他们在我的国土上驻扎。 (4.39.2)

这些猴子都已经来到，
可怕得像底提耶[161]檀那婆[162]一样；
他们带着成千上万的猴子，
都具有非常可怕的力量。 (4.39.3)

他们的英雄行为名扬四方，
他们的力量大，不怕疲倦；
他们的勇力非常著名，
他们都用尽力量去干。 (4.39.4)

罗摩！他们在大地上活动，

他们在各个神山上住;
他们成亿成亿地来到,
这些猴子都是你的奴仆。 (4.39.5)

所有的猴子都遵守命令,
都乐意看到首领幸福安乐;
折服敌人的人!你喜欢的事,
他们一定都能够尽力去做。 (4.39.6)

如果你认为时间已到,
虎般的人!就请你说话!
这些军队都会服从你,
就请你把命令来下。 (4.39.7)

如果你真正同意
我谈到的这些事情;
那就请你按照情况,
来下达你的命令。” (4.39.8)

须羯哩婆这样说完话,
十车王的儿子罗摩,
用双臂把他来拥抱,
然后又对他把话说: (4.39.9)

“亲爱的!你先去了解,
悉多是活着还是死去;
聪明的人!还要了解,

罗波那究竟住在哪里。 (4.39.10)

了解了悉多的情况,
再把罗波那的住处探寻;
到时候我就同你一起,
确定时间是否已经来临。 (4.39.11)

猴王!我同罗什曼那,
都是这次行动的主人;
众猴之王呀!你才是
这次行动的真正动因。 (4.39.12)

国王呀!请你下命令
让人把我的事情去做;
英雄呀!毫无疑问,
你知道我想做什么。 (4.39.13)

你忠于朋友,勇猛无敌,
你聪明,又了解时间;
你关心我们的幸福,
你最会把好事去干。” (4.39.14)

须羯哩婆听完这些话,
他就面对着罗摩,
还有聪明的罗什曼那,
对头领毗那陀把话说,
这猴子个子像山岳,

声音像雷鸣力气又多： (4.39.15)

"同着月亮和太阳的儿子们，
优秀的猴子！同着猴子们，
他们都了解地点和时间，
完成任务你会下定决心。 (4.39.16)

你带着十万个猴子，
他们都是英勇无双；
你要向东方走去，
走过山岳、树林和丛莽。 (4.39.17)

你们要在那里寻找悉多，
也要寻找罗波那的王宫；
在山岳上堡垒里面，
在森林里，在河流中。 (4.39.18)

搜索那一条美丽的恒河，
搜索萨罗逾[163]和憍尸吉[164]，
美丽的迦林底[165]和阎牟那，
还有阎牟那岸边的摩诃耆利[166]。(4.39.19)

搜索萨罗私伐底[167]和印度河，
河水像宝石一样的舍那河[168]，
摩醯河[169]和迦罗摩醯河[170]，
山岳和森林在那里点缀着。 (4.39.20)

搜索梵摩罗人[171]和毗提诃人[172]，
摩腊婆人、迦湿人[173]、憍萨罗人[174]，
摩揭陀人和摩诃羯罗摩人[175]，
芬陀罗人[176]以及鸯伽人。 (4.39.21)

搜索那座蚕的城市，
还有满布银矿的大地；
所有这些都要搜索，
同搜索着的猴子一起。 (4.39.22)

搜寻罗摩的爱妻悉多，
十车王那个儿媳就是；
她是否已经潜入大海，
或者爬上高山、住在城市。 (4.39.23)

曼多罗山[177]的顶尖又尖，
有一些人住在上面；
他们的耳朵像衣服，
耳朵一直耷拉到嘴唇边。 (4.39.24)

样子可怕，面孔铁般黑，
行走迅速，只有一只脚，
永不消灭，力大无穷，
这些人专把人肉咀嚼。 (4.39.25)

吉罗陀[178]耳朵生上头顶，
四肢纯金，美丽漂亮；

他们吃的是生鱼的肉，
这些吉罗陀住在岛上。 (4.39.26)

他们游行水中，样子可怕，
人们管他们叫虎般的人；
这些人住在树林子里，
他们住的房子都要搜寻。 (4.39.27)

有一些人住在山里面，
有时跳跃，有时凫水戏乐；
充满了珍宝的耶婆岛[179]
上面点缀着七个王国； (4.39.28)

由金子和银子堆成，
有金子的矿藏装饰着。
越过了这个耶婆岛，
有一座山叫尸尸罗[180]。 (4.39.29)

峰顶碰到了青天，
神仙和檀那婆住的地方；
在这些大山的堡垒中，
在森林里，在悬崖上。 (4.39.30)

你们要到各处寻罗波那，
你们也要把悉多来寻找；
你们将会能够看到
许多非常可怕的海岛。 (4.39.31)

在那里，高个子的阿修罗[181]
经常寻找托庇的地方；
大梵天已经规定他们
长时间把饥饿的滋味尝。 (4.39.32)

一片大海像黑云，
里面住着巨大的蛇；
从岸边走向这大海，
海里面的声音极大。 (4.39.33)

那里有一片可怕的大海，
水是红的，名叫卢醯陀[182]；
你们走到那里就将看到
极大的舍摩厘[183]树一棵。 (4.39.34)

金翅鸟住的地方，
装饰着各种珍宝；
样子像吉罗娑山，
创造一切的大神所建造。 (4.39.35)

那里有可怕的罗刹，
名叫曼底诃[184]，像山一样；
奇形怪状，令人生畏，
他们倒悬在山峰上。 (4.39.36)

每当太阳升起的时候，

他们经常跳到水里;
太阳把他们晒热了,
他们再三沉入水底。 (4.39.37)

再过去是一片奶海,
白云一般,名叫圻卢陀[185];
你们到那里将会看到,
波涛像项链一样围绕着。 (4.39.38)

在它中间有一座大山,
颜色淡白,名叫哩舍婆[186];
长满了银子装成的大树,
散发着香气,繁花朵朵。 (4.39.39)

有一个湖名叫善见[187],
长满了银子装成的白荷;
花须是黄金,闪着光辉,
里面挤满了成群的天鹅。 (4.39.40)

非常聪明的天上歌童,
夜叉和紧那罗带着天女,
满怀喜悦,欲火中烧,
走到那一片大湖那里。 (4.39.41)

你们越过了圻卢陀,
猴子呀! 你们将看见
一片大海名叫阇楼陀[188],

它能使一切生物胆战。 (4.39.42)

那里有一团忿怒生出的火，
样子就像是一个大马嘴；
能动的和不能动的生物，
劫末都成为食品把它来喂。 (4.39.43)

看到了那一个大马嘴，
住在海里的各种生物，
他们的哀鸣可以听到，
他们没有法子来对付。 (4.39.44)

在甜水海[189]的北面，
离开有十三由旬之远，
有一座大山黄金堆成，
名字就叫做金山[190]。 (4.39.45)

黑衣大神阿难他[191]，
就住在山的顶上；
他有一千个脑袋，
为芸芸众生所敬仰。 (4.39.46)

三个顶的金多罗树，
是这高贵神灵的标志；
它就长在山的顶上，
在树垄里光辉燃炽。 (4.39.47)

三十三天神在东方
制造了一件东西,
一座光辉的金山,
名叫优陀耶[192]就在那里。 (4.39.48)

它的峰顶碰着青天,
这峰顶有十由旬宽,
全都是黄金装成,
带着座子,金光闪闪。 (4.39.49)

山上长满了天上的娑罗树,
还有多罗树和迦哩尼伽罗[193],
树树开满了纯金的繁花,
像太阳那样把光辉闪出。 (4.39.50)

那里有一座高峰,
名字叫做苏摩那娑[194],
一由旬宽,十由旬高,
整个是纯金装塑。 (4.39.51)

古时候大神毗湿奴,
跨出了他那三步,
第一步踏到这里,
第二步踏上苏迷庐[195]。 (4.39.52)

太阳从北方过去,
绕过了大洲阎浮提,

绕过了最高的峰巅，
被人们看到眼里。 (4.39.53)

那里住着许多大仙人，
名叫吠伽那娑[196]、婆罗吉厘耶[197]，
他们看上去闪闪发光，
光辉就像太阳的颜色。 (4.39.54)

再远一点可以看见一个岛，
苏达梨舍那[198]就是它的名；
所有的生物在那个岛上，
都得到了光辉和眼睛。 (4.39.55)

在这一座山的丛莽中，
在洞穴中和森林里，
你们要到处搜索
罗波那和悉多的踪迹。 (4.39.56)

由于金山的光辉，
由于太阳的光芒，
每天在黎明时分，
都溢满了万道霞光。 (4.39.57)

如果从那里再往前走，
到了三十三天居住的东方，
那里为一团黑暗所笼罩，
看不见太阳看不见月亮。 (4.39.58)

在所有的那些大山上,
在洞穴里和森林里,
在我没有说到的地方,
你们要搜寻悉多的踪迹。 (4.39.59)

一直到这里,猴子头领呀!
猴子们都还能够走得到;
在没有太阳没有疆界的地方,
那里什么情况我们都不知道。 (4.39.60)

你们要到悉多那里去,
要去罗波那的巢穴;
在到达优陀耶山以后,
你们就回来,满一个月。 (4.39.61)

如果超过一个月不回来,
那我就要把你们斩首;
你们到悉多那里去,
事情成功就转回头。 (4.39.62)

在大因陀罗喜爱的、
装点着森林的地方,
猴子们呀! 你们都要
自由自在地游荡;
遇到了悉多以后,
罗摩的那一个爱妻,

你们就都回转来，
愿你们幸福顺利。” (4.39.63)

《罗摩衍那》《猴国篇》第三十九章终

第四十章

于是那个须羯哩婆，
就让猴子大军出动；
他向南方派出了
著名的猴子头领：　　(4.40.1)

尼罗和阿耆尼苏陀[199]，
还有猴子哈奴曼，
大梵天生的儿子
大猴子阎婆梵。　　(4.40.2)

须胡特罗[200]和舍罗厘[201]，
还有舍罗俱摩[202]、
迦阇和迦婆刹，
以及优秀的须私那。　　(4.40.3)

曼陀和陀毗毗陀，
毗阇耶和乾闼摩陀挐，
优伽牟迦[203]和阿僧祇[204]，
火神的两个儿郎。　　(4.40.4)

他善于区分事物，

这个英雄众猴之王，
他指示鸯伽陀等英雄，
他们都是英勇顽强。 (4.40.5)

在那群猴子的前面，
他组成了一支猴子大军，
这一支大军所向无前，
他派他们向南方挺进。 (4.40.6)

在那里有很多很多
难以进入的地方；
这猴王对猴子头领
把那地方细说端详： (4.40.7)

“有一千山峰的宾阇耶山，
上面有各种树木长满；
那一条艰险的那摩陀河[205]，
很长的大蛇住在里面。 (4.40.8)

接着是美丽的瞿陀婆哩河，
还有俱利湿那毗尼[206]和摩诃那底[207]，
这条河能满足人们的愿望，
河里面也有许多大蛇栖息。 (4.40.9)

弥迦罗[208]和优迦罗[209]，
陀舍哩那[210]的城镇，
阿槃提[211]和阿波罗槃提[212]，

所有这些都要探寻。 （4.40.10）

毗陀哩跋[213]和哩湿迦[214]，
还有美丽的摩醯舍迦[215]，
鸯伽和羯陵伽[216]，
还有整个憍尸迦[217]。 （4.40.11）

看到了弹宅迦森林，
连同它的山、河和洞穴；
然后再向前走上去，
去看瞿陀婆哩河。 （4.40.12）

看案达罗[218]、芬陀罗和朱罗[219]，
般底耶人[220]和喀拉拉人[221]；
然后再走向那一座山，
山峰是铁的，矿藏内蕴。 （4.40.13）

山峰是五颜六色的，
山林里繁花正在开放，
很多地方有旃檀树林，
这一座大山必须探望。 （4.40.14）

然后到那条天上大河去，
河水澄碧，美妙吉祥；
在那里你将看到迦毗哩[222]，
天女们在里面戏乐欢畅。 （4.40.15）

你们将会看到阿竭多[223]，
威德无比的仙人翘楚；
他的样子像太阳一般，
他就在摩罗耶[224]山里住。 (4.40.16)

那一个慈祥尊严的人，
你们要得到他的许诺；
然后渡过充满了鳄鱼的
那一条多摩里波哩尼河[225]。 (4.40.17)

这条河有很多小岛，
天上的旃檀林把它遮盖；
就像一个少女走向恋人，
它奔流向前注入大海。 (4.40.18)

猴子们呀！从这里往前走，
就会把般底耶城门看到，
真金装成，只有天上有，
上面点缀着珍珠的摩尼宝。 (4.40.19)

从这里向前走到了大海，
要仔细考虑你们的力量；
在那里，在那大海里面，
阿竭多把一座大山搁放。 (4.40.20)

这光辉的山长着各种树木，
摩亨陀罗山[226]是群山之王；

它光辉灿烂,纯银装成,
一下子被放在大海中央。　(4.40.21)

山上长着各种各样的树木,
还点缀着繁花和蔓藤;
首要天仙和夜叉来到这里,
那些天女们也来此相逢。　(4.40.22)

成群的悉陀[227]和天上歌童[228],
到处可见,动人心魄;
连天上大神也常到那里,
那个有一千只眼的因陀罗。　(4.40.23)

在这座山的对面岸上,
有个长一千由旬的岛;
你们要到处去搜寻,
光辉燃炽,没人去得了。
你们特别要把那悉多
加心加意地去寻找。　(4.40.24)

那地方是罗波那的住处,
那一个该杀的丑类;
他是众罗刹的头子,
能同因陀罗比一比光辉。　(4.40.25)

在那南海的中央,
有他[229]的一个母罗刹;

投下影子诱人吃掉，
她的名字叫鸯伽罗迦[230]。 (4.40.26)

过了这里又有一个大海，
它广袤有一百由旬，
有个吉祥的补沙毗陀迦山[231]，
悉陀和天上歌童常来游寻。 (4.40.27)

它的样子像月亮和太阳，
海水把它从四面围拢；
它那广阔的山峰闪着光，
看样子好像要碰着天空。 (4.40.28)

一个山峰纯金塑装，
太阳常来到这里探访；
一个山峰纯是白银，
月亮常来到这里游逛。 (4.40.29)

忘恩负义的人看不到它，
不信神的坏人也看不到；
你们以头触地敬礼这山，
猴子们呀！然后再去寻找。 (4.40.30)

无敌的猴子！过了这座山，
又有一座山叫苏哩耶婆[232]，
它广袤共有十四个由旬；
你们要把艰险的路程走过。 (4.40.31)

从这里再往前面走,
有一座叫吠鸠陀[223]的山;
上面长满了如意树,
任何时候都能满足人的心愿。 (4.40.32)

你们在那里吃过了
上好的根茎和果子以后,
喝过了极好的蜜汁,
猴子们呀! 再往前走。 (4.40.33)

那里有一座公伽罗山[234],
看上去让人心目畅欢;
阿竭多的住宅就在那里,
是天上工巧大神所创建。 (4.40.34)

有一由旬宽,
有十由旬高,
天上的邸宅,
装饰着众宝。 (4.40.35)

那里有一座菩迦婆底山[235],
是群蛇居住的地方;
周围防卫得都很严密,
难以进入,道路宽广;
可怕的大蛇把它保卫,
牙齿尖利,毒气飞扬。 (4.40.36)

那里住着婆苏吉[236]，
那个非常可怕的龙王；
这一座薄迦婆底城，
你们也要进去搜访。 (4.40.37)

你们走过了这个地方，
有一座叫哩舍婆的山；
它站在那里像是公牛，
众宝装成，光辉灿烂。 (4.40.38)

这座山出产旃檀香：
牛头[237]、钵特牟伽[238]，
还有诃哩湿耶摩[239]，
天上所有，火一般闪烁。 (4.40.39)

看到这一些旃檀香，
什么时候也不要去摸；
保卫这旃檀树林的
是可怕的乾闼婆罗醯陀。 (4.40.40)

那里有五个乾闼婆头子，
都是太阳般地光辉闪烁：
舍卢沙[240]、伽罗摩尼[241]和比丘[242]，
还有苏婆罗[243]和跋婆罗[244]。 (4.40.41)

在大地的尽头住着那些

难以挫败、征服天堂的人；
这里是可怕的祖先世界，
过了这里你们就无法走进，
那里是阎摩天的都城，
为可怕的黑暗所遮隐。 (4.40.42)

你们的行程到此为止，
英雄的猴子头领们！
越过了这一个地方，
你们就无法进去搜寻。 (4.40.43)

看到了所有的这一切以后，
还有其他的什么东西，
你们了解了悉多的行踪，
然后你们就回转到这里。 (4.40.44)

谁要是在一个月以内，
回来说：'我看到了悉多'，
他就会享受到幸福，
同我一样阔绰快乐。 (4.40.45)

对我来说没有比他更亲的，
他甚至亲过我的性命；
即使他犯了许多错误，
他将在我的亲属之中。 (4.40.46)

你们的力量勇气，

简直没有法衡量；
你们出身名门大族，
行为卓越，道德高尚。
你们一定要努力
把那位公主去找；
世人的最高责任，
你们一定要尽到。” (4.40.47)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四十章终

第四十一章

须羯哩婆把那些猴子
都派到了南方去；
他们都具备智慧勇气，
行动迅捷同风相比。　　(4.41.1)

这个有大威德的猴王，
召来了猴子头领须私那[245]；
陀罗之父、自己的岳父，
他的威力十分可怕。　　(4.41.2)

猴王双手合十走近了他，
对他磕头致敬把话说：
“罗摩要干一些事情，
你要帮助那个罗摩。　　(4.41.3)

勇悍的猴子十万个，
你就把他们带上，
亲爱的！你要走向
婆楼那的西方[246]。　　(4.41.4)

须叻他人[247]、缚喝人[248]，

还有勇敢的阿毗罗人[249]，
那些宽敞的大城，
辽阔美丽的省份；　　　　(4.41.5)

那长满蓬那伽[250]树的山谷，
还长满婆拘罗和优陀罗伽；
猴子头领！那吉陀伽树丛
你们都要去认真搜查。　　　　(4.41.6)

那些清清的河流，
流向西方，河水清澈；
那些苦行者的兰若，
那些大森林和山岳。　　　　(4.41.7)

接着就渡过西海，
你们将在那里看清，
水里挤满了鱼和鳄鱼，
猴子们呀！海水一动不动。　　　　(4.41.8)

接着在吉陀伽林中，
在多摩罗树林中，
在椰子树的林中，
猴子们将休憩从容。　　　　(4.41.9)

你们在那里要去搜索悉多，
还有要搜索罗波那的老窝；
你们再走向摩哩支波陀那[251]，

还有那美丽的阇底补罗[252]。 (4.41.10)

走向阿檠提和鸯伽卢波[253],
走向阿罗刹陀[254]森林,
走向那辽阔的国土,
走向那很大的城镇。 (4.41.11)

在印度河入海处,
那里有一座大山,
名字叫醯摩吉哩[255],
山峰一百,大树参天。 (4.41.12)

在这座山美丽的高原上,
住着一种名叫僧诃[256]的鸟;
它们把大鱼、小鱼和象,
统统都带回自己的鸟巢。 (4.41.13)

来到僧诃的巢穴里,
来到了山峰上的大象,
吃饱了,发起脾气来,
吼叫得像雨云一样;
在满是积水的高原上,
它们到处任意游荡。 (4.41.14)

此山峰顶高接天,
真金装成树斑斓;
随意变形众猴子,

迅速搜寻莫偷懒。 (4.41.15)

猴子们呀！在大海里，
你们到了就会看到
波哩耶特罗[257]金子山峰，
很难看，一百由旬高。 (4.41.16)

那里住着二十四亿
勇悍的乾闼婆；
他们能随意变形，
可怕得像是烈火。 (4.41.17)

你们这些勇猛的猴子，
不要向他们身边走；
不要把他们去挑逗，
果子不给不要去索求。 (4.41.18)

他们都是一些英雄，
难以接近，果敢勇猛；
他们在那里保卫果实，
他们的勇力让人惶恐。 (4.41.19)

你们就在那里努力
把悉多的踪迹去寻求吧！
只要你们把猴性发挥出，
你们就什么也不用害怕。 (4.41.20)

跨过了大海的四分之一,
有一座大山叫斫迦罗婆[258];
天上的工巧大神在那里
把一个千辐大轮来制作。 (4.41.21)

在那里杀死了檀那婆、
般遮阇那[259]和诃耶羯哩婆[260],
最高的神灵毗湿奴,
夺得了那个大轮和法螺。 (4.41.22)

在五色斑斓的山峰顶上,
在那宽敞的山谷中,
你们要从这里到那里,
寻找罗波那和悉多的踪影。 (4.41.23)

广袤六十四由旬,
有一座婆罗诃山[261];
就在无底的海中,
真金顶峰光辉灿烂。 (4.41.24)

那里有一座银城,
名叫钵罗鸠底婆[262],
城里住着一个檀那婆,
一个坏蛋叫那罗伽。 (4.41.25)

在五色斑斓的山峰顶上,
在那宽敞的山谷上,

你们要从这里到那里，
寻找罗波那和悉多的踪影[263]。 (4.41.26)

越过这一座山王，
有一座山真金装成，
山谷里也满是金子，
山溪小溪流经其中。 (4.41.27)

那些大象和野猪，
那些狮子和老虎，
对着这山不断吼叫，
在吼声中狂乱趵突。 (4.41.28)

在这里，光辉伟大的神，
那惩罚波伽[264]的因陀罗，
被众神灌顶成了神王；
这座山名字叫弥迦婆[265]。 (4.41.29)

越过了这一个山王，
保卫这山的是因陀罗，
你们就将会走到了
黄金大山一共六万座。 (4.41.30)

这些山的颜色像初升朝阳，
到处闪耀着炫目的光芒，
点缀着白银装成的大树，
上面有美丽的繁花开放。 (4.41.31)

在这座大山的中间，
高踞着山王须弥山；
古时候太阳高了兴，
施恩惠让它来挑选。　(4.41.32)

它对这个山王开言说：
‘一切倚靠着你的东西，
由于我施加了恩惠，
在白天黑夜都变成金的。　(4.41.33)

神仙、乾闼婆和檀那婆，
只要住在你这座山上，
他们就都一定会变得
闪耀着动人的金光。’　(4.41.34)

最高的神仙和婆苏[266]们，
噜捺罗[267]和那一群风神，
他们来到这须弥山上，
在黄昏降临的时分。　(4.41.35)

他们走近了太阳，
对太阳礼拜致敬，
当太阳落下阿窣陀山[268]，
众生看不到它的踪影。　(4.41.36)

相距一万个由旬，
只用半牟胡陀[269]的时间，
太阳就能迅速地
来到了这一座山。 (4.41.37)

山顶上有座宽广的天宫，
像太阳那样辉煌闪耀；
这里挤满了神宫仙阙，
是天上工巧大神所建造。 (4.41.38)

这里装点着许多树木，
各种鸟的鸣声响彻；
这里是高贵婆楼那的宫邸，
他的手里拿着绳索[270]。 (4.41.39)

在须弥山和阿窣陀山中间，
有一棵十个顶的大多罗树，
它是纯银装成，光辉闪耀，
树坛五彩缤纷色调丰富。 (4.41.40)

在所有的这些堡垒中，
在湖泊里，在小河中，
你们都要从这里到那里，
搜寻罗波那和悉多踪影。 (4.41.41)

那里住着一个虔诚的圣人，
名字叫做弥卢萨婆哩尼[271]，

他实行苦行净化了自己,
他真能够同大梵天比一比。 (4.41.42)

弥卢萨婆哩尼像太阳一样,
你们要以头触地向他敬礼,
然后再把这大仙问上一问,
问一问有关悉多的消息。 (4.41.43)

在暗夜已尽的时候,
太阳升起在人间;
它把一切东西照亮,
然后落下阿窣陀山。 (4.41.44)

群猴中的各位头领呀!
你们就只能走到这里,
以外的地方没有太阳和边界,
什么样子我也不能知悉。 (4.41.45)

你们出去寻找悉多,
寻找罗波那的住宅;
你们走到阿窣陀山,
一月之内就回转来。 (4.41.46)

你们不能超过一个月,
超过了我就砍你们的头;
我那一位英勇的岳父,
将要同你们一同出走。 (4.41.47)

那粗胳膊的长者，
我的岳父非常勇猛；
你们都要听他的话，
都要执行他的命令。 (4.41.48)

你们也都雄壮勇敢，
对一切行动能自己决断，
你们要把这决断增强，
到那西方去看上一看。 (4.41.49)

你们都是威力无边，
只要能看到王子的老婆，
我们就算是报了恩，
报答了他做的工作。 (4.41.50)

超出了这范围的工作，
只要是对他有好处，
你们要考虑地点和时间，
也都应该努力去做。” (4.41.51)

以须私那为首的
那一群猴子，
仔仔细细地听了
须羯哩婆的指示。
所有的猴子们
都礼拜那个猴王；

然后一起走向
婆楼那保卫的西方。 (4.41.52)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四十一章终

第四十二章

须羯哩婆派出了
自己的岳父走向西方；
一个猴子叫舍多波厘[272]，
猴王又对他把话讲。 (4.42.1)

这猴王深通韬略，
对群猴尊敬的猴子说，
这些话对自己有益，
这些话也有益于罗摩： (4.42.2)

“你带上一百乘一千个
同你一样的猴子，
和自己的大臣一同出发，
那一些阎王爷的儿子。 (4.42.3)

你们到那强悍的北方，
喜马拉雅山像花环一样，
你们在那里要到处寻找，
罗摩那无可指责的婆娘。 (4.42.4)

完成了这一件工作,
会使得罗摩高兴;
我们的愿望已经达到,
我们就算把债务还清。 (4.42.5)

高贵尊严的罗摩,
对我们贡献了力量;
如果我们能报恩,
我们的生命就有补偿。 (4.42.6)

你们要带着这个认识,
你们总是希望我们幸福,
只要能够找得到悉多,
你们就要努力去做。 (4.42.7)

这一个人中的翘楚,
为芸芸众生所尊敬;
罗摩这摧毁敌堡的人,
对我们总是表示同情。 (4.42.8)

这一些森林中的堡垒,
这一些河和各种的山,
你们都要彻底去搜索,
你们都要聪明又勇敢。 (4.42.9)

要访问弥戾车〔273〕和补林陀〔274〕,
还要访问首罗斯那〔275〕、

钵罗斯陀罗[276]、婆罗多、
俱卢,连同摩特罗迦[277]。 (4.42.10)

要访问甘谟惹[278]和耶婆耶[279],
要访问释竭[280]和阿罗吒迦[281],
还有缚喝和哩舍伽,
加上补卢人[282]和尝竭那[283]。 (4.42.11)

要一再去访问支那人[284]、
极东支那和尼诃罗[285];
你们搜索了陀罗多[286],
再把那雪山去搜索。 (4.42.12)

在卢特罗树[287]和荷花丛里,
在松树[288]的树林子里,
你们要到处去搜索
罗波那和悉多的踪迹。 (4.42.13)

以后你们就到苏摩净修林[289],
那里住着神仙和乾闼婆,
你们将会走到一座山上,
山峰高峻,名叫迦罗[290]。 (4.42.14)

在它那高耸的山峰上,
在它那山尖和洞穴里,
你们要搜寻罗摩妻子、
那光辉的悉多的踪迹。 (4.42.15)

越过了这一座山王,
这里蕴藏着黄金矿石,
你们将走到一座山前,
善见就是它的名字。 (4.42.16)

在它的那些大森林中,
在那些山谷和洞穴里,
你们要在所有的地方,
搜寻罗波那和悉多的踪迹。 (4.42.17)

越过了这一座大山,
有一片长一百由旬的空阔地,
这里没有山,没有河和树,
所有的生物都没有踪迹。 (4.42.18)

这地方令人毛发直竖,
迅速地越过这个地方,
你们就来到白吉罗娑山,
你们都会快乐欢畅。 (4.42.19)

山的样子像白云,
山上点缀着黄金,
这是财神俱毗罗的宫阙,
建造者是天上工巧大神。 (4.42.20)

那里有空阔的池塘,

里面长满红蓝荷花，
挤满了母鹅和迦兰陀鸟，
成群天女也以此为家。 (4.42.21)

财神爷就住在这里，
为一切生物所敬礼；
这夜叉王[291]赐予财富，
他同俱醯伽[292]一同游戏。 (4.42.22)

在他那些旃檀林中，
在山上，在洞穴里，
你们要在所有的地方，
搜寻罗波那和悉多的踪迹。 (4.42.23)

你们走到羯兰竭山[293]，
它的峡谷难以攀援；
你们都要小心前进，
要记住前进很艰险。 (4.42.24)

这里住着高贵尊严的、
可以同太阳比光辉的大仙；
连天神们也向他们致敬，
他们完全像天神一般。 (4.42.25)

羯兰竭其他的洞穴，
它那些山顶和山脊，
它那些山谷和山峰，

你们要到处去寻觅。 （4.42.26）

到处看过了羯兰竭山峰，
你们就走到末那萨[294]山上，
是没有树木的如意山[295]，
是飞鸟栖息的地方。 （4.42.27）

所有生物都来不到这里，
神仙、檀那婆和罗刹也不行；
这一座山你们要仔细搜索，
连同它的山脊、高地和山洞。 （4.42.28）

越过了这一座羯兰竭山，
有一座山名叫梅那迦[296]；
这里是檀那婆摩耶[297]的宫阙，
是他自己建造起来的家。 （4.42.29）

梅那迦山也要搜索，
连同山脊、高地和洞穴；
这里住着一些妇女，
她们的脸同马脸差不多。 （4.42.30）

越过了这一个地方，
有一个悉陀的净修的场所，
悉陀苦行者们住在这里，
还有吠伽那娑[298]和婆罗吉厘耶[299]。
（4.42.31）

这一些行苦行的修行人，
荡涤污秽，受到尊敬；
你们都要恭恭敬敬地
向他们询问悉多的踪影。 (4.42.32)

那里有一个苦行的池塘，
纯金的花开在池塘中央；
纯洁的母鹅在里面游荡，
像那初升的朝阳一样。 (4.42.33)

财神爷俱毗罗的大象，
名字叫做娑婆报摩[300]，
它经常在这里游来荡去，
同它那些同伴的象一伙。 (4.42.34)

越过了这一个池塘，
有一个无始无终的太空，
月亮和太阳都隐没不见，
也没有成串成串的星星。 (4.42.35)

那一个地方好像是
被太阳的光芒照亮；
住在那里的苦行者，
自己身上有太阳般的光芒。 (4.42.36)

越过了这一个地方，

有一条河名叫舍楼达[301];
竹子生在河的两岸上,
名字叫做吉揭伽[302]。 (4.42.37)

这些竹子把悉陀送过河,
也把他们再接了回来。
再过去就是北俱卢洲[303],
是行为端正的人的住宅。 (4.42.38)

再过去是一些荷塘,
真金荷花长满塘里;
还有成千条的河流,
里面的荷叶是绿色琉璃。 (4.42.39)

红荷花和金荷花,
点缀着许多池塘;
那些金子的荷花,
像是初升的朝阳。 (4.42.40)

这地方到处遮满了
五彩缤纷的蓝荷花丛;
叶子是极珍贵的摩尼,
花丝都是真金长成。 (4.42.41)

那里有许多条小河,
小河的岸边高高,
上面有滚圆的珍珠、

黄金和极珍贵的摩尼宝。 (4.42.42)

长满了绝妙的大树，
五彩缤纷，众宝装成；
有一些树全是黄金，
可以同火焰比比光明。 (4.42.43)

这些树永恒地开花结果，
各种的小鸟在树上面落，
能够满足人们的一切愿望，
天上的香味、汁水和触摸。 (4.42.44)

有一些绝妙的宝树，
绽出各式各样的衣服；
还绽出珍宝和吠琉璃，
绽出各种的首饰无数。 (4.42.45)

另一些绝妙的宝树，
结果结出许多饰品；
这饰品适合一切季节，
适合男人和女人。 (4.42.46)

有一些绝妙的宝树，
长出了许多睡觉用的床铺，
上面铺着各式的毯子，
非常宝贵，真金装塑。 (4.42.47)

另外一些树绽出了
动人心魄的花环；
还有各种非常珍贵的
吃的喝的一应俱全。 (4.42.48)

还有许多年轻貌美的、
姿态婉丽的女娇娥；
乾闼婆们和紧那罗们、
悉陀、龙和尾儞也陀罗[304]；
他们的光辉比得上太阳，
他们在这里同她们戏乐。 (4.42.49)

所有这些魔神功成业就，
所有这些魔神一心取乐，
所有这些魔神致力于爱和利，
他们都携带着自己的老婆。 (4.42.50)

歌声和乐声不断，
里面还搀杂着笑声；
这声音永远可以听到，
它迷惑着芸芸众生。 (4.42.51)

那里没有任何忧愁的人，
没有任何人不让人喜爱；
在那里那可爱的品质，
日日夜夜都在增长不衰。 (4.42.52)

越过了那一个地方
就是北方的大海洋,
名叫苏摩山[305],真金装成,
就坐落在大海的中央。 (4.42.53)

那些到因陀罗世界的神,
那些到大梵天世界的神,
所有这些神仙都能看到
这一座高达天宫的山尊。 (4.42.54)

虽然这地方没有太阳,
山的光芒却把一切照亮;
这地方被清晰地看得见,
好像是太阳光照的一样。 (4.42.55)

宇宙的灵魂、薄迦梵、
商部[306]有十一个化身,
神王大梵天住在这里,
围拥着他有梵仙成群。 (4.42.56)

你们无论如何也不要
走到俱卢的北边去;
其他任何的生物,
都不能走到那里。 (4.42.57)

那一座叫苏摩的高山,
连神仙们也难以登上;

你们看到那座山以后，
就赶快回转家乡。 (4.42.58)

猴子的头领们呀！
猴子的旅程只能远到这样；
以外的地方我们不知道，
那里没有太阳没有边疆。 (4.42.59)

所有我告诉你们的，
你们都要去搜寻到；
我没有告诉你们的，
你们也要决心去找。 (4.42.60)

你们这样做，
罗摩就快乐；
我的快乐呢，
要超过罗摩。
你们如果能
看到那悉多；
你们有作为，
媲美风与火。 (4.42.61)

你们完成了任务，
我就会酬答你们，
用一切心爱的东西，
连同你们的亲人。
你们将会活在大地上，

所有的敌人全都消灭；
同你们亲人住在一起，
猴子们！生活有着落。”　　(4.42.62)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四十二章终

第四十三章

在完成任务方面，
妙项特别依靠哈奴曼；
他判断得非常正确，
便对猴子头领开了言：　　(4.43.1)

“在地球上，在天空里，
在天上和阴间，在水里，
猴子头领！我没有看到
有谁走路能比得上你。　　(4.43.2)

所有的世界你都熟悉：
属于阿修罗和乾闼婆，
属于龙蛇、人和神仙，
连同大海还有大山阿。　　(4.43.3)

大猴子呀！你的步伐，
你的速度、威力和轻巧，
除了你的父亲，那个风神，
英雄呀！谁也比不了。　　(4.43.4)

没有什么人在大地上，
能在威猛方面比得上你；
你要把事情都安排妥当，
好把那悉多去寻觅。 (4.43.5)

你有力量，哈奴曼！
你有智慧和勇敢，
精通韬略者！你有韬略，
你了解地点和时间。” (4.43.6)

罗摩以后知道了，
任务已经交给哈奴曼；
他了解了哈奴曼以后，
他的心里思绪万千： (4.43.7)

“无论如何这个猴王
已经决定信任哈奴曼，
哈奴曼确实很靠得住，
在完成这个任务方面。 (4.43.8)

他了解这个任务，
他已经出发去完成；
他为主子所信任，
他很快就会成功。” (4.43.9)

这个有大光辉的人，
看到这努力的猴子，

好像他已达到目的，
心里兴奋快乐不置。　　（4.43.10）

折磨敌人者愉快地
交给他一个戒指，
为了取信于悉多，
上面镌着他的名字：　　（4.43.11）

“猴子头领！通过这个信物，
遮那竭的妇人将会领悟：
这东西确实来自我的身边，
她将丝毫不会感到奇突。　　（4.43.12）

英雄呀！你的努力，
你那坚定沉着的勇气，
还有须羯哩婆的命令，
都好像告诉我会成功如意。”　　（4.43.13）

猴子头领接了过来，
双手合十，顶在头上；
跪下向他的双脚致敬，
就出发走向那远方。　　（4.43.14）

风神的这个儿子，
这猴子是个英雄，
猴子的大军，
由他来率领。

好像一轮明月，
处在群星之中，
周围明朗清澈，
空中毫无云影。 (4.43.15)

“非常有力的猴子！
我把你的大军倚靠。
狮子般勇猛的猴子！
你的勇气真正不小。
风神的儿子呀！
怎样能找到悉多，
哈奴曼呀！
你就怎样做。” (4.43.16)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四十三章终

第四十四章

这一群猴子的头领，
听完了主子的命令，
好像蝗虫遮天盖地，
他们出发登上旅程。 (4.44.1)

罗摩住在钵罗舍婆诺山，
同罗什曼那在一起；
他在等候着那一个月，
他能够同悉多相遇。 (4.44.2)

英雄的猴子舍多波厘，
立刻启程往北方；
那地方美丽可爱，
四周围着众山之王。 (4.44.3)

毗那陀[307]这猴子头领，
面向东方他起了程。 (4.44.4)

风神的儿子哈奴曼，
同达罗和鸯伽陀一起，
这猴子头领走向南方，
仙人阿竭多的住地。 (4.44.5)

猴子头领须私那，
向可怕的西方走去；
这个猛虎般的猴子，
走到婆楼那保卫的地区。 (4.44.6)

就这样,那个群猴之王，
派出了猴子到四面八方；
他派出了猴军的头领，
心里感到十分欢畅。 (4.44.7)

所有的猴子头领们，
被那个猴王所派遣，
他们都迅速地启程，
各自奔向自己的地点。 (4.44.8)

这一些猴子头领们，
用各种声音嚎叫；
这一些优秀的猴子，
跳呀蹦呀还要跑：
“我们将夺回悉多，
我们把罗波那杀掉。 (4.44.9)

我同罗波那搏斗，
一个人就把他杀掉；
我一下子兴奋起来，
就能把悉多找到。 (4.44.10)

你们等着瞧吧,
我自个儿一努力,
就能够夺回悉多,
即使她在地狱里。 (4.44.11)

我将要拔掉大树,
我将要扫掉大山,
我将要打碎大地,
我将要把大海搅翻。 (4.44.12)

我一跳就是一由旬,
怀疑一点也用不着;
我能够跳上一百由旬,
我能跳一百再加十个。 (4.44.13)

在地面上,在大海里,
在大山上,在森林里,
什么地方我都能走到,
甚至在那阴间地狱。” (4.44.14)

这些猴子就是这样
在吹嘘自己的力量;
他们在猴王的面前,
互相大吵又大讲。 (4.44.15)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四十四章终

第四十五章

那些猴子头领走了以后，
罗摩对须羯哩婆开口把话讲：
“大地上所有的这一些区域，
你为什么都能够了若指掌？” (4.45.1)

须羯哩婆彬彬有礼，
把罗摩的话来回答：
“我要仔细对你讲来，
人中英豪！仔细听吧！ (4.45.2)

想当年在摩罗耶山[308]中，
有个叫东杜毗的檀那婆，
他的样子像一头公牛，
波林想要把他消灭。 (4.45.3)

这一头公牛于是就
钻进了摩罗耶山洞；
波林想要杀死他，
也就钻进了洞中。 (4.45.4)

我被留在外面，

耐心守在洞口边,
波林再也不出来
一过就是一整年。 (4.45.5)

紧接着这一个洞穴,
流满了喷涌的鲜血;
我看到了大吃一惊,
我为哥哥忧愁欲绝。 (4.45.6)

我于是就想到了,
哥哥已经被杀身亡;
我拿一块山大的石头,
把那洞穴的门口堵上:
‘那公牛可能走不出来,
他将在洞中把命丧。’ (4.45.7)

我于是回到积私紧陀,
对他的生存不再希冀;
我获得了这个大王国,
同陀罗和噜摩在一起;
还有我的那些大臣,
日子过得无忧无虑。 (4.45.8)

杀死公牛檀那婆,
波林忽然又回转;
我把王国交还他,
心里真是吓破胆。 (4.45.9)

那个坏蛋想要杀我，
他已经精神错乱；
我带着大臣们逃走，
他一怒就在后面追赶。 (4.45.10)

我就这样被波林赶走，
带着自己那一些随从；
我看到了各种的河流，
看到各种山林和大城。 (4.45.11)

就像是一个镜面，
我看到这一个大地；
又像是一个大火轮，
像是公牛的蹄迹。 (4.45.12)

我先走到了东方，
我又到南方求托庇；
我又走到了西方，
直吓得不敢停息；
我终于到了北方，
哈奴曼给我出主意： (4.45.13)

‘国王！我现在回想起来，
那一个群猴之王波林，
曾经被摩登迦[309]所诅咒
就在那边那个净修林。 (4.45.14)

如果波林走到那里去,
他的脑袋将碎成一百块;
我们可以幸福地住在那里,
我们不会有任何的惊骇。' (4.45.15)

太子呀!我们就到了
那一座哩舍牟迦山[310];
波林害怕摩登迦,
他不敢往那里钻。 (4.45.16)

国王呀!就是这样,
这整个大地上的区域,
我都清清楚楚地看过,
我来到那个洞穴那里。" (4.45.17)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四十五章终

第四十六章

为了能够看到悉多，
猴子头领迅速走向四方；
这是根据猴王下的命令，
像上面叙述过的那样。 (4.46.1)

那些湖泊和河流，
丛莽、天空和城镇，
还有河上堡垒和山岳，
他们到处都一一搜寻。 (4.46.2)

须羯哩婆提到的地方，
所有的猴子头领们，
连同山岳、森林和丛莽，
他们都一一去搜寻。 (4.46.3)

在白天，他们到处寻觅，
希望能够同悉多相遇！
到了黑夜来临的时候，
猴子们都聚在一起。 (4.46.4)

猴子们走到那些地方,
走近了四时结果的树旁;
他们就在那里过夜,
每天每天都是这样。 (4.46.5)

一个月还剩下一天,
他们回到钵罗舍婆诺;
同那一位猴王聚首,
猴子头领都失望不乐。 (4.46.6)

毗那陀同大臣们一起,
像上面说的搜寻东方;
他没有看到悉多,
就回转到家乡。 (4.46.7)

大猴子舍多波厘,
把整个北方搜寻;
这英雄也回转来,
率领着他的大军。 (4.46.8)

须私那同一些猴子,
把西方搜寻了个遍;
到了满一个月的时候,
他回到须羯哩婆身边。 (4.46.9)

他们来到钵罗舍婆诺山脊;
对着猴王致过敬礼;

他们对须羯哩婆把话说，
须羯哩婆正同罗摩在一起： (4.46.10)

“我们都已经搜寻遍了
所有山岳、森林和城镇，
还有那些河流和大海，
以及所有的乡村。 (4.46.11)

你告诉我们的那些洞穴，
我们也都搜寻了个遍；
那些大丛莽也都搜过，
各种蔓藤在那里长满。 (4.46.12)

在那些艰险的地方，
无法进入，崎岖坎坷；
那些身躯巨大的生物，
也都被杀死，被搜过；
那些无法进入的丛莽，
都是一再搜寻探索。 (4.46.13)

他出身名门，
他高贵尊严；
这猴子头领，
想把悉多去看。
悉多去的地方，
他也往那里赶；
这就是那一个

风神之子哈奴曼。” (4.46.14)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四十六章终

第四十七章

那一个猴子哈奴曼，
同达罗、鸯伽陀一起，
须羯哩婆指出了方向，
他们就走到了那里。　　(4.47.1)

他同所有杰出的猴子，
一同走的道路很长；
他们搜寻了宾阇耶山，
山上的洞穴和丛莽。　　(4.47.2)

搜寻山峰、河流和堡垒，
搜寻那些池塘和大树，
还有各种各样的树丛，
加上大山长满繁茂树木。　　(4.47.3)

所有这一些猴子们，
把这个地方搜寻遍；
遮那竭的女儿悉多，
却无论如何也不见。　　(4.47.4)

他们吃的是根茎，

还有各种的果实;
他们搜寻着,随地而住,
这些勇猛的猴子。
这地方难以搜寻,
宽大,有洞穴深池。 (4.47.5)

所有这些猴子头领,
都离开了这个地方;
又来到一个艰险处,
心里不怕也不慌张。 (4.47.6)

这里的树没有果实,
不开花,没有叶子;
这里的河流没有水,
根茎也是十分难植。 (4.47.7)

这里没有水牛,
这里没有鹿和象,
没有老虎没有鸟,
没有动物在林中游荡。 (4.47.8)

在这里的荷塘里面,
开着荷花叶子很美,
看上去好看,香气芬芳,
却没有一只蜜蜂在那里飞。 (4.47.9)

有个苦行者名叫甘琉[311],

有大光辉，说话真实；
这个大仙人脾气暴躁，
遵守清规戒律他坚持。 (4.47.10)

他有一个儿子，
年纪一十二岁，
死在这林子里，
大牟尼忿怒伤悲。 (4.47.11)

于是整个的森林，
就受到他的诅咒，
他让森林艰险难进，
他赶走了所有鸟兽。 (4.47.12)

这里这一片森林地带，
那一些大山和洞穴，
那一些河流的源头，
他们都认真去搜寻。 (4.47.13)

那一些高贵的猴子，
都想让须羯哩婆喜欢；
他们没看到遮那竭公主，
抢她的罗波那也没看见。 (4.47.14)

他们走进了这可怕的地方，
蔓藤和丛莽把它填满；
他们看到了一个阿修罗，

残暴凶猛,不怕神仙。 (4.47.15)

那些猴子看到了他,
站在那里像另一座大山;
看到这山一般的阿修罗,
所有的猴子都围着他站。 (4.47.16)

大力恶魔对猴子们说:
"你们注定要一命归阴!"
他举起那攥紧的拳头,
怒气冲冲地冲向他们。 (4.47.17)

看到他突然扑了过来,
波林的儿子鸯伽陀,
就用手掌向他猛击:
"他是罗波那!"心里琢磨。 (4.47.18)

他被波林的儿子打中,
嘴里喷涌出来了鲜血;
这个阿修罗倒在地上,
像一座倒翻了的山岳。 (4.47.19)

猴子们看到他死去,
都感到胜利已经在握;
他们又都像往常一样,
把所有的山、林搜索。 (4.47.20)

在那里搜索以后，
他们又搜索树丛；
他们来到了另一个
可怕的大山深谷中。 (4.47.21)

他们搜索得疲倦不堪，
他们又都聚在一起；
在一棵大树的下面，
心情沮丧，坐在那里。 (4.47.22)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四十七章终

第四十八章

于是这有大智慧的猴子，
猴王的太子鸯伽陀，
他疲倦已极，喘了口气，
慢慢地对众猴把话来说： (4.48.1)

“森林、大山和河流，
那些难以进入的丛莽，
那些深洞和山中洞穴，
我们都已搜索净光。 (4.48.2)

在任何地方我们同你们
都没有能够看到悉多；
也没有看到那个罗刹，
是他把天仙般的悉多抢夺。 (4.48.3)

我们已经费了很多的时间，
须羯哩婆的严令已经到期；
因此，各位还要全神贯注，
到四面八方去仔细寻觅。 (4.48.4)

要丢掉疲倦和忧愁，

要丢掉那袭来的睡意；
为了让我们看到悉多，
要到处去搜索寻觅。 (4.48.5)

要有自信，有技巧，
精神上决不要示弱；
人们说这是成功之母，
因此我就对你们说。 (4.48.6)

猴子们！你们今天还要
把这片难进的森林搜寻；
你们要抛弃掉忧愁疲倦，
搜寻整个这一片大森林。 (4.48.7)

谁要是坚定不移地去干，
他就一定能看到成功的果实；
你们不要再悲观失望了，
我们不能容许半刻的疑迟。 (4.48.8)

我们的国王须羯哩婆，
猴子呀！性子暴，喜惩罚！
那位高贵尊严的罗摩，
我们也都要惧怕。 (4.48.9)

我这样说是为你们好，
你们如果愿意就去做；
猴子呀！我说的话

对于我们都很适合。” (4.48.10)

听完了鸯伽陀的话,
那个猴子乾闼摩陀诺,
就开口把话来说,
语言不清,又倦又渴: (4.48.11)

“鸯伽陀对你们
说了同样的话;
这些话悦耳又有益,
就照他的话去做吧! (4.48.12)

我们再一次去搜索
山岳、洞穴和山沟,
去搜索空寂的森林,
还要搜索山中河流。 (4.48.13)

一切都要遵照着
高贵须羯哩婆的指示;
我们要到处去搜索
山上的堡垒和林子。” (4.48.14)

这些勇猛力大的猴子,
他们又都站了起来;
他们搜寻南边的地方,
宾阇耶山的森林地带。 (4.48.15)

猴子们登上了
那光辉的银山,
山峰多,山洞多,
像秋天的云彩一般。 (4.48.16)

那里有美丽的卢特罗树林,
还有七叶树的森林;
猴子们都想见到悉多,
他们努力到处去搜寻。 (4.48.17)

爬上了山顶以后,
勇猛的猴子疲倦;
罗摩心爱的妻子,
他们却是看不见。 (4.48.18)

这群猴子看到了
那充满了洞穴的山,
他们就从上面下来,
眼睛向四下里观看。 (4.48.19)

他们都走上了平地,
心情沮丧,体倦神疲;
他们在那里站了一会儿,
就靠近树身子休息。 (4.48.20)

他们休息了一会儿,
稍稍解除了疲倦,

他们又继续努力,
把整个的南方搜探。 (4.48.21)

以哈奴曼为首的
这一群猴子又出发;
他们又从头开始,
把宾阇耶山来搜查。 (4.48.22)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四十八章终

第四十九章

那一个猴子哈奴曼，
同达罗和鸯伽陀一同走；
他们在宾阇耶山里，
把那些山洞和丛莽去搜。　　(4.49.1)

在山上这一些洞穴里，
狮子和老虎到处钻。
在这山王的崎岖的路上，
在那些山中的涧旁溪边；　　(4.49.2)

他们就住在这里，
时间渐渐地逝去。　　(4.49.3)

这地方满是洞穴和丛莽，
非常辽阔，难以搜索；
风神的儿子在这里
把整个的大山都搜寻过。　　(4.49.4)

他们互相丢失了，
彼此脱离找不着：
迦阇、迦婆刹和迦婆耶、

舍罗婆和乾闼摩陀诺, (4.49.5)

曼陀和陀毗毗陀,
哈奴曼和阎婆梵,
还有王太子鸯伽陀,
以及森林里的达罗。 (4.49.6)

他们搜索了南边的地方,
搜索的地方山岭繁复;
他们饥渴想把水喝,
他们疲倦得一塌糊涂;
他们看到了一个大洞,
里面长满了蔓藤和树木。 (4.49.7)

从那里面走出来,
纯金鸿雁和母鹅;
浑身湿湿的鸳鸯,
身上沾满花粉多。 (4.49.8)

他们于是来到那个洞穴,
这洞穴芬芳扑鼻难入内;
这一些猴子的头领们,
心里都失望而且困惑。 (4.49.9)

这一些杰出的猴子们,
现在来到了这洞穴门口,
他们心里惶惶不知所措,

他们本来是力量大无虑无忧。 (4.49.10)

风神的儿子哈奴曼，
个子长得山峰一般；
他熟悉大大小小的森林，
他对所有的猴子开了言： (4.49.11)

“搜索了山岭重叠的地方，
把这南边的地方也搜索过，
我们都已经是疲惫不堪，
可就是看不到那个悉多。 (4.49.12)

黄金母鹅和鸿雁，
走出了这个洞口；
还有湿漉漉的鸳鸯，
也从里面往下走。 (4.49.13)

这是一个满了水的洞穴，
或是一个满了水的池塘；
站立着许多棵可爱的树，
在这一个洞穴的门旁。” (4.49.14)

猴子们等他说完了话
都钻进了黑暗的洞穴；
他们身上毛发直竖，
他们都看不到日月。 (4.49.15)

在这艰险的洞穴里,
长满了各种各样的树;
他们走进去了一由旬,
他们都互相抱住。 (4.49.16)

他们都失去了知觉,
他们迷惑想把水喝;
他们不知疲倦地
在洞穴里呆了片刻。 (4.49.17)

他们瘦了,面容憔悴,
杰出的猴子疲惫难当;
这些英雄们看到一种景象,
他们都失掉活着的希望。 (4.49.18)

他们来到一个可爱的地方,
一片森林,黑暗消逝光;
他们看到了黄金的树木,
像火焰一样灿烂辉煌。 (4.49.19)

娑罗、多罗、蓬那伽、
竭拘婆、梵竺罗、陀婆、
瞻波伽,还有龙华树[312],
以及王树[313],都把花开着。 (4.49.20)

样子都像那太阳一般,
树坛都是吠琉璃镶嵌,

池塘颜色像蓝琉璃，
各种的鸟在里面挤满。 (4.49.21)

长满了黄金的大树，
样子就像朝日生辉，
黄金长成的大鱼，
还有巨大的乌龟。 (4.49.22)

他们看到那些荷塘，
里面汇满了清水；
还有黄金装成的房子，
有的房子是白银所堆。 (4.49.23)

那些窗子都是纯金装成，
上面盖满了珍珠网罩；
地面也是黄金和白银，
还有琉璃和摩尼宝。 (4.49.24)

这一群猴子从四面八方，
观察这一些绝妙的住房；
那里还有开花结果的树，
像珊瑚树和摩尼宝一样。 (4.49.25)

到处是金蜜蜂，
到处都是蜜；
纯金来铸造
床铺和座椅。 (4.49.26)

他们还到处看到
那些车辆非常珍贵;
还有成堆的碗碟,
金、银和铜也成堆。 (4.49.27)

成堆的天上速香,
成堆的旃檀香,
还有洁净的食品,
根茎和果子清香。 (4.49.28)

非常珍贵的饮料,
味美汁多的甜蜜,
珍贵的天上衣服,
也都成堆地堆积;
还有成堆的毛毯,
成堆的斑斓的兽皮。 (4.49.29)

这些力量大的英雄猴子,
在这个洞穴里到处搜寻;
他们就在不远的地方,
看到了那么一个女人。 (4.49.30)

她穿着黑色的鹿皮衣,
看到她他们非常恐惧;
她身上闪耀着光辉,
这个苦行女不吃东西。 (4.49.31)

于是那个哈奴曼，
个子长得大山一般，
他合捧起双手来，
向老女人敬礼请安。
他开口询问她说：
“你是什么人！告诉我！
这些珍宝是谁的？
还有房子和洞穴？” (4.49.32)

《罗摩衍那》《猴国篇》第四十九终

第五十章

哈奴曼这样说完了话，
他又重新开口把话说，
她穿着黑色的鹿皮衣，
这苦行女遵守达磨：　　(4.50.1)

“我们一下子进入洞穴，
这洞穴里一片黑暗；
我们都是又饥又渴，
我们又都非常疲倦。　　(4.50.2)

我们进了这个洞穴，
我们非常想把水喝；
这样子的一些情景，
简直跟奇迹差不多。
我们看到这些以后，
都吓得失神又落魄。　　(4.50.3)

这些黄金树是谁的？
它们闪耀着朝阳的光辉。
这些洁净的食品是谁的？
这些根茎、果实属于谁？　　(4.50.4)

这一些黄金的宫阙，
这一些白银的邸宅，
这一些黄金的窗子，
上面有摩尼网覆盖。 (4.50.5)

这一些黄金的树木，
开着繁花结实累累；
它们都是香气芬芳，
它们都是属于谁？ (4.50.6)

纯金装成的荷花，
长在清澈的水里；
那一些黄金的鱼，
怎样同乌龟游戏？ (4.50.7)

这是哪一个人的
苦行产生的神力？
这一切我都不了解，
请对我们说个仔细。” (4.50.8)

哈奴曼就是这样
对虔诚苦行女说了话；
她乐于看到众生快乐，
用话把哈奴曼来回答： (4.50.9)

“从前有个檀那婆头子，

名叫摩耶有幻术;
他就用自己的法力,
把这一片金林幻出。 (4.50.10)

他在杰出的檀那婆中,
就成了天上工巧大神;
是他施展出了幻术,
幻成这天宫纯是黄金。 (4.50.11)

他在这片大森林里,
行苦行行了几千年;
他从大梵天得到恩惠,
他学会了技术去营建。 (4.50.12)

这有力的人营造了一切,
他是一切爱欲的主人;
有很多很多的时候,
他愉快地住于大森林。 (4.50.13)

这一个檀那婆的头子,
爱上了天女醯玛[314];
那个堡垒的破坏者[315],
祭起了霹雳把他杀。 (4.50.14)

这一片无上的森林,
大梵天赐给了醯玛;
她永远在这里享乐,

这一所金屋属于她。 (4.50.15)

我是弥卢萨婆哩尼之女，
我的名字叫娑严钵罗婆[316]；
猴中之王呀！我保卫着，
醯玛的邸宅这一所。 (4.50.16)

醯玛是我的昵友，
她精通跳舞和唱歌；
是她赏给我这个职务，
来保卫天上住宅这一所。 (4.50.17)

你们来到这野林荒山，
究竟是为了什么原因？
你们怎么能够知道
这一片艰险的森林？ (4.50.18)

这一些食品、
根茎和鲜果，
你们吃饱喝足，
再把详情告诉我。” (4.50.19)

《罗摩衍那》《猴国篇》第五十章终

第五十一章

这一个虔诚的苦行女，
她全神贯注心一志专；
她又对猴子头领说话，
他们已经疲惫不堪： (4.51.1)

“猴子们呀！如果吃过果子，
你们的疲劳已经驱除，
如果这些事我可以听，
我愿意听，请你们细述。” (4.51.2)

听完了她的话以后，
哈奴曼这风神之子，
就开始诚诚恳恳地
如实地叙述事实： (4.51.3)

“那一个全世界的国王，
比得上婆楼那、因陀罗；
他来到弹宅迦大林中，
十车王的那个儿子罗摩。 (4.51.4)

他带着弟弟罗什曼那，

还带着自己的妻子悉多；
罗波那从阇那私陀那
用暴力把他老婆抢夺。 (4.51.5)

有个猴子名叫须羯哩婆，
这个英雄是国王的知己；
他本是群猴的大王，
是他把我们派来这里。 (4.51.6)

我们来到阎罗保卫的南方，
是阿竭多游逛的地区；
我们同以鸯伽陀为首的
那些首要的猴子在一起。 (4.51.7)

‘随意变形的罗刹罗波那，
你们要全神贯注去搜捕；
也要搜寻那个悉多，’
我们就是这样被催促。 (4.51.8)

我们所有的猴子们，
把整个南方搜了个遍；
我们如今在树下休息，
我们又是饥饿又疲倦。 (4.51.9)

所有的猴子都面色苍白，
我们都陷入到沉思中间；
我们没入忧愁的海洋里，

我们没有法子爬上岸。 (4.51.10)

我们被迫到处游荡,
抬眼看到这个大洞;
蔓藤和树丛把它遮住,
里面完全是一片暗冥。 (4.51.11)

有些鸟从里面出来,
湿漉漉的母鹅,
翅膀上滴着水,
还有鸿雁和鹗。
'我们钻进去吧!'
猴子们对我说。 (4.51.12)

所有这些猴子的推断,
我觉得都非常合理;
'我们进去吧!'我们来到了,
主子的事情把我们催逼。 (4.51.13)

互相牵着手,
我们走下来;
突然进洞中,
黑暗遍充塞。 (4.51.14)

我们的事情就是这样,
来这里是为了工作;
我们来到你的跟前,

狼狈不堪又饥又饿。 (4.51.15)

你遵照待客的达磨，
给了我们根茎鲜果；
我们饿得真是要命，
你让我们又吃又喝。 (4.51.16)

我们都饿得快死了，
是你拯救了我们；
告诉我们这些猴子，
做什么事才能报恩？” (4.51.17)

洞察一切的娑严钵罗婆，
听完了猴子们的这些话，
她对所有的猴子头领，
用这样的话来回答： (4.51.18)

“对于所有勇猛的猴子，
我都是非常地满意；
我是遵守达磨的人，
我没有任何别的目的。” (4.51.19)

《罗摩衍那》《猴国篇》第五十一章终

第五十二章

苦行女的这一番话，
美妙又合乎达磨；
她的举动无可非议，
哈奴曼回答她说： (4.52.1)

“我们寻求你的庇护，
遵行达磨的圣女！
高贵尊严的须羯哩婆，
给我们规定了时期；
现在时间已经过了，
请把时间倒转回去。 (4.52.2)

从这个可怕的洞穴里，
请你把我们拯救出去。 (4.52.3)

违背了须羯哩婆的命令，
我们就都要丧失掉性命；
请你保护我们大伙吧！
须羯哩婆让我们又怕又惊。 (4.52.4)

你这遵守达磨的人啊！

我们的任务非常艰巨；
我们无法把任务完成，
如果我们就住在这里。” (4.52.5)

哈奴曼这样说了话，
那位苦行女又开了口：
“你们只要走了进来，
我认为难以活着走。 (4.52.6)

由于修炼和苦行，
我把极大的力量获得；
我现在就用我的神力，
把所有猴子送出洞穴。 (4.52.7)

你们所有的猴子们，
都要闭上自己的眼睛；
如果不把眼睛闭上，
就无法逃出这个深洞。” (4.52.8)

于是所有的这些猴子，
就用他们那尖瘦的手，
一下子愉快地捂住眼，
他们都想离开这里往外走。 (4.52.9)

这些高贵尊严的猴子，
都用手把脸遮住；
她把他们送出洞穴，

只在一转瞬的工夫。 (4.52.10)

这遵行达磨的苦行女,
把所有这些猴子们
从苦难中救了出来,
又说话把他们慰问: (4.52.11)

“这就是美丽的宾阇耶山,
树木和蔓藤长满上面;
这是小山钵罗舍婆诺,
那边是大海烟波浩漫。 (4.52.12)

杰出的猴子!祝你们幸福!
我现在要转回我的邸宅中。”
娑严钵罗婆这样说完话,
就又钻进了那一个深洞。 (4.52.13)

他们都看到大片大海,
可怕的婆楼那的宫阙;
无边无际的大海咆哮,
骇人的波涛翻滚不歇。 (4.52.14)

当他们搜索这艰险的山时,
这是摩耶的幻术所造成,
时间已经过去了一个月,
这是他们的猴王所规定。 (4.52.15)

在宾阇耶山的脚下，
大树都开满了繁花；
光辉的猴子们来到这里，
他们都是忧愁交加。 (4.52.16)

他们看到了那些大树，
都被满树的繁花压弯；
上面缠着成百的蔓藤，
他们心里惶恐不安。 (4.52.17)

他们互相告知：
春天已经来到；
时限已经超过，
他们地上昏倒。 (4.52.18)

猴国的太子鸯伽陀，
这个猴子有大智慧；
他开口把话来说，
肩膀像狮子胳膊圆肥： (4.52.19)

“奉了猴王的命令，
我们大家来到这里；
在洞里呆了一个月，
猴子们！怎么没注意？ (4.52.20)

须羯哩婆规定的时限，
已经超了一个整月；

所有我们这些猴子们,
最好是把饮食断绝。 (4.52.21)

须羯哩婆禀性严酷,
他爱摆主子的架势;
他决不会宽恕我们,
我们都犯了过失。 (4.52.22)

我们找不到悉多,
这就是犯了过失;
因此我们今天最好
在这里绝食至死。 (4.52.23)

丢掉儿子和老婆,
丢掉财产和房屋,
不至于回到那里,
让猴王把我们宰屠;
我们在这里光荣死去,
要胜过不适当的惩处。 (4.52.24)

须羯哩婆并没有
让我灌顶为太子;
我之所以能够灌顶,
坚毅的人主罗摩所指使。 (4.52.25)

那个猴王对我仇恨,
他看到我误了期限,

他一定会把我杀死，
决心把我严厉惩办。 (4.52.26)

为什么让我的亲友
看到我陷入不幸？
我就在功德海边上，
绝食以至丧生。” (4.52.27)

听完了猴王太子
说的这一番话；
所有的猴子头领，
忧伤地用语回答： (4.52.28)

“须羯哩婆禀性严酷，
罗摩又依恋他的情人；
如果看不到悉多，
我们就空手归家门。 (4.52.29)

为了讨罗摩的欢心，
他无疑地要把我们杀死；
谁要是犯了王法，
就不要走近主子。” (4.52.30)

这一群猴子们，
为恐惧所折磨；
听到他们的话，
达罗就把话说：

“不要再发愁了，
我们钻进洞里，
我们住在里面，
如果你们欢喜。　(4.52.31)

它是幻术造成，
艰险难以进入；
有水有吃有喝，
还有很多树木。
我们住在里面，
不怕那因陀罗；
更用不着去说，
那猴王和罗摩。”　(4.52.32)

听完鸯伽陀所说，
又听到这入耳的话，
所有的猴子说起话来，
他们快乐得无以复加：
“今天让我们想出一个
能够自由的办法；
好让我们这一伙，
都不会被别人所杀。”　(4.52.33)

《罗摩衍耶》《猴国篇》第五十二章终

第五十三章

达罗的光辉像那月亮，
正当他这样把话来说，
哈奴曼心里暗暗认为
鸯伽陀已经夺得王国。　　　　(4.53.1)

哈奴曼认为波林的儿子
具备包括八个部分的大智[317]，
也还具备四种力量[318]，
又具备十四种优秀品质[319]。　　　　(4.53.2)

他完完全全充满了
勇气和坚毅的力量；
他的光辉完全像那
白分[320]开始时的月亮。　　　　(4.53.3)

他的智慧比得上祈祷主，
他的勇敢同他父亲差不多，
他听从了达罗的忠告，
像因陀罗听从苏揭罗[321]。　　　　(4.53.4)

为主子的事情而疲倦，

精通所有的经典,
哈奴曼开始说话,
想把鸯伽陀来规劝。 (4.53.5)

在四个手段里面,
他使用了第三个[322],
他引诱所有猴子,
利用他那如簧之舌。 (4.53.6)

他用可怕的语言,
里面搀杂着忿怒,
这样把猴子们分裂,
然后再把鸯伽陀吓唬: (4.53.7)

“陀罗之子!在战斗中,
你真超过你的父亲;
你像你的父亲一样,
能担当起王国的重任。 (4.53.8)

但是,杰出的猴子!
猴子的本性易变;
没有儿子和老婆,
他们不会按你的命令去干。 (4.53.9)

大猴子阎婆梵,
尼罗的须胡特罗,
他们不会听你的,

我坦白地对你说。 (4.53.10)

即使你使用那些手段，
什么公正，什么施舍，
你使用惩罚的手段，
也不能使他们脱离须羯哩婆。 (4.53.11)

人们说，弱者对强者，
虽然站在进攻的地位，
弱者也不要就进攻，
为了把自己先来保卫。 (4.53.12)

你以为这一个洞穴
就能够把你来保卫；
罗什曼那用他那些箭，
很容易就把它摧毁。 (4.53.13)

古时候因陀罗投下霹雳，
只使这个洞穴受了轻伤；
罗什曼那用他那些利箭，
穿破它就像穿那叶片一样；
有很多很多的那罗伽铁箭，
就拿在那个罗什曼那手上。 (4.53.14)

折磨敌人者！如果你
就在这里停留下来；
那么所有的猴子们

都会干脆把你丢开。 (4.53.15)

他们想起儿子和老婆,
他们就会激动又害饿;
他们一定会把你丢弃,
他们现在受到了折磨。 (4.53.16)

你就会失掉朋友,
失掉愿意你好的亲属,
连草叶子抖上一抖,
你也会吓得一塌糊涂。 (4.53.17)

罗什曼那残酷的同伴们,
决不会就把你杀死;
他们性子暴,难接近,
他们想杀的人都有坏品质。 (4.53.18)

如果你同我们一起,
谦恭卑下地走回去;
须羯哩婆将立你为王,
按照那正常的顺序。 (4.53.19)

你的叔叔热爱达磨,
他和蔼可亲坚守发的誓;
他很纯洁遵守道德,
他永远不会把你杀死。 (4.53.20)

他活着就好像是为了
讨得你母亲的欢心；
他也没有别的子嗣，
鸯伽陀！让我们回转家门。” （4.53.21）

《罗摩衍那》《猴国篇》第五十三章终

第五十四章

哈奴曼的这一番话，
彬彬有礼，合乎达磨；
都是忠心耿耿为主子，
鸯伽陀听完就把话说：　　　　(4.54.1)

“须羯哩婆完全没有
沉着性和纯洁性；
他不慈爱也不正直，
没有勇气也不坚定。　　　　(4.54.2)

他哥哥还活着的时候，
他就抢了他的老婆；
按照达磨她是他母亲，
他是一个可憎的家伙。　　　　(4.54.3)

他懂什么叫达磨？
他哥哥为了战斗，
让他在洞口站岗，
他却把洞口填上石头。　　　　(4.54.4)

那光辉的罗摩，

同他把友谊结成；
他竟然把他忘掉，
谁的恩情他记心中？ (4.54.5)

他只是怕罗什曼那，
他并不怕把坏事做；
他派我们寻找悉多，
何尝是为了达磨？ (4.54.6)

他禀性轻浮，离经叛道，
他是坏人，负义忘恩；
出身高贵的人要想活着，
谁能够把他来信任？ (4.54.7)

不管是好人，还是坏人，
总会把儿子扶上宝座；
我是他的敌人的儿子，
须羯哩婆怎能让我活？ (4.54.8)

我没有大臣，又犯了罪，
我又没有什么本领；
我怎敢回到积私紧陀，
作一个无助者活着我怎么能？ (4.54.9)

他会偷偷地把我惩办，
他会把我关在监牢里；
为了保住他的王国，

须羯哩婆尖刻、残暴、卑鄙。 (4.54.10)

我在这里绝食至死，
胜过被他监禁被他抓；
千万请你们把我原谅，
猴子们都回家去吧！ (4.54.11)

我对你们公开说，
要我回城我拒绝；
我在这里绝食至死，
死亡实在要好一些。 (4.54.12)

先代我向国王致敬，
问候他圣躬安康；
我的叔叔须羯哩婆，
那一个群猴之王。 (4.54.13)

我的母亲噜摩，
问她身体健康；
也请你们劝慰
陀罗我的亲娘。 (4.54.14)

她天性热爱儿子，
她慈悲，又虔诚；
听到儿子已经死去，
她也会丢弃性命。” (4.54.15)

他对年老的猴子们，
就是这样把话来说；
鸯伽陀说完躺在地上，
在草堆里痛哭难过。 (4.54.16)

他这样躺在那里哭，
所有这些杰出的猴子，
从眼睛里流出了泪水，
他们心里痛苦不置。 (4.54.17)

他们责骂须羯哩婆，
他们把波林赞美不置；
他们围绕着鸯伽陀，
他们坐在那里绝食。 (4.54.18)

这一群杰出的猴子，
摸透了鸯伽陀的思想；
他们用水斋戒沐浴，
坐在那里面向东方；
他们坐在草堆里面，
在那北边的岸边上。 (4.54.19)

很多杰出的猴子，
他们跑到了一起，
就在这座大山上，
身躯能同山峰相比；
他们大声地喧嚷，

喧声在山上回响,
山上有瀑布泻下,
就像云层里打雷一样。 (4.54.20)

《罗摩衍那》《猴国篇》第五十四章终

第五十五章

所有的猴子们，
绝食在山脊上；
一个大鹫之王，
来到这个地方。 (4.55.1)

它的名字叫商婆底[323]，
这只鸟已经活了很长；
它是阇吒优私[324]的哥哥，
力量和勇气名扬四方。 (4.55.2)

它从宾阇耶山的
山洞里走了出来，
看到坐着的猴子，
心里高兴把话说开： (4.55.3)

“在这世界上是命运
用规律管束着人间；
隔了很长的时候，
这些食品自己来到我跟前。 (4.55.4)

我要把猴子的尸体，

一个一个地来吃。”
大鸟这样说着话，
眼睛瞅着那些猴子。 (4.55.5)

这只鸟贪婪着食物，
听完了它所说的话，
鸯伽陀对哈奴曼说，
他心里真是非常害怕： (4.55.6)

“你看呀！那个阎罗王
已经变成了悉多；
他来到这个地方，
给猴子们带来灾祸。 (4.55.7)

还没有报答罗摩的恩情，
还没有执行国王的命令，
却已经降临到猴子身上，
这一个前所未知的灾星。 (4.55.8)

为了让悉多感到高兴，
阇吒优私做了什么事情，
那个鹫王的所作所为，
你们都已经全部聆听。 (4.55.9)

所有存在的生物，
甚至包括那些傍生，
为了讨罗摩的欢心，

像我们一样舍弃性命。 (4.55.10)

为了罗摩的缘故，
我们舍生忘倦，
来到这山林里，
悉多只是不见。 (4.55.11)

那个幸福的鹫王，
已经为罗波那所杀；
他走上至高的天界，
用不着再对妙项害怕。 (4.55.12)

阇吒优私死去了，
十车王也已命终，
悉多被劫夺走了，
猴子们陷入险境。 (4.55.13)

罗摩和罗什曼那，
同悉多住在林子里；
罗摩用他的利箭，
把波林射毙。 (4.55.14)

罗摩勃然大怒，
杀死了所有的罗刹；
给吉迦伊的恩惠，
产生了多么恶劣的变化。” (4.55.15)

从鸯伽陀嘴里，
听到了这一番话，
这个尖嘴的鹫王
就大声说话来回答：　　(4.55.16)

“是谁在那里说话？
我的话震动了我的心；
他说弟弟阇吒优私已死，
弟弟比我的性命还亲。　　(4.55.17)

在阇那私陀那那里，
罗刹和鹫王怎样交手？
我没有听到弟弟名字，
已经是很久很久。　　(4.55.18)

我弟弟精通伦理，
他的勇敢值得称扬；
猴子们！我想听一听，
他是怎样走向死亡。　　(4.55.19)

我的弟弟阇吒优私，
住在阇那私陀那林里；
十车王的长子罗摩，
他为尊长们所亲昵；
罗摩怎么竟会同我弟弟，
结成了亲密的友谊？　　(4.55.20)

我的翅膀为阳光所烤，
我已没有活动的能力；
你们这些敌人的折服者，
我愿意你们把我弄下山去。”　　(4.55.21)

《罗摩衍那》《猴国篇》第五十五章终

第五十六章

这声音虽然充满了忧愁，
这些猴子头领听了以后，
并不相信它所说的话，
他的行动使他们担忧。 (4.56.1)

猴子头领看到那只鹫，
他们正坐在那里绝食；
他们感到不祥的朕兆：
“他会把我们都吞噬。 (4.56.2)

我们坐在这里绝食，
如果他把我们吃掉，
我们的任务就算完成，
我们迅速把目的达到。” (4.56.3)

所有的猴子头领们，
心里都是这样打算，
鸯伽陀把他从山顶弄下，
又张嘴对他开了言： (4.56.4)

“从前有一个光辉的猴王，

名字叫做哩刹罗竭娑[325]；
大鸟呀！他是我的国主，
他生下了虔诚儿子两个。 （4.56.5）

须羯哩婆和波林，
两个儿子都有大力量；
波林国王是我父亲，
他的勇力四海传扬。 （4.56.6）

全世界的大王罗摩，
甘蔗王族的大力士；
这光辉的人来到弹宅迦，
他本是十车王的儿子。 （4.56.7）

他同弟弟罗什曼那一起，
他的老婆悉多和他一同出走，
他走在达磨的大道上，
把父亲的命令严格遵守；
罗波那从阇那私陀那，
用暴力把他老婆抢走。 （4.56.8）

一个鹫王名叫阇吒优私，
是罗摩父亲的老朋友；
他看到了那个悉多，
被魔王劫到空中逃走。 （4.56.9）

他把罗波那的车子打碎，

把悉多从上面拖了下来；
他因为年老又很疲倦，
终于被罗波那打败。 (4.56.10)

力量较大的罗波那，
就这样杀死了大鹫；
罗摩给他举行葬礼，
他登上最高的路去走。 (4.56.11)

高贵的须羯哩婆，
我的那一位叔叔，
同罗摩结成了朋友，
罗摩杀死我的亲父。 (4.56.12)

须羯哩婆同他的大臣，
同我的父亲结了仇；
罗摩把他灌顶为王，
在他杀死我父亲之后。 (4.56.13)

猴王须羯哩婆，
被扶上了宝座；
这个群猴之王，
派我们出来搜索。 (4.56.14)

我们为罗摩所雇用，
寻来寻去东奔西闯；
我们看不到悉多，

就像夜里看不到阳光。 (4.56.15)

我们非常地专心一志，
在弹宅迦林里搜索；
我们糊里糊涂地
钻进了那敞开的洞穴。 (4.56.16)

我们在里面到处搜索，
摩耶用幻术造成的洞穴，
国王给我们规定的时限，
就这样过去了一个月。 (4.56.17)

我们这一些猴子，
只能执行猴王的指示；
现在规定的时限已过，
我们都因为恐惧绝食。 (4.56.18)

如果罗摩和须羯哩婆，
还有罗什曼那发了怒，
我们如果走了回去，
我们的性命就保不住。” (4.56.19)

《罗摩衍那》《猴国篇》第五十六章终

第五十七章

那些想丢掉性命的猴子，
这样说了那些可怜的话；
这个大鹫就含着眼泪，
对猴子们做了回答：　　(4.57.1)

“猴子们呀！我的弟弟
名字叫做阇吒优私；
你们谈到，他在搏斗中
被强有力的罗波那杀死。　　(4.57.2)

我年纪老，又没有翅膀，
听到那消息心里很难受，
但是今天我却没有力量，
为我的弟弟去雪耻报仇。　　(4.57.3)

从前因陀罗杀死苾力特罗[326]，
他和我想把胜利获得；
我们俩于是就飞向太阳，
太阳周围绕着一团烈火。　　(4.57.4)

我们俩飞行在太空，

飞行得非常非常快；
飞到中间碰到太阳，
阇吒优私疲惫倦怠。 (4.57.5)

我看到我那弟弟，
被太阳光所折磨；
我出于友爱之心，
让他在我翅膀下躲。 (4.57.6)

我的翅膀被焚烧掉，
猴子！向宾阇耶山上落；
我于是就在这里住下，
弟弟的消息再没听说。” (4.57.7)

阇吒优私哥哥商婆底，
就这样说了这一番话；
有大智慧的猴国太子、
鸯伽陀于是用话回答： (4.57.8)

“如果阇吒优私是你弟弟，
如果我的话你已经知悉，
如果你知道就请告诉我：
那一个罗刹住在哪里。 (4.57.9)

那个罗刹头子罗波那，
他的目光真是短浅；
如果你知道就请告诉我，

他住得是近还是远。”　(4.57.10)

这位阇吒优私的哥哥，
光辉的鸟就开口说话；
他的话听起来真入耳，
使得猴子们怒放心花：　(4.57.11)

“杰出的猴子！我是大鹫，
我的翅膀被焚，精力衰疲；
我只能空口说上几句话，
对罗摩助上一臂之力。　(4.57.12)

我知道婆楼那的世界，
对毗湿奴的世界也清楚，
我知道天神与阿修罗搏斗，
我也知道搅海取醍醐。　(4.57.13)

我首先会努力，
去帮助罗摩；
可是我年老力衰，
能活的日子不多。　(4.57.14)

悉多年轻，长得漂亮，
身上装饰着一切首饰；
我看到她被罗波那、
那个坏蛋所劫持。　(4.57.15)

那个女子嘴里喊着：
‘罗摩呀罗摩！罗什曼那！’
她直摇晃自己的身体，
把那些首饰从身上抖下。 (4.57.16)

她那一件丝绸上衣，
像是山顶上的太阳；
衬着黑色的罗刹鬼，
像雨云中的闪电一样。 (4.57.17)

我认为她就是悉多，
因为她喊着罗摩；
我要讲罗刹的住处，
请你们仔细听着。 (4.57.18)

他是毗尸罗婆的儿子[327]，
他是财神爷的兄弟；
这罗刹名叫罗波那，
他就住在楞伽城里。 (4.57.19)

离开这里一百由旬，
在大海中有一个岛；
岛上有美丽的楞伽城，
是工巧大神所创造。 (4.57.20)

悉多也就住在那里，
满怀愁绪，身穿丝衣；

她被囚在罗波那后宫,
罗刹女看守得严严密密。 (4.57.21)

你们将在那里看到
遮那竭王女悉多;
就在那楞伽岛上,
四面被大海围着。 (4.57.22)

整整有一百由旬,
到那大海的岸边;
上了南边的海岸,
你们会把罗波那看见。 (4.57.23)

猴子们呀!你们要赶快
施展出你们的英勇;
我通过直觉能够看到,
你们看到她后转回程。 (4.57.24)

空中第一层道路麻雀飞,
还有其他鸟吃的是粮食;
第二层道路乌鸦来飞,
它们吃的是树上的果子。 (4.57.25)

第三层道路老鹰飞,
真金的鹗把它们陪同;
第四层道路大雕飞,
大鹫就飞在第五层。 (4.57.26)

第六层道路属于
那些雄健的母鹅；
它们都年轻貌美，
都是系出毗那陀[328]；
杰出的猴子们呀！
我们也系出毗那陀。 (4.57.27)

那一个吃肉的罗刹魔，
把这一件坏事来做。
我站在这里就能看到
那一个罗波那和悉多。 (4.57.28)

我们都有神仙的力量，
我们都有金子的眼睛；
由于那一股攫取的劲头，
猴子们呀！也由于天性，
一百由旬以外的东西，
我们都能够看在眼中。 (4.57.29)

我们被赋予了这种本领，
我们能够看得很远；
赋予那些公鸡的能力，
它们只能看到树根下面。 (4.57.30)

请你们想一个办法，
跳过这一片大海；

走到悉多那里去，
成功之后再回来。 （4.57.31）

我希望你们把我带到
婆楼那的住处大海边；
我想在那里举行水祭，
我那高贵的弟弟已经升天。” （4.57.32）

于是力大无穷的猴子，
把商婆底这只鹫王
带到众水之王大海滨，
他已被烧掉了翅膀。 （4.57.33）

然后他们又把鸟王
带回到原来的地方；
猴子们都很高兴，
他们看到成功的希望。 （4.57.34）

《罗摩衍那》《猴国篇》第五十七章终

第五十八章

这鹫王所说的话，
像甘露一般甜蜜；
杰出的猴子们听了
心里都非常欢喜。 (4.58.1)

猴子头领阎婆梵，
同着所有杰出的猴子，
一下子从地上站起来，
对那鹫王把话说知： (4.58.2)

“悉多在哪里？谁见到了她？
是谁把悉多用暴力劫夺？
请你卫护我们这群猴子，
这一切都请你仔细来说。 (4.58.3)

十车王儿子的利箭，
飞驶像那霹雳一样；
从罗什曼那手里射出，
谁能想不到它的力量？” (4.58.4)

猴子们注意听悉多的事，

他们都非常欢喜欢乐;
他又把他们安慰了一番,
然后开口把话来说: (4.58.5)

“请听悉多怎样被劫走,
我把我听说的告诉你:
是谁把这事告诉了我,
大眼女郎现在哪里? (4.58.6)

这座山长许多由旬,
在这艰险的山内,
我住了很长的时间,
我老了,精力已经衰退。 (4.58.7)

我的情况就是这样,
我的儿子须钵哩尸婆;
他是群鸟中的翘楚,
按时把食物送给我。 (4.58.8)

那些乾闼婆都耽于爱欲,
那些大蛇又都容易发火;
群兽都害怕得要命,
我们都饿得非常难过。 (4.58.9)

有一次我饿得难爱,
真想有点什么东西吃;
儿子日落时才来到,

却没有带一点的肉食。 (4.58.10)

我衰老又气得要命，
我这儿子鸟中翘楚，
被我臭骂了一顿，
我饥饿得一塌糊涂。 (4.58.11)

我吃不到什么东西，
那孝顺的鸟很难受；
他要求把实情来说，
于是他就开了口： (4.58.12)

‘爹爹！为了寻找食物，
我按时飞上了高空；
我堵住摩亨陀罗山[329]口，
我呆在那一动不动。 (4.58.13)

那里是成千上万的
海中动物的必由之路；
我孤身一个向下瞅着，
就把那一条路堵住。 (4.58.14)

我在那里看到一个人，
抱着一个女子走过；
她光辉灿烂像朝阳，
他却像破烂的香膏一坨。 (4.58.15)

看到他俩我下了决心,
把他俩当食物来吃掉;
他却是卑词又谦恭,
请求我给他让开道。 (4.58.16)

卑词请求而拒绝人家,
这种人哪里也难找寻;
连最低下的人也不例外,
更何况是我这样的人? (4.58.17)

于是他就大跨步走过,
快得好像把天空压缩;
飞在空中的神魔走来,
他们对我大唱赞歌: (4.58.18)

"真幸运呀! 你还活着!
亲爱的!"他们这样说。
"毫无疑问你真是走运,
那家伙带着老婆飞过。" (4.58.19)

最杰出的悉陀们,
对我这样说了话;
他们又告诉我:
"他是罗刹王罗波那。" (4.58.20)

他携带着十车王子、
罗摩的老婆悉多;

她丢下了首饰丝衣，
被忧愁震动折磨。 (4.58.21)

她披头散发嘴里喊着
罗摩和罗什曼那的名字。’
这个最擅长词令的鸟说：
‘因此我才回来得很迟。’ (4.58.22)

须钵锂尸婆就是这样
对我说明了全部故事；
我虽然听到了这一切，
却不想有任何的措施。 (4.58.23)

一只没有翅膀的鸟，
怎么能够做什么事？
我能做到的事情，
只有智慧和言辞。 (4.58.24)

请你们把我的话听，
靠着你们的英勇，
我利用智慧和言辞，
让所有的人都高兴；
罗摩的事毫无疑问
也就是我的事情。 (4.58.25)

你们都很有智慧，
很有力量又很聪明；

你们同猴王在一起,
连神仙也不能战胜。 (4.58.26)

罗摩和罗什曼那的箭,
非常锐利,装着苍鹭毛;
连天、地、阴间和三界,
这些箭都能够确保。 (4.58.27)

那十头魔王[330]确实有
坚毅的精神和力量;
但是没有什么东西
能够同你们来较量。 (4.58.28)

不要再耽搁时间了,
要赶快把决心下定;
像你们这样的聪明人,
不会对行动无动于衷。” (4.58.29)

《罗摩衍那》《猴国篇》第五十八章终

第五十九章

那大鹫祭了水,洗了澡,
在这艰险难入的山上;
猴子头领都向他走去,
从四面八方把他围在中央。　　(4.59.1)

所有的那些猴子们,
都恭敬侍奉鸯伽陀;
商婆底猛然想起一事,
便愉快地对他把话说:　　(4.59.2)

"猴子们!请静一静!
仔细听我把话说。
我要把实情告诉你们,
我是怎样认识的悉多。　　(4.59.3)

在从前,我坠落到了
宾阇耶山峰的林子中;
身上让太阳烤得难受,
太阳光把我烧得很痛。　　(4.59.4)

六天后我苏醒过来,

好像力不从心在发抖;
我向四面八方望去,
什么东西我都认不出。 (4.59.5)

接着我又恢复了知觉,
我看到所有大海和山岳,
我看到森林和丛莽,
我看到河流和湖泊。 (4.59.6)

‘这就是宾阇耶山[331],
满是鸟群和森林,
就在南海的岸边上,’
我在心里这样思忖。 (4.59.7)

那里有个神圣的净修林,
连神仙们都来这里朝觐;
住在那里实行苦行,
一个名叫尼沙伽罗[332]的仙人。 (4.59.8)

甚至在没了仙人以后,
我还在那里住了八千年;
我仍然敬谨遵守达磨,
虽然仙人已经升了天。 (4.59.9)

我费了很大的力量,
走下了崎岖的宾阇耶山;
我又艰难地来到大地上,

达梨薄草在大地上长满。 (4.59.10)

我很想去看那大仙人，
我费了很大劲走到那里；
从前的时候有很多次，
我同阇吒优私到那里去。 (4.59.11)

在那净修林的附近，
芬芳的香风在吹拂；
我没有看到一棵树，
不开花又不结果。 (4.59.12)

我走到那神圣的净修林，
倚在一棵树上休息片刻；
我有一个强烈的愿望，
等着看一看尊者尼沙伽罗。 (4.59.13)

我看到仙人在远处站，
威力显赫像是火焰；
他刚才在水中沐浴，
面向北方来到跟前。 (4.59.14)

狗熊、私哩摩罗[333]和老虎
狮子、大象和蝎蛇[334]，
都围绕着他向前走，
像行乞人把施主围着。 (4.59.15)

看到了仙人来到跟前,
这些动物都躲闪;
好像是国王进入宫内,
大臣和兵卒都走远。 (4.59.16)

仙人看到我很高兴,
他走进了那净修林;
隔了一会又走出来,
问我来有什么原因: (4.59.17)

‘亲爱的!我不敢认你了,
看到你的羽毛残缺不全,
你那两个翅膀已经烧坏,
你的皮肤也受了伤残。 (4.59.18)

我从前见过两只大鹫,
飞行迅速像摩多哩湿梵[335];
你们两个兄弟都是鹫王,
你们能够随意把形变。 (4.59.19)

你是哥哥商婆底,
你弟弟是阇吒优私;
你们都变成了人形,
跪下礼拜我的双足。 (4.59.20)

难道你是生了病?
翅膀怎么变成这样?

是哪一个惩罚了你?
请你一一细说端详。'" (4.59.21)

《罗摩衍那》《猴国篇》第五十九章终

第六十章

“我们跟着太阳跑
受到残伤的事情，
我就对那个牟尼，
一一叙述分明： (4.60.1)

‘尊者呀！我受了伤，
感到羞耻，心绪混乱；
我现在不能够细说，
我感觉得非常疲倦。 (4.60.2)

我和弟弟阇吒优私，
傲气冲昏了头脑；
想把勇力显示一下，
我们飞得高而又高。 (4.60.3)

我们在吉罗娑山顶上，
同牟尼们打了赌；
一直到阿窣陀大山，
我们要把太阳追逐。 (4.60.4)

我们俩成双地飞翔，

我们俩下望大地上；
一座一座的城镇，
就像车轮子一样。 (4.60.5)

有的地方听到奏乐声，
有的地方听到经声唱；
我们俩看到很多女郎，
唱着歌，穿着红衣裳。 (4.60.6)

我们俩迅速飞上高天，
飞在太阳走的道路上；
我们俩看到那些森林，
就像一片片的青草一样。 (4.60.7)

大地驮着一群大山，
看上去像石块一般；
大地上还流着许多大河，
看上去像是一缕缕丝线。 (4.60.8)

喜马拉雅山、宾阇耶山，
还有非常高的须弥山；
看上去在大地面上，
就像大象陷入了泥潭。 (4.60.9)

我们俩流下了汗水，
我们俩恐惧又疲倦；
一下子就昏了过去，

如醉如痴,狼狈不堪。 (4.60.10)

我们俩辨不清方向,
南方、东南方和西方;
大地好像是处在劫末,
被熊熊的烈炎而烧伤。 (4.60.11)

我们俩费了很大力气,
又把那个太阳来瞧;
太阳对我们俩来说,
就像地球那样大小。 (4.60.12)

阇吒优私向大地上落,
来不及同我说话;
我看到他这样子,
迅速地从太空坠下。 (4.60.13)

我用我两个翅膀保护他,
使他不至被阳光烧着;
由于疏忽大意我被焚烧,
从天空里向下面坠落。 (4.60.14)

我怀疑阇吒优私
落到了阇那私陀那;
我的翅膀被烧坏,
昏迷落到宾阇耶山下。 (4.60.15)

我丢掉了王国和弟弟，
我丢掉了翅膀和勇力；
我真想从山顶上跳下，
我自己摔死我自己。’” (4.60.16)

《罗摩衍那》《猴国篇》第六十章终

第六十一章

“对杰出的牟尼这样说完，
我痛哭失声，忧思如煎；
那尊者沉思了一会儿，
又对我张嘴开了言： (4.61.1)

‘你的翅膀和羽毛，
都将会重新往外长；
你将会重新得到
眼睛、活力、勇气和力量。 (4.61.2)

从前我曾听说过
一件非常大的事情；
我用苦行力看到了
得知事情的内容。 (4.61.3)

有一个国王名叫十车，
他是甘蔗王族的后裔；
他将会得到一个儿子
名叫罗摩，英勇无比。 (4.61.4)

他同弟弟罗什曼那，
将会被流放森林中；

这个真正勇敢的人，
服从父亲的命令。 (4.61.5)

有一个罗刹王叫罗波那，
神仙和檀那婆都不能胜过；
他将会从阇那私陀那地方，
把罗摩的老婆暴力劫夺。 (4.61.6)

有软硬食品诱惑她，
有五欲之乐把她诱惑；
光辉的悉多什么也不吃，
这高贵的女子郁郁不乐。 (4.61.7)

因陀罗知道了这件事，
他将给悉多无上食物，
连神仙们也难以得到，
食物中包括着醍醐。 (4.61.8)

悉多得到了那些食物，
心里想："赐与者是因陀罗"。
她于是把最好的挑出来，
丢在地上想分给罗摩。 (4.61.9)

"如果我丈夫还活着，
同罗什曼那在一起，
或许他们都成了神，
这食物是给他们的。" (4.61.10)

罗摩派出了猴子当使者，
走出来把她们搜索寻觅；
猴子头领！你要告诉
罗摩妻子悉多的消息。 (4.61.11)

你现在无论如何
不能去任何的地方；
你要等候地点和时间，
你的两翼将会往外长。 (4.61.12)

对我来说,我今天就想
让你的两翼长了出来；
但是,如果你呆在这里
将有利于所有的世界。 (4.61.13)

你的所作所为，
有利于那两兄弟，
有利于婆罗门和神仙，
有利于因陀罗和牟尼。 (4.61.14)

我非常想看到
罗摩兄弟两个；
我想丢掉性命，
我不想再活着。'" (4.61.15)

《罗摩衍那》《猴国篇》第六十一章终

第六十二章

“就这样,这个擅长词令的人,
对我说了许多许多话;
他跟我告别分了手,
就走进了他那净修林的家。 (4.62.1)

我慢慢地从这山上的
洞穴里面爬了出来;
我登上这宾阇耶山,
等候着你们的到来。 (4.62.2)

到今天已经过去了
整整八千个年头;
我心里遵照牟尼的话,
把地点和时间来等候。 (4.62.3)

那位牟尼尼沙伽罗,
登上长途升了天;
我心里有许多疑虑,
它把我痛苦熬煎。 (4.62.4)

听从了牟尼说的话,

我压下了自杀的念头;
他给了我智慧的忠告,
要我把性命来保留;
像灯光驱除黑暗,
他的忠告驱除我的忧愁。 (4.62.5)

那个坏蛋罗波那,
他的本领我知道;
我责备我的儿子,
为什么不把悉多保。 (4.62.6)

听到了她的哭声,
听到他俩把悉多失去,
他没有出于热爱十车王,
挺身出来助一臂之力。” (4.62.7)

商婆底同猴子们一起,
就是这样随便闲谈;
他的双翅又长了出来,
在猴子们的眼前。 (4.62.8)

他看到自己身躯上,
又重新长出了翅膀;
他高兴得无言可喻,
他又开口对猴子把话讲: (4.62.9)

“尼沙伽罗法力无边,

由于这仙人的神力，
我那被阳光烧掉的翅膀，
又重新在我身上长起。 (4.62.10)

我又恢复了青春，
我又充满了活力，
我又获得了力量，
我又洋溢着勇气。 (4.62.11)

你们无论如何要努力，
去搜寻出悉多的踪迹；
我现在得到了翅膀，
就预示你们要成功顺利。” (4.62.12)

这一只最杰出的鸟，
这样对群猴说了话；
他从山顶上飞起来，
想把飞行能力了解一下。 (4.62.13)

听完了他所说的话，
这一群猛虎般的猴子，
心里都非常地高兴，
他们向往着成功之日。 (4.62.14)

这群杰出的猴子，
力量像风一样；
他们获得了

勇敢和力量。
他们期望胜利,
来到这个地方;
他们都努力,
把悉多寻访。 (4.62.15)

《罗摩衍那》《猴国篇》第六十二章终

第六十三章

鹫王这样说着话，
猴子头领一齐欢跳；
他们有狮子般的威力，
他们高兴得大喊大叫。 (4.63.1)

听了商婆底的话，
猴子们心里快乐；
来到海边罗波那住处，
都希望看到悉多。 (4.63.2)

这些威力可怕的猴子，
来到了那一个地方；
他们看到整个太空，
倒影在那大海面上。 (4.63.3)

这一些杰出的猴子，
来到了南海的北岸；
他们在那里一起
安营扎寨把身安。 (4.63.4)

海里有各种大生物，

奇形怪状,在水里游戏;
张着大嘴,身躯巨大,
海里充满浪花和这些东西。 (4.63.5)

在别的地方又像睡熟,
在另一些地方又像游戏,
在其他一些地方好像是,
被大山一般的浪花遮蔽。 (4.63.6)

里面挤满了檀那婆头领,
挤满了地狱里住的东西;
看了以后令人毛发直竖,
这些猴子头领都泄了气。 (4.63.7)

在猴子眼里像是天空,
这大海真正难以渡过,
他们一下子都泄了气,
“怎么办呀!”他们说。 (4.63.8)

因为看到了这片大海,
猴子大军害怕发了怵;
猴子头领看到这情况,
赶快想法把他们安抚: (4.63.9)

“千万可不要泄气呀!
泄气是最有害的事;
泄气能够杀死人,

像愤怒的蛇杀死孩子。 (4.63.10)

在需要勇敢的时候，
如果一下子泄了气，
他的干劲就会减弱，
他就将达不到目的。” (4.63.11)

鸯伽陀同猴子们一起，
在这里度过了一夜；
他又同老猴子聚会，
再重新商议计策。 (4.63.12)

这一支猴子大军，
围拥着鸯伽陀；
就像成群的风神，
围拥着因陀罗。 (4.63.13)

除了波林的儿子，
除了那个哈奴曼，
谁能让这猴子大军
在那里安安静静地站？ (4.63.14)

那光辉的鸯伽陀，
那制服敌人的猴子，
对老猴和猴军致敬，
又对他们把话说知： (4.63.15)

“现在,哪一个有本领的,
能够把这片大海跳过?
哪一个能让制服敌人的
须羯哩婆的话不算白说?　　(4.63.16)

猴子们呀！哪一个英雄,
能够一跳就是一百由旬?
谁能够把这些猴子头领
从恐惧中解放,让他们放心?　　(4.63.17)

谁能够加恩于我们
让我们功成回转?
让我们幸福地看到
老婆、孩子和家园?　　(4.63.18)

谁能够加恩于我们
让我们能满怀喜悦,
回到罗摩兄弟身边,
看到大力的须羯哩婆?　　(4.63.19)

如果有哪一个猴子
能够把这大海跳过,
请他赶快赐我们无畏,
他就有了无量功德。”　　(4.63.20)

听了鸯伽陀这样说话,
没有任何猴子吭声;

这整个的猴子大军，
站在那里一动也不动。 (4.63.21)

猴子头领鸯伽陀，
又对所有猴子把话讲：
“你们都真正勇敢，
你们都最有力量；
你们都出身名门大族，
你们都得到人们敬仰。 (4.63.22)

任何人在任何时候，
都不能把你们阻挡；
杰出的猴子！告诉我
谁有这样的力量。” (4.63.23)

《罗摩衍那》《猴国篇》第六十三章终

第六十四章

听了鸯伽陀的话，
所有最杰出的猴子，
都一个接一个地
吹嘘自己跳跃的本事。 (4.64.1)

迦阇、迦婆刹、迦婆耶、
舍罗婆、乾闼摩陀诺、
曼陀、陀毗毗陀、
须私那、阎婆梵。 (4.64.2)

迦阇在那里说：
“我能跳十由旬。”
迦婆刹接着说：
“我能跳二十由旬。” (4.64.3)

在那里猴子迦婆耶
接着对猴子们说：
“猴子们呀！我能够
把三十由旬跳过。” (4.64.4)

在那里猴子舍罗婆

接着对猴子们说：
“猴子们呀！毫无疑问
我能把四十由旬跳过。” (4.64.5)

接着乾闼摩陀诺
对大力的猴子们说：
“丝毫也没有疑问，
我能把五十由旬跳过。” (4.64.6)

在那里猴子曼陀
对猴子们把话说：
“只要我跳一下子，
就能把六十由旬跳过。” (4.64.7)

在那里有大威力陀毗毗陀，
对着猴子们把话来说：
“毫无疑问我跳一下子，
就能把七十由旬跳过。” (4.64.8)

猴子头领须私那，
对优秀的猴子们说：
“杰出的猴子！我一跳
就能把八十由旬跳过。” (4.64.9)

猴子们这样七嘴八舌，
乱哄哄地说个不停；
猴中最年轻的阎婆梵，

开口对他们把话说清: (4.64.10)

“我们在从前的时候,
很有些跳跃的本领;
可是到了现在呢,
我们都已达到高龄。 (4.64.11)

即便是精力已经消逝,
任务也不能疏忽;
猴王和罗摩都下决心,
总要完成这个任务。 (4.46.12)

你们在现在这个时候,
要知道我跳跃的本领;
一跳就是九十由旬,
毫无疑问这个我还能。” (4.64.13)

对所有最优秀的猴子
阎婆梵又开了言:
“这当然还并不是
我跳跃的极限。 (4.64.14)

从前在大婆离[336]的祭典上,
永恒的大神毗湿奴,
跨了三步,横贯太空,
我右旋致敬绕着他走。 (4.64.15)

我现在可是老了，
我跳跃得很缓慢；
在我年轻的时候，
没人有力量把我赶。 （4.64.16）

现在我猜想，
我还有那个力量；
但是对于达到目的，
我仍然够不上。” （4.64.17）

于是那个鸯伽陀，
说出了话意义深远；
这有大智慧的猴子，
首先敬礼阎婆梵： （4.64.18）

“我一下就能够
跳上一百由旬；
是否能够回来，
我却没有信心。” （4.64.19）

擅长词令的阎婆梵，
这杰出的猴子又说话：
“我们了解你跳跃本领，
猴中最杰出的猴子呀！ （4.64.20）

你能跳上十万由旬，
一百由旬何足道哉？

你能够跳上这些由旬,
还能够再回转来。 (4.64.21)

亲爱的!主子是派人的,
他无论如何也不能被派;
最杰出的猴子!所有猴子
都要由你来派遣安排。 (4.64.22)

你站在主子的地位上,
同我们的老婆一样;
折磨敌人者!主子和老婆,
都要用军队把他们护防。 (4.64.23)

因此,你是我们的主子,
亲爱的!我们要把你保护;
折磨敌人者!这一个行动[337],
你才是它的真正基础。 (4.64.24)

利益的基础要保护,
这是了解行动者的策略;
只有在这样一个基础上,
才能达到开花又结果。 (4.64.25)

在完成这一个行动上,
你真正是勇武绝伦;
你具备智慧和力量,
折磨敌人者!你是动因。 (4.64.26)

最杰出的猴子呀！
你是我们主子和主子之子，
在完成这一个行动上，
我们全靠你的支持。”　　(4.64.27)

这个大猴子阎婆梵，
这有大智慧的猴子说了话；
波林的儿子鸯伽陀，
又说话把他来回答：　　(4.64.28)

“如果我自己不去，
其他猴子也不前往，
那么我们能做的事，
就是在这里绝食死亡。　　(4.64.29)

那聪明的猴王的命令，
如果我们不去执行，
我们回到他那里去，
就要丧失掉我们的性命。　　(4.64.30)

那猴王能够施恩，
他也能发怒狂暴；
我们违反命令回去，
性命一定会丢掉。　　(4.64.31)

但是这一个行动，

不容有别的出路;
为了达到目的,
请你把办法想出。” (4.64.32)

猴子头领耆伽陀,
就这样做了回答;
阎婆梵对耆伽陀
又回答说了话: (4.64.33)

“英雄呀!你的事业
决不能受到疏忽;
我要督促一个猴子,
他将完成你的任务。” (4.64.34)

于是这猴子头领
就激励哈奴曼;
哈奴曼这猴子,
心里非常喜欢。
在群猴之中,
他英雄争先;
自己心里欢喜,
他躲在一边。 (4.64.35)

《罗摩衍那》《猴国篇》第六十四章终

第六十五章

千百万猴子大军，
个个都愁眉不展；
阎婆梵看着哈奴曼，
就对着他开了言： (4.65.1)

“英雄呀！在猴子世界中
精通一切经书的英雄！
哈奴曼呀！你为什么
呆在一边一声也不吭？ (4.65.2)

哈奴曼呀！你简直是
同猴王须羯哩婆一模一样；
在威猛和勇武方面，
同罗摩和罗什曼那比得上。 (4.65.3)

你是阿哩湿吒尼弥[338]的儿子，
毗尼陀的后裔，英勇有力；
你就像是众鸟里面的
金翅鸟那样著名无敌。 (4.65.4)

我看到很多次了
那一只有力的大鸟,
那大鸟迅猛光辉,
从海中把蛇来捕捞。 (4.65.5)

它有两个有力的翅膀,
你有两只有力的胳臂;
你的勇武和迅猛,
一点也不比它低。 (4.65.6)

杰出的猴子!你的力量,
你的智慧、坚定和精力,
在众生里面特别突出,
你可为什么不了解自己? (4.65.7)

有一个天女的翘楚,
名字叫芬吉伽斯陀罗[339];
她也被称做安阇那[340],
她是猴子吉萨陵的老婆。 (4.65.8)

由于被人诅咒,亲爱的!
她托生成猴子,变形随意;
她是高贵尊严的猴子
公伽罗所生的闺女。 (4.65.9)

生为猴子肢体软嫩,
她能随时变化随意;

她变成了人的样子，
洋溢着天上的青春美丽。 (4.65.10)

山顶像是一团雨云，
她在山顶上游荡；
她戴着各种的花环，
她穿着麻布的衣裳。 (4.65.11)

这大眼女郎身上穿着
美丽的镶着黄边的衣裳，
风慢慢地把衣服吹开，
她站在大山的山顶上。 (4.65.12)

它[341]于是就看见了
她那圆肥的大腿，
肥圆坚实的双乳，
她的面庞娇嫩婉美。 (4.65.13)

他看到了这美丽女郎，
双臀肥大，腰肢瘦小，
四肢都非常美丽，
风神为爱情所颠倒。 (4.65.14)

用他那圆肥的双臂，
风神就来搂抱
这无可指责的女郎，
他全身都魄散魂消。 (4.65.15)

这彬彬有礼的女郎说,
她吓得大为吃惊:
'我只忠于自己的丈夫,
是谁破坏这忠贞?' (4.65.16)

听了安阇那的话,
风神说话来回答:
'我不想伤害于你,
美臀女郎!不要怕。 (4.65.17)

光辉的女郎!我搂抱你,
我在精神上进入你身体;
你将来会生一个儿子,
智慧无双,精力无比。' (4.65.18)

你这个孩子在森林中,
看到刚才升起的太阳;
你想:'这是一个果子,'
想去拿它,跳到天上。 (4.65.19)

大猴子呀!你一跳,
就跳出去了三百由旬;
你为太阳光所折磨,
但并没有泄气伤心。 (4.65.20)

大猴子呀!当你迅速

跳向太空的时候，
聪明的因陀罗生了气，
就把金刚杵向你掷投。 (4.65.21)

你一下子落到山顶上，
左颔受了伤被折断；
于是你就得到一个名字，
大家管你叫哈奴曼[342]。 (4.65.22)

看到你被打落下来，
那位飘香的风神大怒，
他直气得暴跳如雷，
现在三界停止吹拂。 (4.65.23)

所有的神灵都害了怕，
三个世界都为之一震；
这一些众生的主人，
都来安慰暴怒的风神。 (4.65.24)

风神被安抚下了，
大梵天把恩惠亲赐：
‘亲爱的！真正的勇士！
一切武器都不能把你杀死。’ (4.65.25)

金刚杵打到你身上，
但并没有把你打伤；
因陀罗看了高了兴，

用最高恩惠把你赏: (4.65.26)

‘什么时候你愿意死,
你才能够死亡。’
你是吉萨陵老婆之子,
你有可怕的力量。 (4.65.27)

你是风神的亲生子,
你的本领同他一样;
因为你是风神之子,
跳跃本领同他一样。 (4.65.28)

我们今天就要丧命,
现在请你把我们来保;
你有技巧和勇力,
就像那大鹏金翅鸟。 (4.65.29)

亲爱的! 这整个大地
连同山岳、树木和林子,
我从右面三步跨过,
一跨跨上二十一次。 (4.65.30)

根据神仙的命令,
我们把药草去采集;
不死之药从海中流出,
那时我们力量大无比。 (4.65.31)

我现在已经老了，
我的精力已经减退；
现在在我们中间，
所有德行你都具备。 (4.65.32)

请你挺身站出来，
你有力，在猴中你最行；
所有的这猴子大军，
都想看一看你的本领。 (4.65.33)

站起来吧，虎般的猴子！
请你跳过这一片大海漫漫；
哈奴曼呀！你跳跃得
比所有的生物都要远。 (4.65.34)

所有的猴子都泄了气，
哈奴曼！你为何站着看？
像连跨三步的毗湿奴，
请把跳跃的威力施展。” (4.65.35)

受到阎婆梵
这样的督促，
风神之子那神猴，
他的威力显著；
他高兴起来，
在猴子大军面前，
让自己的形象，

大大地改变。 (4.65.36)

《罗摩衍那》《猴国篇》第六十五章终

第六十六章

哈奴曼受到了称赞，
这大力猴子神气高扬；
他摇摆着自己的尾巴，
愉快地回忆起自己的力量。　　(4.66.1)

所有优秀的猴子，
都把他来赞扬；
他浑身洋溢着精力，
变了一幅无上的形象。　　(4.66.2)

像一只年老的狮子，
在山洞里挺身站起；
风神这个亲生儿子，
现在也突然站立。　　(4.66.3)

这个挺立起来的猴子，
他的面孔光辉闪烁；
好像那光辉的太阳。
又像那无烟的烈火。　　(4.66.4)

他在猴子群中站起来，

愉快地摇摆着尾巴;
向老猴子致过敬,
哈奴曼开口说了话: (4.66.5)

“风神能吹碎山峰,
他本是祭火的朋友;
他的力量不可估量,
他能在天空中行走。 (4.66.6)

这高贵尊严的风神,
行动迅速,威力无双;
我就是他的亲生子,
跳跃的本领同他一样。 (4.66.7)

辽阔的大山苏迷庐,
峰顶好像刺破青天;
我能够自由自在地
绕着它转上一千转。 (4.66.8)

我那双臂活动的力量,
能把那海水来搅荡;
我就用海水洗涤地球,
连同它的山岳、河流和池塘。 (4.66.9)

我用两条大腿搅动,
大海就会掀动起来;
这是婆楼那的住处,

里面的大鳄鱼吓呆。 (4.66.10)

金翅鸟飞在天空，
众鸟对它礼拜致敬；
它把大蛇当饭来吃，
我能绕它一千遭飞行。 (4.66.11)

太阳升起优陀耶山[343]，
绕着它有炽燃的光环；
我能够走近它身旁，
在它落下阿窣陀山[344]之前。 (4.66.12)

然后我还能够回来，
并不要落到大地上，
杰出的猴子们呀！
用我那巨大可怕的力量。 (4.66.13)

我能够超越所有的
在空中运行的星辰；
我将搅动那个大海，
我将把大地打成碎尘。 (4.66.14)

猴子们呀！只要我一跳，
我就将摇动那座大山；
用我两条大腿的冲力，
我将把那大海搅翻。 (4.66.15)

到处都是蔓藤
和大树的花朵,
我在空中飞行,
它们跟随着我。
我的路就像是
天空里的天河。 (4.66.16)

猴子们！所有生物
都能够看到我
跃上艰险的天空,
又从那里往下落。 (4.66.17)

猴子们！你们请看,
看我像须弥山一样高;
我跃上去一直碰到天,
好像要把云彩都吞掉。 (4.66.18)

我将要冲碎雨云,
我将要摇动山峰,
我将要搅翻大海,
在里面专心游泳。 (4.66.19)

我有金翅鸟的本事,
我有风神的技巧;
除了大力的风神
和大力的金翅鸟,
我没看到任何生物,

能够追上我跳跃。 （4.66.20）

只要一转眼的工夫，
我一下子就能
从悬空的云中跳下，
好像闪电冲出云层。 （4.66.21）

我在大海中游泳，
我的样子就好像
那大神毗湿奴，
跨步走出三步一样。 （4.66.22）

我用智慧去观察，
我的心灵在活动，
我定会看到悉多，
猴子们！你们要高兴。 （4.66.23）

我的威力能比风神，
我飞跃能比金翅鸟；
‘我将走上一亿由旬，’
我心里这样想道。 （4.66.24）

因陀罗手执金刚杵，
大梵天自存自在；
我一下能从他们手中
把不死灵药抢来；
‘我将跳上那楞伽岛，’

我心里这样琢磨开。” (4.66.25)

这猴子头领大吹大擂，
他的精力真是无际无边；
猴子中的翘楚阎婆梵，
满怀喜悦地对他开了言： (4.66.26)

“英雄呀！吉萨陵之子！
迅捷的风神的儿郎！
亲爱的！你这些亲属的
愁云一下子都被你扫光。 (4.66.27)

猴子头领们聚在一起，
想给你做点好事情；
他们都将专心一志
做点事情助你成功。 (4.66.28)

由于仙人的恩惠，
得到老猴子的允诺，
托尊长们的福气，
愿你把这大海跳过。 (4.66.29)

我们要用一条腿站着，
一直等到你回转；
所有猴子们的性命，
都在你身上承担。” (4.66.30)

于是这虎般的猴子，
就说话给猴子们听：
“我一下子蹦跳起来，
这大地受不住那震动。 （4.66.31）

那一座摩亨陀罗山[345]，
有很多悬崖峭壁；
那坚固高耸的山峰，
就站在不远的那里。 （4.66.32）

最优秀的跳跃者呀！
我的双脚一旦跳出，
就从这里跳出一百由旬，
这些山峰能承受得住。” （4.66.33）

这风神之子的猴子，
威力就像那风神一样；
这挫败敌人的神猴，
把摩亨陀罗大山跳上。 （4.66.34）

山上遮满了各种的树，
挤满了蔓藤的花朵，
青翠碧绿，充满野兽，
树上经常在开花结果。 （4.66.35）

狮子、老虎在这里游荡，
春情发动的象也常来这里；

群鸟的鸣声到处可闻,
充满了潺湲的涧泉小溪。 (4.66.36)

它有巨大险峻的高峰,
这大力的猴子头领,
爬上了那摩亨陀罗山,
能够同伟大因陀罗比勇。 (4.66.37)

这一座巨大的山岳,
被高贵猴子两脚所踏;
它发出了深沉的吼声,
像怀春大象被狮子所抓。 (4.66.38)

这一座宽阔的大山,
让山泉流了出来;
小鹿、大象害了怕,
大树也都摇摇摆摆。 (4.66.39)

各种成对的乾闼婆,
烂醉如泥把酒喝;
还有飞起来的鸟群,
以及成群的尾俪也陀罗[346]。 (4.66.40)

这些都离开了山脊,
大蛇也都潜伏隐藏;
这座大山峰峦耸峙,
现在又变成了这样。 (4.66.41)

大蛇正在喘着气，
有的探出一半身子；
这一座巨大的山峰，
就好像插上了旗帜。 （4.66.42）

仙人们也害了怕，
纷纷离开这一座山；
它就像离开商队的旅人，
孤零零地坐在森林间。 （4.66.43）

这一个猴子勇士，
行动异常地迅猛；
他施展出大勇力，
能杀死其他英雄。
他具有大威力，
他已把决心下定；
这个有心的猴子，
心已经飞到楞伽城。 （4.66.44）

《罗摩衍那》《猴国篇》第六十六章终

《罗摩衍那》《猴国篇》终

注　释

〔1〕梵文 Cairtra,玄奘《大唐西域记》卷二译为制呾逻,春三月之一,相当于中国唐历的正月十六日至二月十五日。

〔2〕梵文 Kāraṇḍava,《翻译名义大集》4912,作“迦兰陀鸟”,鸭子的一种。

〔3〕梵文 Kaṃikāra,义译“王树”。

〔4〕梵文 Ketakī,《翻译名义大集》6175,作“哥多及”。

〔5〕梵文 Sinduvāra,学名是 Vitex Negundo,一作 Sindhuvāra。

〔6〕梵文 Mādhavī,义为“春花”,学名是 Gaertnera Racemosa。

〔7〕梵文 Ciribilva,学名是 Pongamia glabra Vent。

〔8〕梵文 Madhūka,参阅本书 2.88.9,注〔297〕。

〔9〕梵文 Vañjula。

〔10〕梵文 Bakula,学名是 Mimusops Elengi。

〔11〕梵文 Tilaka,参阅本书 2.85.47,注〔272〕。

〔12〕梵文 Nāgavṛkṣa。

〔13〕梵文 Nīpa,参阅本书 2.88.9,注〔301〕。

〔14〕梵文 Varaṇa,参阅本书 2.88.8,注〔296〕。

〔15〕梵文 Kharjūra。

〔16〕梵文 Ankola,参阅本书 2.88.8,注〔290〕。

〔17〕梵文 Kuraṇṭa。

〔18〕梵文 Cūṃaka。

〔19〕梵文 Pāribhadraka。

〔20〕梵文 Pāṭalaya。

〔21〕梵文 Kovidāra。

〔22〕梵文 Mucukunda。

〔23〕梵文 Arjuna,树名。学名是 Terminalia Arjuna。
〔24〕梵文 Ketaka。
〔25〕梵文 Uddālaka。
〔26〕梵文 Sirīṣa。
〔27〕梵文 Śiṃśapa。
〔28〕梵文 Dhava。
〔29〕梵文 Śālmalī。
〔30〕梵文 Kiṃśuka。
〔31〕梵文 Kurabaka。
〔32〕梵文 Tiniśa。
〔33〕梵文 Naktamāla。
〔34〕梵文 Syandana。
〔35〕梵文 Plava,一种水鸟。
〔36〕梵文 Krauñca,一种水鸟。
〔37〕指哈奴曼。
〔38〕梵文 Śrī,尸哩。
〔39〕关于这个故事,可参阅本书第三篇《森林篇》第六十八章。
〔40〕须羯哩婆是太阳的儿子。
〔41〕由此可见,《吠陀》大概是常失而复得。
〔42〕须羯哩婆是音译,妙项是意译。
〔43〕梵文 Kārtikeya 或 Kārttikeya,战神。参阅本书第一篇注〔316〕。
〔44〕参阅本书第一篇 1.1.51,注〔58〕。
〔45〕在这里,罗刹东杜毗一下子变成了一只公牛。参阅精校本的注。
〔46〕梵文 Śaṃkara,即大神湿婆。
〔47〕梵文 Namuci,一个恶魔名。参阅本书《森林篇》3.27.3,注〔154〕。
〔48〕梵文 Tārā。
〔49〕地、水、火、风、空。
〔50〕梵文 Mataṅga。参阅本书《森林篇》3.69.16。
〔51〕梵文 Gajapuṣpī,意思是“象花”。
〔52〕梵文 Nala,参阅 1.1.65,注〔67〕。

〔53〕梵文 Nīla。

〔54〕梵文 Tāra。

〔55〕梵文 Vañjula。

〔56〕梵文 Saptajana,原意是“七人”,在这里是专名词。

〔57〕梵文 Aṅgada。

〔58〕梵文 Vasu,即因陀罗。因陀罗的儿子在这里指的是波林。

〔59〕梵文 Yayāti。参阅本书《童年篇》1.69.30。

〔60〕梵文 Rumā,须羯哩婆的老婆。

〔61〕梵文 Māndhātṛ。参阅本书《童年篇》1.69.22。

〔62〕指国王。

〔63〕梵文 Dānava。参阅本书《童年篇》1.14.13,注〔180〕。

〔64〕梵文 Caitya,有时译为“塔”,但与中国的塔不同,是圆顶的。参阅本书 2.6.11,注〔17〕。

〔65〕指死亡。参阅上面注〔49〕。

〔66〕梵文 Suṣeṇa。一个猴子头领。

〔67〕梵文 Asta。印度神话说,Asta 是西方的大山,太阳就落在它背后。

〔68〕这是陀罗说的话,下同。

〔69〕梵文 niyati,意思是“命运”;但是一个梵文注释说是 īśvara,意思是“神主”。

〔70〕所谓“人生三要素”。

〔71〕指死亡。

〔72〕根据梵文注释,指升天。

〔73〕以上几首诗,涵义是清楚的。但个别词句印度注释者意见也不一致。诗中的“时间”,也可以译为“命运”。这几首诗的主体思想就是命运(时间)决定一切。

〔74〕梵文 Śrāvaṇa,玄奘《大唐西域记》卷二称之为夏三月之一,当此从五月十六日至六月十五日。

〔75〕梵文 Kārtika,玄奘《大唐西域记》卷二称之为秋三月之一,当此从八月十六日至九月十五日。

〔76〕梵文 mantra,意思是密咒。

〔77〕梵文 Gaja,以下都是猴王的下属。

〔78〕梵文 Gavākṣa。

〔79〕梵文 Gavaya。

〔80〕梵文 Śarabha。

〔81〕梵文 Gandhamādana。

〔82〕梵文 Mainda。

〔83〕梵文 Dvivida。

〔84〕梵文 Jāmbavat。

〔85〕指罗波那。

〔86〕梵文 Mālyavat,参阅本书 3.47.30。

〔87〕梵文 kuṭaja,树名。学名是 Wrightia antidysen terica。

〔88〕参阅上面注〔3〕。

〔89〕婆罗门所着。

〔90〕梵文 Mānasa,湖名。

〔91〕梵文 sarja,花名,学名是 Vatica Robusta。

〔92〕梵文 Kadamba。

〔93〕梵文 māsi prauṣṭhapade,印地文译作 bhādara māsa meṃ。这个月相当于中国旧历六月十六日至七月十五日。参阅玄奘《大唐西域记》卷二。

〔94〕梵文 Sāman,赞歌,参阅本书 2.70.18,注〔227〕。

〔95〕梵文 Āṣaḍha,相当于中国旧历四月十六日至五月十五日。

〔96〕梵文 ṛkṣa 猴子的一种。《翻译名义大集》4780,作"罴"。

〔97〕梵文 anulepana。

〔98〕梵文 sārasa,鸿雁。

〔99〕梵文 asana,学名是 Terminalia Tomentosa。

〔100〕梵文 kalahaṃsa,是几种鹅的名称。这个字的后一半 haṃsa,意思是"母鹅"。

〔101〕梵文 sāraṅga,沙燕的一种。

〔102〕参阅上面〔87〕。

〔103〕指寻找悉多。

〔104〕指雨季。

〔105〕指罗什曼那。

〔106〕梵文 Bṛhaspati,参阅本书 2.1.26,注〔4〕。

〔107〕梵文 Mahaugha,怛缚湿特哩(Tvaṣṭr)的一个儿子。

〔108〕梵文 Plakṣa。

〔109〕梵文 Prabhāva.

〔110〕梵文 Maireya,一种烈性酒。

〔111〕梵文 Gavākṣa。

〔112〕梵文 Vidyunmāla。

〔113〕梵文 Sūryākṣa。

〔114〕梵文 Vīrabāhu。

〔115〕梵文 Kumuda。

〔116〕梵文 Tāraja。

〔117〕梵文 Ambavat。

〔118〕梵文 Dadhivaktra。

〔119〕梵文 Supāṭala。

〔120〕梵文 Sunetra。

〔121〕梵文 Kalpavṛkṣa,天帝因陀罗乐园中五棵神树之一。

〔122〕参阅本书 1.31.9,注〔295〕。

〔123〕梵文 Rohiṇī,毕星,印度神话说她是月亮的老婆。参阅本书 1.1.24,注〔29〕。

〔124〕梵文 ayuta,一个极大的数目,《翻译名义大集》7701,作"兆"。

〔125〕梵文 Padmatāla。

〔126〕参阅本书 1.6.22。

〔127〕梵文 Dhūmragiri。

〔128〕梵文 Mahāruṇa。

〔129〕指天空。

〔130〕印度神话说,毗湿奴变为一个侏儒,三步就跨越了天空,骗了婆离,把三界重新交还因陀罗。本书第一篇第二十八章讲的就是这个故事。

〔131〕梵文 tamāla。一种黑皮白花的树,学名是 Xanthochymus pictorius。《翻译名义大集》6180 有 Tamāla-pattram,译作"多罗树叶"。

〔132〕参阅上面注〔70〕。

〔133〕指群猴之主。

〔134〕梵文 śaṅku,《翻译名义大集》8064,作“载”,“载”是一个极大的数目。

〔135〕梵文 arbuda,《翻译名义大集》8058,作“梯”(万万)。

〔136〕梵文 madhya,《翻译名义大集》8066,作“百载”。

〔137〕梵文 anta,一个极大的数目。

〔138〕梵文 samudra,《翻译名义大集》8065,作“十载”。

〔139〕梵文 parārdha,《翻译名义大集》8066,作“万载”。

〔140〕梵文 Anuhlāda,亦作 Anuhrāda,《古事记》中说他是 Prahlāda 之弟,Hiraṇyakśipu 之子。

〔141〕梵文 Śacī,因陀罗的老婆。

〔142〕梵文 Paulomī,就是 Śacī。

〔143〕梵文 Śatabali。

〔144〕梵文 Kesarin。

〔145〕参阅上面 4.25.32。

〔146〕参阅本书 3.33.30。

〔147〕梵文 Darīmukha。

〔148〕参阅上面 4.25.32。

〔149〕参阅上面 4.25.32。

〔150〕梵文 Aśvinī。

〔151〕参阅上面 4.25.32。

〔152〕梵文 padma,《翻译名义大集》8060,作“壤”,一个极大的数目。

〔153〕参阅上面 4.13.4;4.24.17。

〔154〕梵文 Indrajānu。

〔155〕梵文 Rambha。

〔156〕梵文 Durmukha。

〔157〕参阅上面 1.1.65,注〔67〕。

〔158〕参阅上面 4.25.32,注〔80〕。

〔159〕参阅上面 4.32.11。

〔160〕梵文 Vahni。

〔161〕参阅本书1.27.6,在那里是一个兵器的名字。

〔162〕参阅本书1.14.13。

〔163〕参阅本书1.5.5。

〔164〕参阅本书1.62.14,注〔439〕。

〔165〕参阅本书2.49.3。

〔166〕梵文 Mahājiri,山名。

〔167〕参阅本书1.2.30,注〔83〕。

〔168〕参阅本书1.30.18,注〔287〕。

〔169〕梵文 Mahī。

〔170〕梵文 Kālamahī。

〔171〕梵文 Brahmamāla,森林名。

〔172〕梵文 Videha,地方名,悉多的故乡。

〔173〕参阅本书1.12.20,注〔150〕。

〔174〕参阅本书1.5.5,注〔106〕。

〔175〕梵文 Mahāgrāma。

〔176〕梵文 Puṇḍra。

〔177〕参阅本书1.44.17。

〔178〕参阅本书1.54.3。

〔179〕梵文 Yavadvīpa。

〔180〕梵文 Śiśira,参阅本书1.26.19,在那里是一个兵器的名字。

〔181〕参阅本书1.1.35。

〔182〕梵文 Lohita。

〔183〕参阅本书2.62.13,这里是河名。

〔184〕梵文 Mandeha。

〔185〕梵文 Kṣīroda。

〔186〕梵文 Ṛṣabha。

〔187〕梵文 Sudarśana。

〔188〕梵文 Jaloda。

〔189〕梵文 Svādūda。

〔190〕梵文 Jātarūpaśila。

〔191〕梵文 Ananta。

〔192〕梵文 Udaya。

〔193〕参阅上面 4.1.32,注〔3〕。

〔194〕梵文 Saumanasa,参阅本书 1.27.7,在那里是一个兵器的名字。

〔195〕梵文 Sumeru。参阅上面注〔130〕。

〔196〕梵文 Vaikhānasa。

〔197〕参阅本书 1.50.27,注〔402〕。

〔198〕梵文 Sudarśana,在有些地方是人名。此处是岛名。

〔199〕梵文 Agnisuta。

〔200〕梵文 Suhotra。

〔201〕梵文 Śarāri。

〔202〕梵文 Śaragulma。

〔203〕梵文 Ulkāmukha。

〔204〕梵文 Asaṅga。

〔205〕梵文 Narmadā。

〔206〕梵文 Kṛṣṇāveṇī。

〔207〕梵文 Mahānadī。

〔208〕梵文 Mekhala。

〔209〕梵文 Utkala。

〔210〕梵文 Daśārṇa。

〔211〕梵文 Avantī。

〔212〕梵文 Abhravantī。

〔213〕参阅本书 1.37.3。

〔214〕梵文 Ṛṣika。

〔215〕梵文 Māhiṣaka。

〔216〕梵文 Kaliṅga。

〔217〕参阅本书 1.17.24。

〔218〕梵文 Andhra。

〔219〕梵文 Cola。

〔220〕梵文 Pāṇḍya。

〔221〕梵文 Kerala。
〔222〕梵文 Kāverī。
〔223〕参阅本书 1.24.9。
〔224〕参阅本书 2.85.21。
〔225〕梵文 Tāmraparṇī。
〔226〕参阅本书 1.74.8。
〔227〕参阅本书 1.14.4。
〔228〕梵文 Cāraṇa。
〔229〕根据梵文注,"他"指的是罗波那。
〔230〕梵文 Aṅgārakā。
〔231〕梵文 Puṣpitaka。
〔232〕梵文 Sūryavat。
〔233〕梵文 Vaidyuta。
〔234〕梵文 Kuñjara。
〔235〕梵文 Bhogavatī。
〔236〕参阅本书 1.44.17。
〔237〕梵文 Gośīrṣaka,一种檀香的名字。
〔238〕梵文 Padmaka,一种檀香的名字。
〔239〕梵文 Hariśyāma,一种檀香的名字。
〔240〕梵文 Śailūṣa。
〔241〕梵文 Grāmaṇī。
〔242〕梵文 Bhikṣu。
〔243〕梵文 Śubhra。
〔244〕梵文 Babhru。
〔245〕参阅上面 4.22.13。
〔246〕参阅本书 1.44.21,注〔365〕。
〔247〕梵文 Surāṣṭra。
〔248〕参阅本书 1.6.20,注〔115〕。
〔249〕梵文 Ābhīra。
〔250〕参阅本书 2.88.24。

〔251〕梵文 Marīcipattana。

〔252〕梵文 Jaṭīpura。

〔253〕梵文 Aṅgalopa。

〔254〕梵文 Alakṣita。

〔255〕梵文 Hemagiri。

〔256〕梵文 Siṃha,一种鸟名。

〔257〕梵文 Pāriyātra,西宾阇耶山脉的名称。

〔258〕梵文 Cakravat。

〔259〕梵文 Pañcajana。

〔260〕梵文 Hayagrīva。

〔261〕梵文 Varāha。

〔262〕梵文 Prāgjyotiṣa。

〔263〕此首与上面 4.41.23,完全一样。

〔264〕参阅本书 3.18.4。

〔265〕梵文 Meghavat。

〔266〕参阅本书 1.31.1。

〔267〕参阅本书 1.34.19,注〔309〕。

〔268〕参阅上面 4.23.18,注〔67〕。

〔269〕梵文 muhūrta,一个计算时间的单位,等于一天的三十分之一,也就是四十八分钟。《翻译名义大集》8221,作“暂时”。

〔270〕手里拿着绳索本来指的是阎王爷。在这里用到婆楼那身上。

〔271〕梵文 Merusāavrṃi。

〔272〕参阅上面 4.38.14。

〔273〕参阅本书 1.54.3。

〔274〕梵文 Pulinda,一个民族的名字。

〔275〕梵文 Śūrasena,一个民族的名字。

〔276〕梵文 Prasthala,一个民族的名字。

〔277〕梵文 Madraka,一个民族的名字。

〔278〕参阅本书 1.6.20,注〔114〕。

〔279〕参阅本书 1.53.20,注〔409〕。

〔280〕参阅本书 1.53.20,注〔408〕。

〔281〕梵文 Āraṭṭaka。

〔282〕梵文 Paurava。

〔283〕梵文 Taṅkaṇa。

〔284〕梵文 Cīna,指中国人。

〔285〕梵文 Nīhāra。

〔286〕梵文 Darada。

〔287〕梵文 lodhra。参阅本书 2.88.8。

〔288〕梵文 devadāru,《翻译名义大集》4205 作“松树”。

〔289〕梵文 Somāśrama。

〔290〕梵文 Kāla。

〔291〕印度神话说财神爷俱毗罗是夜叉之王。

〔292〕参阅本书 3.23.17。

〔293〕参阅本书 3.65.5。

〔294〕梵文 Mānasa,在其他地方,比如 4.27.16,是一个湖名。这里是山名。

〔295〕梵文 Kāmaśaila,字典上说它是一个山名。

〔296〕梵文 Maināka。

〔297〕参阅本书 3.52.13,一个阿修罗的名字,是魔群的将作大匠。

〔298〕参阅上面 4.39.54。

〔299〕参阅本书 1.50.27,注〔402〕。

〔300〕梵文 Sārvabhauma。

〔301〕梵文 Śailodā。

〔302〕梵文 Kīcaka,参阅本书 3.71.11。

〔303〕梵文 Uttara-kuru,印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说:“感盘古开辟,三皇治世,五帝定伦,世界之间,遂分为四大部洲:曰东胜神洲,曰西牛贺洲,日南赡部洲,曰北俱芦洲。”这种看法,连名称在内,都是从印度抄来的。

〔304〕参阅本书 1.16.5,注〔185〕。

〔305〕梵文 Somagiri。

〔306〕梵文 Śambhu,最高神灵之称。

〔307〕参阅本书 2.65.11。

〔308〕参阅本书 2.85.21。

〔309〕参阅本书 3.69.16。

〔310〕参阅本书 1.3.15。

〔311〕参阅本书 2.18.27。

〔312〕梵文 Nāgavṛkṣa,《翻译名义大集》4224,作“龙树”、“龙华树”。

〔313〕梵文 Karṇikāra,音译迦哩尼伽罗。

〔314〕梵文 Hemā。

〔315〕指天帝因陀罗。

〔316〕梵文 Svayaṃprabhā。

〔317〕梵文注释列举八种大智为:一,服从;二,聆听;三,理解;四,记忆;五,对推理的理解;六,对否定意义的理解;七,对真实性的理解;八,静思。

〔318〕四种力量或手段是:一,执法公正;二,施舍;三,分裂;四,惩罚。

〔319〕十四种品质是:一,知道时间与地点;二,坚定;三,忍耐力;四,全知全能;五,聪慧;六,擅长秘密筹思;七,不食言;八,精神饱满;九,有英雄气概;十,虔信;十一,知感恩;十二,保护请求庇护者;十三,不生气;十四,不放肆。

〔320〕唐玄奘《大唐西域记》卷二说:“月盈至满谓之白分,月亏至晦谓之黑分,黑分或十四日、十五日,月有小大故也。”

〔321〕梵文 Śukra,神话说他是苾力瞿之子,提底耶的师尊。

〔322〕即“分裂”。

〔323〕参阅本书 1.1.57。

〔324〕参阅本书 1.1.42。

〔325〕参阅本书 3.68.16。

〔326〕参阅本书 1.23.17。

〔327〕参阅本书 1.19.17。

〔328〕参阅本书 2.65.11。

〔329〕参阅本书 1.74.8。

〔330〕即罗波那。

〔331〕从地理位置上来看,宾阇耶山决不会是文迪亚山,虽然在梵文中是同一

个字。

〔332〕梵文 Niśākara。

〔333〕梵文 sṛmara,参阅 3.13.23,注〔97〕。

〔334〕梵文 sarīsṛpa,字典上只说是"一种爬行动物"。《翻译名义大集》4848,作"蝎蛇"。

〔335〕梵文 Mātariśvan,一种神灵,与火神有密切联系。

〔336〕参阅本书 1.28.4。

〔337〕指越过大海寻找悉多。

〔338〕参阅本书 1.37.4,注〔330〕。

〔339〕梵文 Puñjikasthalā。

〔340〕梵文 Añjanā。

〔341〕指风。

〔342〕这是对哈奴曼名字的一种解释。梵文 Hanumat(单数第一格是 Hanumān),意思是"有下颔的"。所以哈奴曼意译可作"大颔神猴"。

〔343〕梵文 Udaya,山名,太阳升起的地方。参阅上面 4.39.48。

〔344〕参阅上面 4.23.18。

〔345〕参阅本书 1.74.8。

〔346〕参阅本书 1.16.5,注〔185〕。

ISBN 7-5392-2286-7/Z·20

定价：46.00元